

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

[1] Ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^N ρισμα ^N καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυ ^N αἰπόλε ^V τήνα, ^{Adv}
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort, that one,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
[2] ἀ ^N ποτὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πα γαισι ^D με λίσδεται, ^{PräM/P} ἀδύ ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N πρ.
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
[3] συρίσ δες ^{PräAkt} μετὰ ^{Prp} Πλάνα ^A τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} ἀθλον ^A ἀ ποισῇ ^{FuAkt}
pfeifst nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe after Pan the second prize you will carry off.
[4] αἴκα ^{Kon} τῆνος ^N ξ λη ^{AorSAktKnj} κερα ὸν ^{AdjA} τράγον, ^A αἴγα ^A τὺ ^N λαψῃ ^{AorSAktKnj}
wenn jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
[5] αἴκα ^{Kon} δ ^{,Pt} αἴγα ^A λά βη ^{AorSAktKnj} τῆ νος ^N γέρας, ^A ξε ^{Prp} τὲ ^{Pt} κα ταρρεῖ ^{PräAkt}
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
[6] ἀ ^{ArtN} χίμα ρος ^N χιμά ρω ^D δε ^{Pt} κα λὸν ^{AdjA} κρέας, ^A ξστέ ^{Kon} κ ^{,Pt} ἀ μέλειξη ^{AorAktKnj}
die Ziegenbock dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat to the he goat but good meat until at least you may milk.
[7] Ἄδιον ^{AdvKmp} ὥ ι ποι μὴν ^V τὸ ^{ArtN} τε ὸν ^{AdjN} μέλος ^N ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κα ταχὲς ^{AdjN}
süßer O Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
[8] τῆν ^N πρ ἀπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtG} πέ τρας ^G κατα λείβεται ^{PräM/P} ὑψόθεν ^{Adv} ὕδωρ. ^N
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
[9] αἴκα ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} Μοῖσα ^N τὰν ^{ArtA} οἰδα ^A δῶρον ^A ἄ γωνται ^{PräM/PKnj}
wenn die Mosen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses ewe gift lead for themselves,
[10] ἄρνα ^A τὺ ^N σακί ταν ^{AdjA} λα ψῃ ^{AorAktKnj} γέρας, ^A αἱ ^{Kon} δέ ^{Pt} κ ^{,Pt} ἀ ρέσκη ^{PräAktKnj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize if but at least it may please
[11] τήναις ^D πρ ἄρνα ^A λα βεῖν, AorSInfAkt τὺ ^N πρ δε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ὄν ^A ὕστερον ^{Adv} ἀξῇ ^{PräAktKnj}
jenen zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those Lamb to take, you but the ram later you may value.
[12] λῆ ^C ποτὶ ^{Prp} τāv ^{ArtG} Νυμφᾶν, ^G λῆ ^C αἰπόλε ^V τεῖδε ^{Adv} κα θεξα ^N πρ
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά ^{ταντες} ^{Adv}	τοῦτο ^A ^{Pr}	γε ^{ώλιοφον} ^A	αὶ ^N ^{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι, ^N
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	Erd Hügel hill	die the	und auch and and	Tamarisken, tamarisks,
[14]	συρίσ ^{δεν;} ^{PräAktInf}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{.Pt}	αἴγας ^A	ἐγών ^N ^{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D ^{Pr}	νομευσῶ. ^{FuAkt}
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	Ziegen goats	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ὧι ποιμὴν ^V	τὸ ^{ArtN}	μεσαμβρινόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	θέμις ^N	ἄμμιν ^D ^{Pr}
	nicht not	Brauch lawful	O Hirt shepherd	das the	Mittag, midday,	nicht not	Brauch lawful	uns to us
[16]	συρίσ ^{δεν;} ^{PräAktInf}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^A	δε ^{δοίκαμες.} ^{PerAkt}	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{,Prp}	ἄγρας ^G
	pfeifen. to pipe.	den the	Pan Pan	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from	Jagd hunt
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα ^{κώς} ^N ^{PerAkt}	ἀμ ^{παύεται.} ^{PräM/P}	ἐστι ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	πικρός, ^{AdjN}		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich· he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,		
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D ^{Pr}	ἀεὶ ^{Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χολὰ ^N	ποτὶ ^{Prp}	ὁνι ^D	κάθηται. ^{PräM/P}
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	Gallen humors	an toward	Nase nose	sitzt. sits.
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Θύρσι ^V	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G	ἀλγε ^{,A}
	aber but	du you	denn for	ja indeed	Thyrsis Thyrsis	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains
								ἀείδες ^{PräAkt}
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικ ^{κάς} ^{AdjG}	ἐπ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο ^{AorMed}	μοίσας, ^G
	und and	der of the	bucolic bucolic	auf upon	das the	mehr more	kamst du you came	der Muse, muses,
[21]	δεῦρ ^{,Adv}	ὑπό ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέ ^{αν^A}	ἐσδώμεθα, ^{AorMedKnj}	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πρυήπω ^D
	hierher hither	unter under	die the	Ulme elm	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and	Priapus
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	κραναι ^{ᾶν} ^{AdjG}	κατε ^{ναντίον,} ^{Adv}	ἐπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος ^N	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the	Sitz seat	
[23]	τῆνος ^N ^{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενι ^{κός} ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ται ^{ArtN}	δρύες. ^N	αὶ ^{Kon} δέ ^{Pt}	κ ^{,Pt}
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	Eichen. oaks.	wenn if	aber but
								wohl at least
								singest you may sing
[24]	ώς ^{Kon}	όκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν ^A	ἀσσα ^N ^{AorAkt}	ἐρίσθων, ^N ^{PräAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward	Chromis Chromis	gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα ^A	δέ ^{Pt}	το ^D ^{Pr}	δω ^{σῶ} ^{FuAkt}	διδυματόκον ^{AdjA}	ἐξ ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀμέλξαι, ^{AorInfAkt}
	Ziege she goat	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,
[26]	ἄ ^N ^{Pr}	δύ ^{Adj}	χοισ ^{,N} ^{PräAkt}	έριφω ^A	ποταμέλγεται ^{PräM/P}	ἐξ ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας, ^A
	die which	zwei two	habend having	Böcklein kids	wird gemolken is milked	in into	zwei two	Eimer, pails,

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ ^{AdjA} κισσύιον ^A κε κλυσμένον ^A ἀδέλ ^{AdjD} κηρῷ ^D	und and tief deep Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, wax,
[28]	ἀμφῶ ^{ες} , ^{AdjN} νεοτευχές , ^{AdjN} ἔτι ^{Adv} γλυφάνολο ^{πο} τόσδον. ^{Adv}	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῷ ^{ArtD} περὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χείλη ^A μαρύεται ^{PräM/P} ὑψόθι ^{Adv} κισσός , ^N	an dem then um around zwar indeed Lippen lips schleicht sich trickles oben from above Efeu, ivy,
[30]	κισσὸς , ^N ἐλιχρύσω ^D κεκοινιμένος. ^N ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κατ' ^{Prp} αὐτὸν ^A πρ	Efeu ivy mit Helichrysum with everlasting bestäubt. having been dusted. die the aber but entlang down along ihn it
[31]	καρπῷ ^D ἐλιξ ^N εἰλεῖται ^{PräM/P} ἀγαλλομένῳ ^N πρᾶ ^{M/P} κροκόεντι. ^{AdjD}	mit Frucht on the stem Ranke tendril windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. In saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} γυνά , ^N τι ^N θεῶν ^G δαίδαλμα ^N τέτυκται, ^{PerM/P}	innen within aber but Frau, woman, what of gods der Götter Kunst werk workmanship ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκητὰ ^{AdjN} πέπλῳ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄμπυκι. ^D πὰρ ^{Prp} δὲ ^{Pt} οἰ ^D ἄνδρες ^N	kunst voll wrought mit Gewand with robe und and auch and Stirn band. with headband. bei beside aber but ihr to her Männer men
[34]	καλὸν ^{AdjA} ἐθειράζοντες ^N πρᾶ ^{Akt} ἀμοιβαδίς ^{Adv} ἄλλοθεν ^{Adv} ἄλλος ^N πρ	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	νεικεύουσ , ^N πρᾶ ^{Akt} ἐπέεσσοι. ^D τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} φρενὸς ^G ἄπτεται ^{PräM/P} αὐτᾶς. ^G πρ	streiten d quarreling mit Worten. with words. das the aber but nicht not des Geistes of mind berührt touches sie selbst. of her.
[36]	ἀλλά ^{Kon} όκα ^{Adv} μὲν ^{Pt} τῇ ^N νον ^A ποτὶ ^{Pr} δέρκεται ^{PräM/P} ἄνδρα ^A γελάσα , ^N πρᾶ ^{Akt}	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward den Mann man lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ῥίπτεῖ ^{PräAkt} νόον. ^A οἱ ^N δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἔρωτος ^G	anderswann at another time aber but wieder again zu den the wirft she hurls Sinn. mind. sie they aber but unter under Liebe of love
[38]	δηθὰ ^{Adv} κυλοιδίωντες ^N πρᾶ ^{Akt} ἐτύσια ^{AdjA} μοχθίζοντι. ^{PräAkt}	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
[39]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} γριπεύς ^N τε ^{Pt} γέρων ^N πέτρα ^N τε ^{Pt} τέτυκται ^{PerM/P}	ihnen for them aber but mit after Fischer fisherman und and Greis old man Fels rock und and ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς , ^{AdjA} ἐφ ^{Prp} χ ^D πειδῶν ^N μέγα ^{Adv} δίκτυον ^A ἐξ ^{Prp} βόλον ^A ἔλκει ^{PräAkt}	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great Netz net zum into Wurf cast zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυτος, N κάμυνοντι ^D PräAkt τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ^D ἐοικώς. N perAkt	der Greis, elder, dem Müden to the weary dem the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.
[42]	φαίης ^{OpAkt} κεν ^{Pt} γύνων ^G νιν ^A ὅσον ^A σθένος ^A ἐλλοπιεύεται ^{InfAkt}	würdest sagen wohl der Glieder of limbs ihm him so viel Kraft strength zu röhren- zu wield-
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D ὡδή ^{Pr} καντὶ ^D PerAkt κατ ^{Prp} αὐχένα ^A πάντοθεν ^{Adv} ἴνες ^N	so thus ihm singend having swollen am down along Hals neck from allseits from everywhere Sehnen sinews
[44]	καὶ ^{Kon} πολὺ ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι ^D PräAkt τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ^N ἄξιον ^{AdjN} ἔβας. Adv	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but Kraft strength würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{Pt} ὅσσον ^A πιωθεν ^{Adv} ἀλιτρού ^{AdjG} τολο ^{AdjG} γέροντος ^G	wenig small aber but so viel as much von fern meer erfahrenen sea worn Greises of old man
[46]	πυρναῖαι ^{AdjD} σταφυλαῖσι ^D καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ^{PerAkt} ἀλωά, N	kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,
[47]	τὰν ^{ArtA} ὥλιγος ^{AdjN} τις ^N κώρος ^N ἐφ ^{Prp} αἰμαστοῖσι ^D φυλάσσει ^{PräAkt}	die the klein little ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards
[48]	ἥμενος ^N ἀμφὶ ^{PräM/P} δέ ^{Pt} νιν ^A δύ ^{Adj} ἀλώπεκες ^N ἀ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Prp} ὕρχως ^A	sitzend- sitting um around aber but ihn him zwei two Füchse foxes die the zwar indeed up through Reb zeilen orchards
[49]	φοιτῆται ^{PräAkt} σινομένα ^N τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, AdjA ἀ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πήρο ^D	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon Beutel bag
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον ^A κεύθοισα ^N τὸ ^{ArtA} παιδίον ^A οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν ^{FulInfAkt}	jeden all List trick verbengend hiding das the Kind little boy nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ ^{PräAkt} πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθίξῃ ^{AorAktKnj}	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὅγε ^N ἀνθερίκοισι ^D καλὰν ^{AdjA} πλέκει ^{PräAkt} ἀκριδοθήραν ^A	aber but er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare
[53]	σχοίνῳ ^D ἐφαρμόσδων ^N μέλεται ^{PräAkt} δέ ^{Pt} οἴ ^D οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας ^G	mit Binsen with rush passend- fitting kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything der Tasche of bag
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν ^G τοσοῖνον, AdjA ὅσον ^A περὶ ^{Prp} πλέγματι ^D γαθεῖ ^{PräAkt}	weder neither der Pflanzen of plants so viel, so much, wie much um around dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^N	πας ^N	περὶ ^A	πέπταται ^{PerM/P}	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος. ^N
	überall	aber	um	Becher	cup	um fliegt	has flown around	feucht	Akanthus-
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	κόν ^A	τι ^{Pr}	θέ ^A	αμά ^A	τέ ^A	ρας ^A	κέ ^{Pt}	τυ ^A
	schillernd	irgendein	somewhat	Schauspiel	sight,	Wunder	portent	wohl	at least
	changeful							dich	you
								Sinn	spirit
								θυμὸν ^A	ἄτυξαι. ^{AorAktInf}
									erschrecken.
									to startle.
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N	προθ	μεῖ ^D	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα ^A	τῷ ^{Pt}	ἔδωκα ^{AorSAkt}
	darum	zwar	ich	I	dem Fährmann	Kalydonischen	Ziege	auch	gab
	therefore	indeed			to ferryman	Calydonian	she goat	and	gave
[58]	ῶνον ^A	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῦ ^{AdjG}	γάλακτος. ^G			
	Kauf	preis	und	Käse	laden	großen	weißen	der Milch-	
	price	and		cheese	laden	great	of white	of milk-	
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ^A	ἐμὸν ^{AdjA}	θύγεν, ^{AorSAkt}	ἀλλ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}
	auch nicht	etwas	noch	toward	Lippe	meine	berührte,	sondern	noch
	nor	anything	yet		lip	my	touched,	but	still
									liegt
[60]	ἄχραντον. ^{AdjA}	τῷ ^D	πρ	καὶ ^{Kon}	τῷ ^D	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσάμαν, ^{AorAktOp}	
	unbefleckt.	deshalb	therefore	und	noch	sehr	bereit willig	gefallen würde,	
	undefiled.			and	an	very	willing	I might please,	
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D	τῷ ^N	ψιλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον ^A	άεισης. ^{AorSAktKnj}	
	wenn	mir	du	freundlich	den	begehrten	Hymnus	singen sollst.	
	if	to me	you	dear	the	desired	hymn	you may sing.	
[62]	κοῦτι ^{KonPtA}	τι ^A	κερτομέω ^{PrAkt}	πόταγ'	ἐφίμερον ^{ImvAkt}	ώγαθε ^{.ij}	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	άοιδὰν ^A
	und nicht etwas	dich	verspottet.	einmal komm	O Bester-	o good man-	die	denn	Gesang
	and not anything	you	I taunt.	once come on	man	for	the	still	song
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄϊδαν ^A	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A	φυλαξεῖς. ^{FuAkt}	
	gar nicht	irgend wie	in	Hades	doch	den	vergessen habend	wirst bewahren.	
	not at all	in any way	into	Hades	at least	the	having forgotten	you will guard.	
[64]	Ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^I	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλατι ^{AdjV}	Ἄρχετε ^{ImvAkt}	άοιδᾶς. ^G		
	Beginnt	der bucolischen	Musen	liebe	dear	beginnt	begin	des Gesangs.	
	bégin	bucolic	Muses	dear	dear	begin	begin	of song.	
[65]	Θύρσις ^N	ὅδ ^N	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας, ^G	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος ^G	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά. ^N	
	Thyrsis	this	von	of Etna,	und	des Thyrsis	süße	Stimme.	
	Thyrsis	dieser	from		and		sweet	voice.	
[66]	πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{·Adv}	ὅρ ^{Pt}	ἥσθ ^{·ImpAkt}	ὅκα ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἐτάκετο ^{ImpM/P}	πᾶ ^{Adv}	ποκα ^{Adv}
	wo	einst	denn	wart ihr,	als	Daphnis	schmolz hin,	wo	einst
	where	sometime	then	were you,	when	Daphnis	was melting,	where	sometime
									Nymphs;
									Nymphs;
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ ^N	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα, ^A	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω ^A	
	oder	entlang	Peneios	schöne	Täler;	oder	entlang	Pindos;	
	or	down along	of Peneus	beautiful	dells;	or	down along	of Pindus;	
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο ^G	μέγαν ^{AdjA}	ρόον ^A	εἴχετ ^{ImpAkt}	Ἄναπω, ^G	
	nicht	denn	ja	des Flusses	großen	Strom	hattet ihr	Anapos,	
	not	for	indeed	of river	great	stream	you were holding	at Anapos,	

[69]	οὐδέ ^{Pt}	Αἴτινας ^G	σκοπιάν, A	οὐδέ ^{Pt}	Ἄκιδος ^G	ἱερὸν ^{AdjA}	ὕδωρ. A	
	auch nicht nor	Ätnas of Etna	Höhe, peak,	auch nicht nor	des Acis of Acis	heilig es holly	Wasser. water.	
[70]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[71]	τῆνον ^A	μὰν ^{Pt}	θῶες, N	τῆνον ^A	λύκοι ^N	ώρυσαντο, AorM/P		
	jenen that one	gewiss indeed	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,		
[72]	τῆνον ^A	χώκ ^{KonArtN}	δρυμοῖο ^G	λέων ^N	κλαυσε ^{AorSAkt}	θανόντα. A	AorSAkt	
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.		
[73]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[74]	πολλαὶ ^{AdjN}	οἱ ^D	πὰρ ^{Prp}	ποσσὸι ^D	βόες, N	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι, N	
	viele many	ihm to him	bei beside	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	aber auch but and	Stiere, bulls,
[75]	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	δαμάλαι ^N	καὶ ^{Kon}	πόρτιες ^N	ώδύραντο, ImpM/P	
	viele many	aber but	wieder again	Färsen heifers	und and	Kälberinnen young cows	klagten. lamented.	
[76]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[77]	ῆνθι', AorSAkt	Ἐρμῆς ^N	πράτιστος ^{AdjSupN}	ἀπ ^{·Prp}	ώρεος, G	εἶπε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V	
	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	von from	Berges, of mountain,	sagte said	und. but-	"Daphnis, "Daphnis,
[78]	τίς ^N	το ^A	καταρύχει; ^{PräAkt}	τίνος ^G	ὦγαθε ^{ij}	τόσσον ^{Adv}	ἐρᾶσαι; ^{PräM/P} "	
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;	
[79]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.		
[80]	ῆνθον ^{AorSAkt}	τοι ^{ArtN}	βοῦται, ^N	τοι ^{ArtN}	ποιμένες, N	ώπολοι ^N	ῆνθον ^{AorSAkt}	
	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen. came.	
[81]	πάντες ^N	ἀνηρώ ^T	τευν, ^{ImpAkt}	τί ^A	πάθοι ^{AorAktOp}	κακόν. ^A	ῆνθι', AorSAkt	
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} Πρίηπος ^N	
[82]	κῆφα· AorSAkt	"Δάφνι ^V	τάλαν, ^V	τί ^A	τὺ ^N	τάκεαι, ^{PräM/P}	κώρα ^N	
	und sprach; and he said:	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the aber auch but and Mädchen maiden	

[83]	πάσας AdjA	ἀνὰ Prp	κράνας, A	πάντα Pr	ἄλσεα A	ποσσὸς D	φορεῖται PräM/P
	alle all	auf und ab up and down	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges
[84]	(ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχεται ImvAkt	ἀοιδᾶς) G	
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs of song)	
[85]	ζάτειο'; PräAkt	ἄϊ δύσε ρώς Adv	τις N	ἄγαν Adv	καὶ Kon	ἄμμχανος AdjN	ἐσσί. PräAkt
	streift; you wander;	ah schwer zu lieben ah hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	bist. you are.
[86]	βούτας N	μὰν Pt	έλέ γευ, ImpAkt	νῦν Adv	δ. Pt	αἰπόλω D	ἄνδρι ἔοικας PerAkt
	Rinder hirt cowherd	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος N	ὅκκ. Kon	έσσορῆ PräAkt	τὰς ArtA	μηκάδας A	οἵα N	βατεῦνται, PräM/P
	Ziegen hirt goatherd	wenn when at least	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται PräM/P	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	τράγος N	αὐτὸς N	ἔγεντο. AorMed
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	Bock he goat	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχεται ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs of song.	
[90]	καὶ Kon	τὺ N Pr	δ. Pt	ἐπει Kon	κ. Pt	έσσορῆ PräAkt	τὰς ArtA
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the
							Mädchen maidens
							wie how
							lachende, laughing,
[91]	τάκεαι PräM/P	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	μετά Prp	ταῖσι D	χορεύεις." PräAkt
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τὰς Adv	δ. Pt	οὐ δὲν A	ποτε AorAkt	ὁ ArtN	βουκόλος, N	ἀλλὰ Kon
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	Rinder hirt, cowherd,	sondern but
							den the
							selbsame
[93]	ἄνυξ PräAkt	πικρὸν AdjA	ἔρωτα, A	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος A	μοίρας. G
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	Liebe, love,	und and	bis zu into	Ende end	des Schicksals of fate·
[94]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσαι V	πάλιν Adv	ἄρχεται ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs of song.	
[95]	ἥνθε AorSAkt	γε Pt	μὰν Pt	ἀδεῖα AdjN	καὶ Kon	Ἄπρις N	γελάοισα, N PräAkt
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια Adv	μὲν Pt	γελάοισα, N PräAkt	βαρύν AdjA	δ. Pt	ἀνὰ Prp	θυμὸν A
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	Sinn heart
							haltend, holding,

- [97] Κείπε· AorSAkt "ΤÚ^N_{Pr} θηγ^{Pt} τòv^{ArtA} Ἔρωτα^A κατεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγίξεῖν·_{FuAktInfl}
und sagte· "du wahrlich indeed den the Eros Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen· to bend·
and said: "you truly indeed the Eros Eros pray Daphnis Daphnis to bend.
- [98] ἥ^{Pt} ρό^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} Ἔρωτος^G ὑπ^{'Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυ^V γίγθης;_{AorPas}"
etwa denn nicht selbst yourself des Eros von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
truly then not yourself of Eros under painful bent you were bent.
- [99] ἄρχετε_{ImvAkt} βουκολικάς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ['] ImvAkt ἀοιδᾶς.^G
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder again beginnt begin des Gesangs.
begin begins the bucolic Muses again begins the song.
- [100] τὰν^{ArtA} δ^{,Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνι^N ποταμείβετο^{PräM/P} "Κύπρι^V βαρεῖα,^{AdjV}
die the aber also und der Daphnis Daphnis erwiderte was answering "Kypris "Kypris schwere, heavy,
the but then and the Daphnis Daphnis was answering Kypris Kypris heavy,
- [101] Κύπρι^V νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι^V θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
Kypris Kypris revengeful, Kypris mortal's hated.
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη^{PräAkt} πάνθ^{A_{Pr}} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^{D_{Pr}} δε['] δύκειν._{PerAktInfl}
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
already already for you say all vain us to us sunk.
- [103] Δάφνι^N κήν^{KonPrp} Αίδα^D κακὸν^{AdjN} ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N Ἔρωτ^D
Daphnis Daphnis und in Hades bös es evil wird sein will be Schmerz pain für Eros.
Daphnis Daphnis in Hades evil will be pain for Eros.
- [104] ἄρχετε_{ImvAkt} βουκολικάς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ['] ImvAkt ἀοιδᾶς.^G
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder again beginnt begin des Gesangs.
begin begins the bucolic Muses again begins the song.
- [105] ω^{Adv} λέγεται^{PräM/P} τὰν^{ArtA} Κύπρι^N ὁ^{ArtN} βουκόλος,^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτε^{Adv} ιδαν,^A
so thus wird gesagt is said die the Kypris Kypris Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,
thus thus said die the Kypris Kypris herdsman, cowherd, go go once Ida, Ida,
- [106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτε^{Adv} Ἀγχίσην.^A τηνε^{Adv} δρύες,^N ἔνθα^{Adv} κύπειρος.^N
geh go einmal once Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras· galingale·
go go once Anchises. Anchises. there oaks, where Zyper gras· galingale·
- [107] ἄρχετε_{ImvAkt} βουκολικάς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ['] ImvAkt ἀοιδᾶς.^G
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe dear beginnt begin des Gesangs.
begin begins the bucolic Muses love dear begins the song.
- [108] ὥραιος^{AdjN} χῶδωνις,^{KonArtN} εἰπει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει^{PräAkt}
stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
youthfull and Adonis, and Adonis, since and also very sheep pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^{A_{Pr}} διώκει^{PräAkt}
und and Hasen hares trifft hits und and Tiere beasts alle all jagt. pursues.
and and hares hits and and beasts all hunt pursues.
- [110] ἄρχετε_{ImvAkt} βουκολικάς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ['] ImvAkt ἀοιδᾶς.^G
Beginnt begin der bucolischen Musen liebe dear beginnt begin des Gesangs.
begin begins the bucolic Muses love dear begins the song.

[111]	αὐθίς ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	σταῖς ^{AorM/PKnj}	Διοῦ ^G	μῆδος ^G	ἄσσον ^{Adv}	ἰοῖσα, ^N	
	aber mal wieder again	damit so that	stellest dich you may stand	des Diomedes	Diomedes	näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε· ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	βού ^{ArtA}	ταν ^A	νικῶ ^{PräAkt}	Δάφνιν ^A	ἀλλὰ ^{Kon}
	und and	sage- say-	den the	Rinder hirt	cowherd	siege ich I conquer	Daphnis, Daphnis,	aber but
[113]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ ^{' ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs of song.		
[114]	ῷοι ^N	λύκοι, ^N	ῷοι ^N	θῶες ^N	ῷοι ^N	ἄν ^{Prp}	ῷορεα ^A	φωλάδες ^{AdjN}
O	Wölfe, wolves,	O Schakale, jackals,	O up through	Berge mountains	Höhlen den dwellers	auf through	Bären, bears,	
[115]	χαίρεθ ^{' ImvAkt}	ό ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ὕμιν ^{D Pr}	ἐγώ ^{N Pr}	Δάφνις ^N	ούκέτ ^{,Pt}	ἄν ^{Prp}
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	Daphnis Daphnis	nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	ούκέτ ^{,Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς ^A	ούκ ^{Pt}	ἄλσεα. ^A	χαῖρ ^{', ImvAkt}	Ἀρέθουσα, ^V	ὕλαν, ^A
	nicht mehr down along	Dickichte, thicket,	nicht not	Haine. groves.	sei gegrüßt hail	Arethusa, Arethousa,		Wald, wood,
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί, ^V	τοι ^{ArtV}	χεῖτε ^{PräAkt}	καὶ ^{λὸν} ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	Θύμβριδος ^G	ὕδωρ. ^A
	und and	Flüsse, rivers,	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along	des Thymbris	Wasser. water.
[118]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ ^{' ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs of song.		
[119]	Δάφνις ^N	ἐγών ^{N Pr}	ὅδε ^{N Pr}	τῆνος ^{N Pr}	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας ^A	ῷωδε ^{Adv}
Daphnis	Daphnis	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	Kühe cows	so thus
[120]	Δάφνις ^N	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρωας ^A	καὶ ^{Kon}	πόρτιας ^A	ῷωδε ^{Adv}	νομεύων, ^N
Daphnis	der the	die the	Stiere bulls	und and	Kälberinnen heifers	so thus	tränkend. watering.	PräAkt.
[121]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῦσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ ^{' ImvAkt}	ἀοιδᾶς ^G		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs of song.		
[122]	ῷοι ^N	Πάν ^V	εἴτ ^{Kon}	ἐσσι ^{PräAkt}	κατ ^{Prp}	ῷορεα ^A	μακρὰ ^{AdjA}	Λυκαίω ^G
O	Pan	Pan, Pan,	sei es whether	bist you are	entlang down along	Berge mountains	lange long	des Lykaion, at Lykaion,
[123]	εἴτ ^{Kon}	τύ ^{N Pr}	γ ^{,Pt}	ἀμφιπολεῖς ^{PräAkt}	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον, ^A	ἐνθ ^{,Adv}	ἐπὶ ^{Prp}
oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	Maenalos, Maenalus,	wo there	auf upon	Insel island
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλύκας ^G	δὲ ^{Pt}	λίπ ^{,N}	ἥριον ^A	αἰπύ ^{AdjA}	σῶμα ^A
die the	sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	aber and	gelassen having left	Grabmal barrow	steil steep	und and	Grab monument

[125]	τῆνο ^A _{Pr}	λυκαονί ^G _{ArtN}	δαο , ^G _{ArtN}	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}	μακά ^{ρεσιν} _{AdjD}	ἀγητόν. _{AdjN}	
	jenes of that	des Lykaoniden, Lycanid,	das the	auch even	to the blessed	den Seligen	bewunderungs wert. admirable.	
[126]	λήγετε _{ImvAkt}	βουκολι _{AdjG}	κάς _{AdjG}	Μοῖσαι ^V	ἵτε _{ImvAkt}	λήγετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	endet cease	des Gesangs. of song.	
[127]	ἔνθ ^{Adv}	ωναξ ^V	καὶ ^{Kon}	τάνδε ^A _{Pr}	φέρευ _{PrÄktImv}	πακτοῦ ^G	μελίπνουν _{AdjA}	
	wo there	Herr lord	auch and	diese this	trage take	aus Wachs of compacted	honig duftig honey breathing	
[128]	ἐκ _{Prp}	κηρώ ^G	σύριγγα ^A	καλάν, _{AdjA}	περὶ _{Prp}	χεῖλος ^A	ἐλικτάν. _{AdjA}	
	aus out of	Wachs wax	Syrinx pipe	schön, fair,	um around	Lippe lip	gewunden. twined.	
[129]	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐγών ^N _{Pr}	ὑπ ^{Prp}	ἔρωτος ^G	ἐς ^{Prp}	Ἄιδαν ^A	ἔλκομαι _{PrÄM/P}
	ja truly	denn for	ich I	unter under	der Liebe of love	in into	Hades Hades	werde gezogen I am dragged
								ἡδη. _{Adv}
[130]	λήγετε _{ImvAkt}	βουκολι _{AdjG}	κάς _{AdjG}	Μοῖσαι ^V	ἵτε _{ImvAkt}	λήγετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	endet cease	des Gesangs. of song.	
[131]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἴα ^N	μὲν ^{Pt}	φορέοιτε _{PrÄktOp}	βάτοι , ^N	φορέοιτε _{PrÄktOp}	δέ ^{Pt}
	nun now	aber but	Veilchen violets	zwar at least	würdet tragen you might bear	Brombeer ranken, brambles,	würdet tragen you might bear	aber but
								ἄκανθαι, _N
[132]	ἀ _{ArtN}	δέ ^{Pt}	καλά ^{AdjN}	νάρ _{Pr}	κισσος ^N	ἐπ ^{Prp}	ἀρκεύθοισι ^D	κομάσαι. _{AorInfAkt}
	die the	aber but	schön fairly	Narzisse narcissus	auf upon	Wacholdern junipers		wuchern. to grow.
[133]	πάντα ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐναλλα ^{Adv}	γένοιτο _{AorMedOp}	καὶ ^{Kon}	ἀ _{ArtN}	πίτυς ^N	σχηνας ^A
	alles all things	aber but	umgekehrt contrariwise	möge werden, might become,	und and	die the	Kiefer pine	ἐνείκαι.
								AorInfAkt
[134]	Δάφνις ^N	ἐπεὶ _{Kon}	θνάσκει. _{PrÄkt}	καὶ _{Kon}	τῶς ^{ArtA}	κύνας ^A	ώλαφος ^N	ἔλκοι, _{PrÄktOp}
	Daphnis	da since	stirbt- dies.	und and	die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag	möge ziehen, míght drag,
[135]	κῆξ _{KonPrp}	όρεων ^G	τοι _{ArtN}	σκῶπες ^N	ἀηδόσι ^D		γαρύσαιντο. _{PrÄM/POp}	
	und aus and out of	of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales		sängen. would warble.	
[136]	λήγετε _{ImvAkt}	βουκολι _{AdjG}	κάς _{AdjG}	Μοῖσαι ^V	ἵτε _{ImvAkt}	λήγετ' _{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	endet cease	des Gesangs. of song.	
[137]	χω _{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο , ^A _{Pr}	εἰπών ^N _{AorSAkt}	ἀπε	παύσατο _{AorMed}	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf- ceased·	den the	aber but	Aphrodite
[138]	ἥθελ ^{ImpAkt}	ἀνορθώσαι _{AorInfAkt}	τά ^{ArtN}	γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	λίνα ^N	πάντα ^A _{Pr}	λελοίπει _{PerAkt}
	wollte was willing	aufzurichten- to raise up-	die the	doch indeed	at least	Fäden cords	alle all	hat verlassen has left

[139]	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	Μοιρᾶν , ^G	$\chi\omega^{\text{KonArtN}}$	$\Delta\phi\nu\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\xi}\beta\alpha^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\rho}\circ\alpha^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\lambda\upsilon\sigma\epsilon^{\text{AorAkt}}$	$\delta\in\alpha^{\text{N}}$	
	von out of	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy	
[140]	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtA}}$	$\text{Μοίσαις}^{\text{D}}$	$\varphi\lambda\circ\alpha^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\nu\delta\rho\alpha^{\text{A}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtA}}$	$\text{o}\text{u}^{\text{Pt}}$	$\text{N}\text{u}\mu\text{m}\varphi\alpha\iota\sigma\iota\text{v}^{\text{D}}$	$\dot{\alpha}\pi\epsilon\chi\theta\tilde{\eta}^{\text{AdjA}}$	
	den the	den Musen to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	nicht not	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.	
[141]	$\lambda\dot{\iota}\gamma\epsilon\tau\epsilon^{\text{ImvAkt}}$	$\beta\omega\kappa\omega\lambda\iota\kappa\dot{\alpha}^{\text{AdjG}}$	Μοῖσα^{V}	$\dot{\iota}\tau\epsilon^{\text{ImvAkt}}$	$\lambda\dot{\iota}\gamma\epsilon\tau^{\text{V}}$	$\dot{\iota}\tau\epsilon^{\text{ImvAkt}}$	$\dot{\alpha}\text{io}\delta\dot{\alpha}^{\text{G}}$		
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.			
[142]	$\kappa\dot{\alpha}\text{i}^{\text{Kon}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{N}}$	$\delta\text{i}^{\text{D}}$	$\text{δou}^{\text{PrÄAktImv}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtA}}$	$\alpha\dot{\iota}\gamma\alpha^{\text{A}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtA}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	
	und and	du you	gib give	die the	Ziege she goat	das the	und and	Becher, cup,	
								damit so that at least	
								gemolken habend having milked	
[143]	$\sigma\pi\epsilon\iota\sigma\omega^{\text{AorAktKnj}}$	$\tau\alpha\dot{\iota}\text{c}^{\text{ArtD}}$	Μοίσα^{D}	w^{ij}	$\chi\dot{\alpha}\text{r}\epsilon\tau\epsilon^{\text{ImvAkt}}$	$\text{p}\text{o}\text{l}\text{l}\text{λ}\dot{\alpha}\text{k}\iota^{\text{Adv}}$	Μοῖσα^{V}		
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	O	seid gegrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,		
[144]	$\chi\dot{\alpha}\text{r}\epsilon\tau^{\text{ImvAkt}}$	$\dot{\xi}\gamma\omega^{\text{N}}$	$\text{P}^{\text{Pr}} \delta^{\text{Pt}}$	$\text{ū}\mu\text{m}\text{v}^{\text{D}}$	P^{Pr}	$\text{ū}\text{s}\text{t}\text{e}\text{r}\text{o}\text{v}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\text{d}\text{l}\text{o}\text{v}^{\text{AdvKmp}}$	$\dot{\alpha}\text{s}\text{w}\text{.}^{\text{FuAkt}}$	
	seid gegrüßt rejoice	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	$\pi\lambda\dot{\iota}\rho\dot{\epsilon}\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{Pt}}$	$\mu\dot{\epsilon}\lambda\text{i}^{\text{G}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtN}}$	$\kappa\dot{\alpha}\text{l}\dot{\alpha}\text{v}^{\text{AdjN}}$	$\sigma\text{t}\text{o}\text{m}\text{o}\text{m}^{\text{N}}$	$\text{θ}\text{ύ}\text{ρ}\text{o}\text{s}^{\text{V}}$	$\gamma\dot{\epsilon}\text{v}\text{o}\text{l}\text{t}\text{o}^{\text{AorMedOp}}$	
	voll full	dir at least	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,	
[146]	$\pi\lambda\dot{\iota}\rho\dot{\epsilon}\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{Pt}}$	$\sigma\chi\dot{\alpha}\text{d}\text{o}^{\text{G}}$	$\nu\text{n}\text{w}\text{v}^{\text{N}}$	$\kappa\dot{\alpha}\text{l}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\pi^{\text{Prp}}$	$\text{A}\text{i}\text{g}\text{i}\text{l}\text{w}^{\text{G}}$	$\text{I}\text{i}\text{s}\text{c}\text{h}\dot{\alpha}\text{d}\text{a}^{\text{A}}$	
	voll full	dir at least	Rahm klumpen, of raisins,	und and	von from	Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat	
[147]	$\dot{\alpha}\delta\dot{\iota}\epsilon\dot{\iota}\text{a}^{\text{vN}}$	$\tau\dot{\epsilon}\text{t}^{\text{AdjA}}$	$\text{τ}\text{i}\text{γ}\text{o}\text{c}^{\text{G}}$	$\dot{\xi}\text{p}\text{e}\text{l}^{\text{Kon}}$	$\text{t}\text{u}\text{g}\text{a}^{\text{N}}$	$\text{φ}\text{e}\text{r}\text{t}\text{e}\text{r}\text{o}\text{v}^{\text{AdvKmp}}$	$\dot{\alpha}\delta\dot{\iota}\epsilon\dot{\iota}\text{c}^{\text{PrÄAkt}}$		
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	da since	you du	at least	besser better	singst. you sing.		
[148]	$\dot{\eta}\text{n}\text{i}\text{d}\text{e}^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{Pt}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{ArtN}}$	$\delta\text{e}^{\text{N}}$	$\pi\alpha\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\theta\ddot{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\sigma\text{a}\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\phi\dot{\iota}\lambda\text{o}\text{s}^{\text{AdjV}}$	
	hier lo here	dir at least	der the	Becher- cup-	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	
								duftet er. it smells.	
[149]	$\text{Ω}\text{ρ}\dot{\alpha}\text{n}^{\text{G}}$	$\pi\text{e}\text{p}\text{l}\text{u}^{\text{PerM/Plnf}}$	$\sigma\theta\alpha\dot{\iota}^{\text{V}}$	$\nu\text{l}\text{v}^{\text{A}}$	P^{Pr}	$\dot{\xi}\text{p}^{\text{Pr}}$	$\text{k}\text{r}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\text{ν}\text{a}\text{l}\text{i}\text{s}\text{i}^{\text{D}}$	
	der Horen of the Hours	gewaschen to have been washed	zu sein	ihm it	an upon	Quellen springs		wirst meinen. you will seem.	
[150]	$\dot{\omega}\text{d}^{\text{Adv}}$	$\dot{\iota}\theta\text{i}^{\text{PrÄAktImv}}$	$\text{K}\text{i}\text{s}\text{s}\text{a}\dot{\iota}^{\text{V}}$	$\tau\circ\alpha^{\text{N}}$	δ^{Pt}	$\dot{\alpha}\mu\text{e}\lambda\text{g}\text{e}^{\text{PrÄAktImv}}$	$\nu\text{l}\text{v}^{\text{A}}$	P^{Pr}	
	so thus	geh go	Kissatha, Kissatha,	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	
								aber but	
								Ziegen, she goats,	
[151]	$\text{o}\text{u}^{\text{Pt}}$	$\mu\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\sigma\text{k}\text{i}\text{r}\text{t}\text{a}^{\text{FuAkt}}$	$\sigma\text{e}\text{i}\text{t}\text{e}^{\text{FuAkt}}$	$\mu\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\text{r}^{\text{ArtN}}$	$\text{τ}\text{r}\text{a}\text{g}\text{o}\text{s}^{\text{N}}$	$\text{ū}\text{μ}\text{m}\text{v}^{\text{D}}$	
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	Bock he goat	euch to you	auf stehe. may rise.	

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς^{Adv} μοι^D_{Pr} ταῖ^{ArtN} δάφνα^N φέρε^{PräAktImlv} Θεστυλί·^V πᾶς^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα;^N
wo mir die Lorbeeren; bring bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber; where to me the laurels; bring bring Thestylis· where but the love charms;
- [2] στέψον^{AorAktImlv} τὰν^{ArtA} κελέ^{βαν}^A φοινικέω^{AdjD} οἰὸς^G ἀώτῳ,^D
bekränze wreath die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,
- [3] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} εἰμὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εῦντα^A_{PräAkt} φίλον^{AdjA} καταθύσομαι_{FuMed} ἄνδρα,^A
damit den meinen liegenden schlafend lieben dear I will opfern sacrifice utterly Mann, so that the my sleeping lieben dear I will opfern sacrifice utterly Mann, man,
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκάταιος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὥ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθ^{Pt} Κει^{PräAkt}
der mir zwölfäigig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, who to me who to me zwölfäigig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδὲ^{Pt} γνω^{AorAkt} πότε^{Kon} ρου^{PräAkt} τε^{θνάκαμες_{PerAkt}} ζοοὶ^{AdjN} εἰμές^{PräAkt}
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. nor knew whether have we died or living we are.
- [6] οὐδὲ^{Pt} θύρας^A ἄραξεν^{AorAkt} ἀνάρσιος^{AdjN} ἦ^{Pt} πά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλὰ^{Adv}
auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even doors he knocked unmmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ὤχετ',^{ImpM/P} χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τε^{Pt} ερως^N ταχινὰς^{AdjA} φρένας^A ἄ^A_{Pr} τε^{Pt} Αφροδίτα;^N
ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite; went off having what and Eros swift minds and Aphrodite;
- [8] βασεῦμαι_{FuMed} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγήτοιο^G παλαίστραν^A
werde gehen zu der des Timagetas Ringer schule
I will go toward the of Timagetas wrestling ground
- [9] αὔριον,^{Adv} ὡς^{Kon} νιν^A_{Pr} δῶ^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} μέμψομαι_{FuM/P} οἴα^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
morgen, so that ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} θυέων^G καταθύσομαι_{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} Σελάνα;^V
jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch Selana, now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly. but Selana,
- [11] φαῖνε^{PräAktImlv} καλόν.^{AdjN} τίν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποταείσομαι_{FuMed} ἄσυχα,^{Adv} δαῖμον,^V
scheine schön jene denn werde aufsuchen leise, Göttin, shine fair you for I will call softly, goddess,
- [12] τῷ^{ArtD} χθονίᾳ^{AdjD} θεῖ^{Pt} Εκάτῃ^D τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλακες^N τρομέοντι_{PräAkt}
der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern to the chthonian and to Hecate, whom also dogs tremble
- [13] ἔρχομενα^N_{PräM/P} νεκύων^G ἀνά^{Prp} τε^{Pt} ἡρία^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα.^A
kommen der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut. coming of corpses up through and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' ImvAkt sei gegrüßt hail	Ἐκάτα ^V Hekate	δα σπλῆτι, AdjV freigebige, kindly,	καὶ Kon und and	ές Prp bis into	τέλος ^A Ende end	ἄμμιν ^D uns to us	ό πάδει. begleite. attend.	
[15] φάρμακα ^A Zauber drugs	ταῦτ' A diese these	ἐρ δοισα ^N tuend doing	χε ρείονα ^{AdjA} schlechter worse	μήτε Kon weder neither	τι _{Pr} etwas anything	Κίρκης ^G der Circe of Circes		
[16] μήτε ^{Kon} noch nor	Μηδεί ας ^G der Medea of Medea	μή τε Kon noch nor	ξανθᾶς ^{AdjG} der blonden fair haired	Περι μήδας. ^G Perimedē. of Perimede.				
[17] ἵγξ, V lynx, Wryneck,	ἐλκε _{PräAktImv} zieh drag	τὸ _N _{Pr} du you	τῆνον ^A _{Pr} jenen that one	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	ποτὶ _{Prp} zu toward	δῶμα ^A Haus house	τὸν _{ArtA} den the	ἄνδρα. ^A Mann. man.
[18] ἄλφιτά ^N Gersten mehl	τοι _{Pt} at least	πρᾶ _{Adv} zuerst	πυρι ^D auf on fire	τάκεται _{PräM/P} schmilzt· melts·	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἐπὶ _{PräAktImv} bestreue sprinkle upon		
[19] Θεστυλί. ^V Thestylis.	δειλαί α, AdjV Arme, wretched,	πᾶ _{Adv} wo where	τὰς _{ArtA} die the	φρένας ^A Sinne minds	ἐκπεπό _{PerM/P} heraus geflogen bist; you have flown out;			
[20] ἵ _{Pt} etwa wohl truly then	ρά _{Pt} ja at least	γε _{Pt} dreifach verhasst	τρισμοσα _{AdjN} dreifach verhasst	καὶ _{Kon} und and	τὸν _{Pr} jemandem that one	ἐπὶ _{Pr} zur Freude gloating object	τέ _{Pr} _{M/P} geworden bin; I have been made;	
[21] πάσσο _' _{PräAktImv} streue sprinkle	ἄμα _{Adv} zugleich together	καὶ _{Kon} und and	λέγε _{PräAktImv} sage say	ταῦτα ^A _{Pr} dieses- these things-	"τὰ _{ArtA} "die	Δέλφιδος ^G des Delphis of Delphīs	όστια ^A Schwellen door posts	πάσσω. _{PräAkt} bestreue ich." I sprinkle."
[22] ἵγξ, V lynx, Wryneck,	ἐλκε _{PräAktImv} zieh drag	τὸ _N _{Pr} du you	τῆνον ^A _{Pr} jenen that one	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	ποτὶ _{Prp} zu toward	δῶμα ^A Haus house	τὸν _{ArtA} den the	ἄνδρα. ^A Mann. man.
[23] Δέλφις ^N Delphis	ἐμ ^A _{Pr} mich me	ἀνία ^A kränkte· pained·	σεν ^A _{AorAkt} diese this one	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	δ ^{Pt} _{Prp} aber but	ἐπὶ _{Prp} bei upon	Δέλφιδ ^D Delphis Delphīs	δάφναν ^A Lorbeer laurel
[24] αἴθω. _{PräAkt} entzünde ich· I ignite·	χώς _{Kon} und wie and as	αὕ ^N _{Pr} diese this one	τα ^N _{Pr} kläfft cracks	λα _{PräAkt} keißt cracks	μέγα _{Adv} sehr greatly	καππυρί _{AorAkt} knisternd verbrant habend		
[25] κήξαπι _{νας} _{KonAdv} und plötzlich and from chips	ἄφθη _{AorPas} entzündet wurde, was kindled,	κού _{δε} _{KonPt} und auch nicht and not even	σποδὸν ^A Asche ash	εἰδομες _{AorSAkt} sahen wir we saw	αὐτᾶς, ^G _{Pr} von ihr, of her,			
[26] οὕτω _{Adv} so thus	τοι _{Pt} indeed	καὶ _{Kon} auch and	Δέλφις ^N _{ἐ ν} _{Prp} Delphis Delphīs	φλογὶ ^D Flamme	σάρκ ^A Fleisch	άμα _{θύνοι.} _{PräAktOp} zer mahle er. may crumble.		
[27] ἵγξ, V lynx, Wryneck,	ἐλκε _{PräAktImv} zieh drag	τὸ _N _{Pr} du you	τῆνον ^A _{Pr} jenen that one	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	ποτὶ _{Prp} zu toward	δῶμα ^A Haus house	τὸν _{ArtA} den the	ἄνδρα. ^A Mann. man.

[28]	ώς ^{Kon} τοῦ ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA}	κηρὸν ^A ἐγώ ^N _{Pr} σὺν ^{Prp}	δαίμονι ^D	τάκω, PräAkt
	wie as diesen this den the	Wachs wax ich I mit with	Dämon spirit schmelze ich, I melt,	
[29]	ώς ^{Kon} τάκοιθ' ^{AorM/POp} ὑπερωτός ^G _{ArtN}	Μύνδιος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	Δέλφις ^N
	so so möge schmelzen may melt von under Liebe of love der the Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	
[30]	χώς ^{Kon} δινεῖθ' ^{Präm/P}	ὅδε ^N _{Pr} ρόμβος ^N	ό ^{ArtN} χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp} Αφροδίτας ^G
	und wie wirbelt is whirled dieser this Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze aus out of Aphrodites, Aphrodite,			
[31]	ώς ^{Kon} τῆνος ^N _{Pr} δινοῖτο ^{Präm/POp}	ποθε ^{Adv}	ἀμετέραισι ^{AdjD}	θύραισιν ^D
	so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserren at our Türen. doors.			
[32]	ἴνγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.			
[33]	νῦν ^{Adv} θυσῶ ^{FuAkt}	τὰ ^{ArtA} πίτυρα. ^A	τὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} Ἀρτεμι ^V	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐν ^{Prp} Ἄιδα ^D
	nun now werde ich opfern I will offer die the Kleie. bran. du you aber but Artemis und and den the in in Hades			
[34]	κινήσαις ^{AorAktOp} ἀδάμαντα ^A	καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} τι ^A _{Pr}	περ ^{Pt} ἀσφαλὲς ^{AdjA}	ἄλλο. ^{AdjA}
	mögest bewegen you might move den Adamant stone und and sei es if etwas anything at least ja festes firm andere. else.			
[35]	Θεστυλί ^V ταὶ ^{ArtN}	κύνες ^N	ἔμμιν ^D _{Pr} ἀνὰ ^{Prp}	πτόλιν ^A ὥρύονται. ^{Präm/P}
	Thestylis, Thstylis, die the Hunde dogs uns to us durch throughout Stadt city heulen. are howling.			
[36]	ἀ ^{ArtN} θεὸς ^N	ἐν ^{Prp} τριόδοισι ^D	τὸ ^{ArtN} χαλκίον ^N	ώς ^{Kon} τάχος ^A ἄχει. ^{PräAkt}
	die the Gottheit goddess an at Drei straßen- cross roads- das the Bronze Glöckchen little bronze so as rasch speed tönt. bring.			
[37]	ἴνγξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.			
[38]	ἡνίδε ^{Adv} σιγῇ ^D	μὲν ^{Pt} πόνο ^N τος ^N σιγῶντι ^D _{PräAkt}	δ ^{Pt} ἀηται ^N	
	hier lo here in Stille in silence zwar Meer, sea, schweigend seiend aber but Winde- winds-			
[39]	ἀ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐμὰ ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} σιγῇ ^D	στέρηνων ^G ἐν ^{Pr} τοσθεν ^{Adv} ἀνία ^N	
	die aber meine my nicht not in Stille in silence der Brüste of breasts innen within Pein, pain,			
[40]	ἀλλ ^{,Kon} ἐπὶ ^{Prp}	τῆνω ^D _{Pr}	πᾶσα ^{AdjN} καταίθομαι, ^{Präm/P}	ὅς ^N _{Pr} με ^A _{Pr} τάλαιναν ^{AdjA}
	sondern but auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched			
[41]	ἀντὶ ^{Prp}	γυναικὸς ^G ἔθηκε ^{AorSAkt}	κακῶν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀπάρθενον ^{AdjA}	ἥμεν ^{ImpAkt}
	anstatt instead of einer Frau woman machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.			

[42]	ἴνγξ, V	ἴλκε	PräAktI mv	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	ἐμὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	A	τὸν	ArtA	ἄνδρα.	A		
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du	you	jenen	that one	meinen	my	zu	toward	Haus	house	den	the	Mann. man.			
[43]	ἐς	τρὶς	Adv	ἀ	ποσπέν	δω	PräAkt	καὶ	Kon	τρὶς	Adv	τάδε	A	πότνια	AdjV	φωνέω.	PräAkt		
	bis for	dreimal thrice		I pour	libiere	ich		und	and	dreimal thrice		dieses these things	Herrin lady	rufe	ich. I call.				
[44]	εἴτε	Kon	γυνὰ	N	τῇ	νω	D	παρα	κέκλιται	PerM/P	εἴτε	Kon	καὶ	Kon	ἄνηρ,	N			
	sei es whether	eine Frau woman	bei	jenem	to that one	hat sich niedergelegt	has lain beside	sei es whether	auch even	ein Mann, man,									
[45]	τόσσον	AdjA	ἐχοι	PräAktOp	λάθας,	A	ὅσσον	Pr	ποκα	Adv	Θησέα	A	φαντὶ	PräAkt					
	so viel so much	möge er haben	Vergessen,	so viel wie	einst	once	Theseus	Theseus	sagen sie	they say									
[46]	ἐν	Prp	Δί	α	λα	σθῆμεν	AorM/P	ἐν	υπλοκά	μω	AdjG	Ἀρι	άδνας.	G					
	auf on	Dia	vergessen	worden sei	schön gelockten	by fair tressed		der Ariadne.											
[47]	ἴνγξ, V	ἴλκε	PräAktI mv	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	ἐμὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	A	τὸν	ArtA	ἄνδρα.	A		
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du	you	jenen	that one	meinen	my	zu	toward	Haus	house	den	the	Mann. man.			
[48]	ἱππομα	νεῖς	AdjN	φυτόν	N	ἐστι	PräAkt	παρ	·Prp	Ἀρκάσι.	D	τῷ	ArtD	δ	·Pt	ἐπ	Prp	πᾶσαι	AdjN
	pferde rasant horse mad	Pflanze plant	ist	is	bei	among	den Arkadern·	dem by this	aber	auf						alle	all		
[49]	καὶ	Kon	πῶ	λοι	N	μαί	νονται	PräM/P	ἀν	Prp	ώρεα	A	καὶ	Kon	θοατ	AdjN	ἵπποι.	N	
	und and	Fohlen colts	rasen	rage	auf und ab	through	Berge	mountains	und and	schnelle	swift						Pferde. horses.		
[50]	ώς	Kon	καὶ	Kon	Δέλφιν	A	ἴδοιμι,	AorAktOp	καὶ	Kon	ἐς	Prp	τόδε	A	πε	ράσαι	AorAktInf		
	so so	also	Delphis	möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this	Haus	house	eintreten									
[51]	μαινομέ	νω	D	PräM/P	ἴκε	λος	AdjN	λιπα	ρᾶς	AdjG	ἐ	κτοσθε	Adv	πα	λαίστρας.	G			
	rasend raving	seiend gleich	gleich like	der glänzenden	of sleek	außerhalb	outside	der Ringhalle.											
[52]	ἴνγξ, V	ἴλκε	PräAktI mv	τὺ N	Pr	τῆνον A	Pr	ἐμὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα	A	τὸν	ArtA	ἄνδρα.	A		
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du	you	jenen	that one	meinen	my	zu	toward	Haus	house	den	the	Mann. man.			
[53]	τοῦτ	'A	ἀπό	Prp	τᾶς	ArtG	χλαί	νας	G	τὸ	ArtN	κράσπεδον	N	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις,	N		
	dieses this	von from	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost	Delphis, Delphis,											
[54]	ώγω	KonN	νῦν	Adv	τίλ	λοισα	N	πρ	κατ	, Prp	ἀγρίω	AdjD	ἐν	πυρι	D	βάλλω.	PräAkt		
	wie ich and I	nun now	rupfend plucking	seiend seien	hinab	wildem on wild	in in	Feuer fire											
[55]	αἰατ	ij	Ἐρως	V	ἀνι	ηρέ	AdjV	τί	A	Pr	μεν	G	μέλαν	AdjA	ἐκ	χροδς	G	αῖμα	A
	weh alas	Eros	quälisch grievous,	er, what	warum	meines of me	schwarz black	aus out of	der Haut skin							Blut blood			

[56]	ἐμφύς ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνᾶτις ^N	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα ^N	πέπωκας; _{PerAkt}
	fest, by sucking	wie like	Sumpf egel marshy	ganz all	aus out of	Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;
[57]	ἴνγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N _{AorAkt}	ποτὸν ^A	κακὸν ^{AdjA}	αὔροι ^{Adv}	οἰω̄. _{FuAkt}
	Eidechse lizard	for you	gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί, ^V	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N _{AorAkt}	τὺ ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	θρόνα ^A
	Thestylis, Thestylis,	nun now	aber but	genommen having taken	du you	die the	Polster leaves
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τήνω ^G _{Pr}	φλιάς ^G	καθέ ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἀς ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	Platte board	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ ['] _{PräAktImv}	ἐπιφθύζοισα ^N _{PräAkt}	"τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος ^G	όστια ^A	μάσσω. _{PräAkt}
	und and	sage say	zischend-muttering over-	"die the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴνγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N _{Pr}	τῆνον ^A _{Pr}	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N _{PräM/P}	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωτα ^A
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	Eros love
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	ἄρξω ^M _{AorM/PKnj}	μαι; _{AorM/PKnj}	τί ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	ἀγαγε ^{AorSAkt}
[65]	ἥνθ ^{AorSAkt}	ά ^{ArtN}	τῶ ^{ArtG}	Εὐβούλοιο ^G	κανηφόρος ^N	ἄμμιν ^D _{Pr}	Ἀναξώ ^N
	kam came	die the	des of the	Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us	Anaxo
[66]	ἄλσος ^A	ἐς ^{Prp}	Ἄρτεμιδος, ^G	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}
	Hain grove	in into	der Artemis, of Artemis,	der where	ja indeed	damals then	vieles many things
[67]	θηρία ^N	πομπεύεσκε ^{ImpAkt}	περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λέαινα. ^N	μὲν ^{Pt}
	Tiere beasts	went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but	eine Löwin. lioness.	ἀλλα ^{AdjN}
[68]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μεν ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, _{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[69]	καὶ ^{Kon}	μ ^A _{Pr}	ἄ ^{ArtN}	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφός ^N	μακάριτις ^{AdjN}
	und and	mich me	die the	Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN}	ναί ^N	οισα ^N	PräAkt	κατεύχατο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	λιτά ^N	νευσε ^{AorAkt}
	nachbarlich next door	wohnend dwelling		gelobte sie prayed		und and	flehte sie begged	
[71]	τὰν ^{ArtA}	πομιπάν ^A	θάσασθαι ^{FuM/Plnf}		ἐγώ ^N Pr	δέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	ἀρτος ^{AdjN}
	die the	Prozession procession	bei zu wohnen werden to behold.		ich I	aber but	ihr to her	die the
[72]	ώμαρτευ ^{AorSAkt}	βύσσοιο ^G	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N	PräAkt	χιτῶνα ^A		
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing		Chiton, tunic,		
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN}	περμ/प्र	τὰν ^{ArtA}	ξυστίδα ^A	τὰν ^{ArtA}	κλεαρίστας. ^G		
	und angelegt habend and having wrapped around		den the	Mantel long cloak	der the	Klearesta. of Clearista.		
[74]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο ^{, AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[75]	ἡδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εὔσα ^N	PräAkt	μέσον ^{AdjA}	κατ ^{, Prp}	ἀμαξιτόν ^A	χι ^{Adv} τὰ ^{ArtA} Λύκωνος ^{, G}
	schon already	aber but	seiend being	in the middle	mitten in the middle	entlang down along	Wagen weg, cart road,	wo where
[76]	εἶδον ^{AorSAkt}	όμοι ^{Adv}	Δέλφιν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐδάμιππον ^A	ἰόντας. ^A	PräAkt
	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis	und and	auch also	Eudamippus Eudamippus	gehende. going.	
[77]	τοῖς ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ξανθοτέρα ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἐλιχρύσοιο ^G	γενειάς, ^N	
	ihnen to them	aber but	war was	blonder more blond	zwar indeed	als Helichrysum of helichrysum	Bart, beard,	
[78]	στήθεα ^N	δέ ^{Pt}	στέλβοντα ^A	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	τού ^N Pr	Σελάνα. ^V
	Brüste breasts	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more	als than	du you	Selene, Selana,
[79]	ώς ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	γυμνασίοιο ^G	καλὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ἄρτι ^{Adv}	λιπόντων. ^G	AorSAkt
	wie as	von from	Gymnasium gymnasium	schönen fair	Mühe toil	eben just	verlassen habend. having left.	
[80]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο ^{, AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[81]	χώς ^{KonAdv}	τίδον ^{, AorSAkt}	ώς ^{Kon}	έμάνην ^{, AorM/P}	ώς ^{Kon}	μευ ^G Pr	πέρι ^{Prp}	θυμός ^N ἵαφθη ^{AorPas}
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how	meiner of me	um about	Sinn spirit
[82]	δειλαία ^{ας.^{AdjG}}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	κάλλος ^N	ἐτάκετο ^{, ImpM/P}	κούτε ^{KonPt}	τι ^A Pr	πομπᾶς ^G
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,	und weder and nor	etwas anything	der Prozession of procession
[83]	τίνας ^A Pr	ἐφρασά ^{μαν^{, AorM/P}}	ούδ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	οἴκαδ ^{, Adv}	ἀπῆνθον ^{, AorAkt}	
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back	heimwärts homeward	ging ich I went away	

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	μέ A Pr	τις N Pr	καπύρᾳ AdjN	νόσος N	ἐξεσάλαξε, AorAkt			
erkannte ich. I knew.	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease	schüttelte auf, shook out,			
[85] κείμαν, ImpM/P	δ' Pt	ἐν Prp	κλινι τῆρι D	δέκι Adj	ἄματα A	καὶ Kon δέκα Adj νύκτας, A			
lag ich I lay	aber but	in in	Bett couch	zehn ten	Tage days	und and zehn ten Nächte. nights.			
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθι A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνια AdjV Σε λάνα. V			
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady	Herrin lady Selene. Selana.			
[87] καὶ Kon	μευ G Pr	χρώς N	μὲν Pt	ὁ μοῖος AdjN	ἐ γίνετο ImpM/P	πολλάκι Adv θάψω, D			
und and	meiner of me	Haut skin	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often dem Thapsos, to ash hue,			
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ' Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς G	πᾶσαι AdjN	τρίχες, N	αὐτὰ N Pr δὲ Pt λοιπὰ AdjN			
flossen were flowing	aber but	aus of	dem Kopf head	alle all	Haare, hairs,	selbst the rest aber but übrig remaining			
[89] ὀστέ N	ἔτι Adv	ἥτις ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. N	καὶ Kon	ἔς Prp τίνος G Pr οὐκ Pt ἐπέρασα AorAkt			
Knochen bones	noch still	war was	und and	Haut. skin.	und and	in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through			
[90] ἢ Kon	ποίας AdjG	ἔλι πον AorSAkt	γρατας AdjG	δόμον, A	ἄτις N Pr	ἐ πᾶδεν; ImpAkt			
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	Haus, house,	die welche who	beschwore; was chanting;			
[91] ἀλλά Kon	ἥτις ImpAkt	οὐδὲν A Pr	ἐ λαφρόνις AdjN	ό ArtN	δέ Pt χρόνος N	ἔνυπτο ImpAkt φεύγων. N PrAkt			
doch but	war was	nichts nothing	leicht light-	der the	aber but Zeit time	eilte was being accomplished fliehend. fleeing.			
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ G Pr	τὸν ArtA	ἔρωθι A	ὅθεν Adv	ἴκετο, AorSM/P	πότνια AdjV Σε λάνα. V			
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady	Herrin lady Selene. Selana.			
[93] χούτω KonAdv	τῷ ArtD	δού λα D	τὸν ArtA	ἀ λαθέα AdjA	μῦθον A	ἔ λεξα AorAkt			
und so and thus	der to the	Dienerin maidservant	den the	wahr true	Spruch story	sagte ich. I said.			
[94] "εἰ Kon	δ' Pt	ἄγε PräAktImv	Θεστυλί V	μοι D Pr	χαλεπᾶς AdjG	νόσω G	εύρε AorAktImv	τι A Pr	μῆχος. A
"wenn aber "if but	kommt come	Thestylis Thestylis	mir to me	schweren of grievous	Krankheit for disease	finde find	etwas something	Mittel.	remedy.
[95] πᾶσαν AdjA	ἔχει PräAkt	με A Pr	τάλαιναν AdjA	ό ArtN	Μύνδιος N	ἀλλά Kon	μολοῖσα N	AorAkt	
ganz all	hält holds	mirch me	arm wretched	der the	Myndier- Myndian-	aber but	gekommen seiend having come		
[96] τήρησον AorAktImv	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμα γήτοιο G	παλαίστραν. A					
beobachte watch	zu toward	die the	des Timagetus of Timagetus	Ringer schule- wrestling ground.					
[97] τηνετ' Adv	γὰρ Pt	φοι PrAkt	τῇ, PräAkt	τῇ νεῖ Adv	δέ Pt οἱ D Pr	άδυ AdjN	καθήσθαι." PräM/Plinf		
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."			

[98]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G	Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ. ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα. ^V					
	zeige mir	tell	meiner of me		den the	Liebe love	woher whence	kam, came,		Herrin lady		Selene.					
[99]	"κήπει	Kon	κα ^{Pt}	νιν ^A	ἐόντα ^A	ΠρAkt	μάθης	AorAktKnj	μόνον,	AdjA	ἄσυχα ^{Adv}	νεῦσον,	AorAktlmv				
	"und wenn	"and when	wohl at least	ihm him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly			nicke, nod,						
[100]	κείφ	, Kon	ὅτι	Kon	Σιμαίθα	θα ^N	τυ ^N	Πρ	καλεῖ	ΠρAkt	καὶ	Κον	ὑφαγέο	ΠräM/Plmv	τὰδε. "D	Pr	
	und sage and say		dass that	Simaitha	dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self			hierher."		to this."				
[101]	ώς	Adv	ἔφα	μαν.	ΙmpAkt	ἀ	δινθε	AorSAkt	καὶ	Kon	ἄγαγε	AorAkt	τὸν	ArtA	λιπαρόχρων	AdjA	
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend sleek		farbigen skinned						
[102]	εἰς	Prp	ἐμὰ	AdjA	δῶματα ^A	Δέλφιν.	ἐγώ	N	Πρ	δέ	Pt	νιν ^A	Πρ	ώς	Kon	ἐνόησα	AorAkt
	in into	meine my	Gemächer dwellings	Delphis· Delphis·	I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm	I	perceived						
[103]	ἄρτι	Adv	θύρας ^A	ὑπὲρ	Prp	οὐδὸν ^A	ἀ	μειβόμενον ^A	ΠräM/P	ποδὶ	D	κούφω	AdjD				
	eben just	Türen doors	über over	Schwelle threshold	wechselnd seind crossing	mit Fuß with foot	leichtem light										
[104]	(φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G	Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ. ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα. ^V					
	(zeige mir tell		meiner of me		den the	Liebe love	woher whence	kam, came,		Herrin lady		Selene)					
[105]	πᾶσα ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	AorPas	χιόνος ^G	πλέον,	AdjKmpA	ἐν ^{Prp}	δὲ	Pt	μετάπω ^D					
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,	auf in	aber but					Stirn forehead					
[106]	Ιδρώς ^N		μευ ^G	Pr	κοχύδεσκεν	ΙmpAkt	ἴσον ^{AdjA}	votίαισιν ^{AdjD}	ἐρσαῖς,	D							
	Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				Tauen, dews,								
[107]	οὐδέ	Pt	τι ^A	Pr	φωνᾶσαι	PrAktInf	δυνάμαν,	ΙmpM/P	οὐδ'	Pt	ὅσσον ^A	Πρ	ἐν ^{Prp}	ὕπνῳ ^D			
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	I was able,	vermochte ich, nor	und nicht	so viel as	im in			Schlaf sleep						
[108]	κνυζεῦν	ταί	ΠräM/P	φωνεῦντα ^A	PrAkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ	Prp	ματέρα ^A		τέκνα. ^N						
	nörgeln they whimper		sprechend speaking	liebe dear	zu toward	der Mutter mother			Kinder-		children.						
[109]	ἀλλ	, Kon	ἐπάγην	AorM/P	δαγύδι ^D	καλὸν ^{AdjA}	χρόα ^A	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα.	Adv							
	sondern but	erstarre ich I was fixed	Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	from all sides	gleich.	gleich. equally.									
[110]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G	Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ. ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα. ^V					
	zeige mir tell		meiner of me		den the	Liebe love	woher whence	kam, came,		Herrin lady		Selene.					
[111]	καὶ	Kon	μι ^A	Pr	ἐσιδὼν ^N	AorSAkt	ῶστορογος,	AdjN	ἐπὶ	Πρp	χθονὸς ^G	ὄμματα ^A	πήξας ^N	AorAkt			
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon	der Erde of ground	Augen eyes	geheftet habend having fixed									

[112]	ξέετ' _{PräAkt}	ἐπι _{Pt}	κλιν _{Pr}	τῆρι _D	καὶ _{Kon}	ἐζόμε _N	νος _{PräM/P}	φάτο _{ImpM/P}	μῦθον. _A
	säß he sat	auf upon	Liege couch	und and	sitzend sitting	sitzend sitting	sprach he said	sprach he said	Wort. word.
[113]	ἢ _{Pt}	ρά _{Pt}	με _A	Σιμαί _{Pr}	θά _N	τόσον _{Adv}	ἐφθασας, _{AorAkt}	ὅσσον _A	ἐγώ _{Pr}
	truly then	da me	mich me	Simaitha	so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,	so viel as much as	ich I	wahrlich indeed
[114]	πρῶν _{Adv}	ποκα _{Adv}	τὸν _{ArtA}	χαρι _{εντα_{AdjA}}	τρέ _{PräAkt}	χων _N	ἐφθασσα _{AorAkt}	Φιλινο _A	
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running	I anticipated	zuvorkam I anticipated	Philinos, Philinus,	
[115]	ἐς _{Prp}	τὸ _{ArtA}	τε _{AdjA}	καλέ _{Sigma_A}	σασα _N	τόδε _A	στέγος _A	ἢ _{Kon}	με _A
	in into	das the	dein your	dies having called	dies died	Dach this	gerufen habend house	oder or	mich me
									beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό _{PräM/Plmv}	μευ _G	τὸν _{ArtA}	ἐρωθ _A	ὅθεν _{Adv}	ἴκετο _{AorSM/P}	πότνα _{AdjV}	Σε _V	λάνα. _V
	zeige mir tell	mir of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene. Selana.
[117]	ἥνθον _{AorSAkt}	γάρ _{Pt}	κεν _{Pt}	ἐγώ _N	ναὶ _{Pt}	τὸν _{ArtA}	γλυκὺν _{AdjA}	ἥνθον _{AorSAkt}	Ἐρωτα, _A
	I came	ja for	wohl at least	ich, I,	ja yes	den by the	süßest sweet	I came	Eros, Eros,
[118]	ἢ _{Kon}	τρίτος _{AdjN}	ἢ _{Kon}	τέταρτος _{AdjN}	ἐών _N	ΠρäAkt	φίλος _{AdjN}	αὐτίκα _{Adv}	νυκτός, _G
	oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being		Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,
[119]	μᾶλα _{Adv}	μὲν _{Pt}	ἐν _{Prp}	κόλ _{Pr}	ποισι _D	Διωνύ _{σοιο_G}	φυλάσσων, _N	Π्रäAkt	
	sehr apples	zwar indeed	in in	Busen laps	des Dionysos	of Dionysus	hütend, guarding,		
[120]	κρατι _D	δ _{Pt}	ἐχων _N	Π्रäAkt	λεύ _{καν,_A}	Ἡρακλέος _G	ἱερὸν _{AdjA}	ἔρνος, _A	
	am Haupt on the head	aber but	haltend having	Pappel, white poplars,	des Herakles	of Herakles	heilig sacred	Schössling, shoot,	
[121]	πάντοθε _{Adv}	πορφυρέ _{AdjD}	αισι _{AdjD}	περι _{Prp}	ζώ _{στραισιν_D}	ἐλικτάν. _{AdjA}			
	allseits everywhere	mit purpurnen	um	around	Gürteln girdles	gewunden. twined.			
[122]	φράζεό _{PräM/Plmv}	μευ _G	τὸν _{ArtA}	ἐρωθ _A	ὅθεν _{Adv}	ἴκετο _{AorSM/P}	πότνα _{AdjV}	Σε _V	λάνα. _V
	zeige mir tell	mir of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady		Selene. Selana.
[123]	καὶ _{Kon}	μ _A	εἰ _{Kon}	μέν _{Pt}	εἰ _{Pt}	ἐδέ _{χεσθε,_{ImpM/P}}	τάδ _A	ἵη _{ImpAkt}	φιλα _{AdjN}
	und and	mich me	wenn if	zwar indeed	wohl at least	nähmet auf, you accepted,	dies these	war were	lieb· dear·
									und and
									denn for
									leicht light
[124]	καὶ _{Kon}	καλὸς _{AdjN}	πάν _{Pr}	τεσσο _D	μετ' _{Prp}	ἡιθέ _{οισι_D}	καλεῦμαι _{PräM/P}		
	und and	schön fair	bei allen to all	unter among	Jünglingen youths	werde genannt· I am called·			
[125]	εῦδόν _{ImpAkt}	τ _{Pt}	εἰ _{Kon}	κε _{Pt}	μόνον _{Adv}	τὸ _{ArtN}	καλὸν _{AdjN}	στόμα _N	τεῦς _G
	schlief ich I slept	auch, and,	wenn if	wohl at least	nur only	das the	schöne fair	Mund mouth	ἐφί _{Pr}
								deins of you	λασα· _{AorAkt}
									I kissed· I kissed.

[126]	$\varepsilon\iota$	Kon	δ · Pt	$\alpha\lambda$	λ̄ ^{Adv}	μ · A	Pr	ω	θε̄ιτε	ImpAkt	καὶ	Kon	ά	ArtN	θύρα ^N	ε̄χετο	ImpM/P	μοχλῶ, D
	wenn aber	anders	if but	elsewhere	me	me	you	were	pushing	stießet	und	die	the	Tür	hielet sich	was held	mit Riegel,	
[127]	πάντως	Adv	καὶ	Kon	πελέ	κεις ^N	καὶ	Kon	λαμπάδες ^N	ήθον	AorSAkt	ἐφ	· Prp	ὑμέας, A	Pr			
	durchaus	altogether	auch	and	Beile	axes	und	and	Fackeln	torches	kamen sie	I came	gegen	against	euch.	you.		
[128]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἔρωθ, A	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	AorSM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.	V			
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	Liebe	love	woher	whence	kam,	came,	Herrin	lady	Selene.	Selana.		
[129]	νῦν	Adv	δ · Pt	χά	ριν ^A	μὲν	Pt	ἔ	φαν	ImpAkt	τῷ	ArtD	Κύπριδ	D	πράτον ^{AdjV}	ὁ	φείλειν, PräAktInf	
	nun	now	aber	but	Dank	thanks	zwar	at least	sagten	they said	der	to the	Kypris	Cyprus	zuerst	first	zu schulden,	
[130]	καὶ	Kon	μετὰ	Prp	τὰν	ArtA	Κύ	πριν ^A	τύ	N	Pr	με	A	Pr	δευτέρα	AdjN	ἐκ	πυρὸς ^G
	und	and	nach	after	die	the	Kypris	Cyprus	du	you	me	me	als	Zweite	aus	out of	des Feuers	wähltest
[131]	ώ	γύναι	V	ἐσκαλέ	σασα ^N	AorAkt	τε	ὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	τοῦτο ^A	Pr	μέ	λαθρον ^A			
	o	Frau	O	woman	herbei	gerufen	habend	having	called	up	dein	your	zu	toward	dieses	this	Haus	hall
[132]	αὕτως	Adv	ἡμί	φλεκτον ^{AdjA}	"Ε	ρως ^N	δ	· Pt	ἄρα	Pt	καὶ	Kon	Λιπα	ραίω ^{AdjD}				
	ebenso	just so	halb	brennend-	half	burning-	Eros	Eros	aber	nun	then	und	dem	Liparaeर				
[133]	πολλάκις	Adv	ἱ	φαί	στοιο ^G		σέ	λαχ ^A	φλογε	ρώτερον ^{AdjKmpA}		α	θει.	PräAkt				
	oft	often	des	Hephaestus	Lichtglanz		blaze		feuriger	more	fiery		entfacht.					
[134]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἔ	ρωθ, A	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	AorM/P	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.	V		
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	Liebe	love	woher	whence	kam,	came,	Herrin	lady	Selene.	Selana.		
[135]	"σὺν	Prp	δ · Pt	καὶ	καὶ	AdjD	μανί	αις ^D	καὶ	Kon	παρθένον ^A	ἐκ	Prp	θαλά	μοιο ^G			
	"mit	with	aber	but	bösen	evil	Rasereien	madnesses	und	and	Jungfrau	maiden	aus	out of	des Gemachs			
[136]	καὶ	Kon	νύμ	φαν ^A	ἔ	φό	βησ'	AorAkt	ἔτι	Adv	δέμνια ^A	θερμὰ	AdjA	λι	ποίσαν ^A	AorAkt		
	und	and	Braut	bride	erschreckte	scared	noch	still	Lager	bedclothes	warm	warm	verlassen	habend	having	left		
[137]	ἀνέρος.	"G	ώ	ς	Adv	ό	ArtN	μὲν	Pt	εἰπεν.	AorAkt	ἐ	γώ ^N	Pr	δε	Pt	οι	D
	eines	Manns.	so	thus	der	the	indeed	sagte·	said·	ich	I	aber	ihm	die	the	schnell	überredbar	quick to be persuaded
[138]	χειρὸς ^G	ἐ	φαψαμέ	να ^N	AorM/P	μαλα	κῶν ^{AdjG}	ἔ	κλιν'	AorAkt	ἐπι	Prp	ταχυ	πειθῆς ^{AdjN}				
	der Hand	of hand	berührt	habend	having	touched	weicher	soft	legte	ich	laid down	auf	upon	der Lager.	couches.			
[139]	καὶ	Kon	ταχὺ	Adv	χρὼς ^N	ἐπι	Prp	χρωτὶ	D	πε	παίνετο,	PerM/P	καὶ	Kon	τὰ	ArtN	πρό	σωπα ^N
	und	and	schnell	quickly	Haut	skin	auf	upon	der Haut	skin	weich	geworden	war,	und	die	the	Gesichter	faces

[140] θερμότεροι^{AdjKmpN} ἦσαν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πρόσθε,^{Adv} καὶ^{Kon} ἐψιθύομες^{ImpAkt} ἀδύτως^{Adv}
wärmer waren als zuvor, before, und flüsterten wir we were whispering süß-sweet.

[141] χώσκας^{Kon} καὶ^{Pt} τολπή^{D Pr} μη^{Pt} μακρά^{AdjA} φίλα^{AdjA} θρυλέοιμι^{PräAktOp} Σελάνα,^V
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη^{AorPas} τὰ^{ArtN} μέγιστα,^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἔξι^{Prp} πόθον^A ἥνθιμες^{AorAkt} ἄμφω.^{Dun Pr}
wurde getan die the größten, greatest, und in Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} τῆνος^{N Pr} εἰ^{D Pr} μέμψατο^{AorM/P} μέσφα^{Adv} τό^{ArtN} γέ^{Pt} ἐχθές,^{Adv}
und weder etwas jener mir to me tadelte an complained bisher so far das the at least gestern, yesterday,

[144] οὐτέ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} αὖ^{Adv} τῇ^{N Pr} ἀλλά^{Kon} ἥνθε^{AorSAkt} μοι^{D Pr} ἄν^{N Pr} τε^{Pt} Φιλίστας^G
noch ich wieder to that one. sondern kam to me mir die und der Philistas

[145] μάτηρ^N τᾶς^{ArtG} ἀλαζός^{AdjG} αὐλητρίδος^G ἄν^{N Pr} τε^{Pt} Μελιξοῦς^G
Mutter mother der of the umher irrenden Flötenspielerin of flute girl die both und and des Melixos of Melixo

[146] σάμερον,^{Adv} ἀνίκα^{Adv} πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτέ^{,Adv} ὡρανὸν^A ἔτρεχον^{ImpAkt} ἵπποι^N
heute, today, als when gar just und and einst once Himmel sky liefen were running Pferde horses

[147] Ἀω^A τὰν^{ArtA} ῥιδόπαχυν^{AdjA} ἀπέ^{Prp} Ωκεανοῖο^G φέροισατ.^{N PräAkt}
Eos of Dawn die the rosen armig rosy armed von from Okeanos of Ocean tragend. bearing.

[148] κείπει^{Kon} μοι^{D Pr} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλφις^N ἐράται,^{PräM/P}
und sagte sagte mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then Delphis Delphis liebt, is in love,

[149] κείτε^{Kon} νιν^{A Pr} αὖτε^{Adv} γυναικὸς^G ξείλη^{PräAkt} πόθος^A εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός,^G
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht desire ob whether auch and eines Mannes, of man,

[150] οὐκέ^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἀτρεκὲς^{AdjN} ίδμεν,^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} τόσον.^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ῥωτος^G
nicht not sagte he said genau exactly zu wissen, we know, aber so viel- so much. immer always des Eros of Eros

[151] ἀκράτω^{AdjD} ἐπειχείτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^A ὤχετο^{ImpM/P} φεύγων,^{N PräAkt}
un gemischemt with unmixed über goss er sich was poured upon und and in into Ende end ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{ImpM/P} οἱ^{D Pr} στεφάνοισι^D τὰ^{ArtA} δῶματα^A τῆνα^{A Pr} πυκάσδειν^{PräAktInf}
und and sagte he said ihm to him mit Kränzen with garlands die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά^{A Pr} μοι^{D Pr} ἀ^{ArtN} ξείνα^{AdjN} μυθίσατο^{AorM/P} ξστι^{PräAkt} δέ^{Pt} ἀλαθής^{.AdjN}
dieses things to me die the Fremde stranger erzählte told. ist is aber but wahr. true.

[154]	η^{Pt}	$\gamma\alpha\rho^{\text{Pt}}$	$\mu\omega^D_{\text{Pr}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\rho\iota\varsigma^{\text{Adv}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\epsilon\tau\rho\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma^{\text{Adv}}$	$\ddot{\alpha}\lambda\lambda\kappa\kappa^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\phi\circ\iota\tau\eta^{\text{ImpAkt}}$
	ja	denn	für	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed	for				and		four times	
								ein andermal	at another time
								kam,	he used to come,
[155]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\alpha\rho^{\text{Prp}}$	$\dot{\epsilon}\mu\omega^D_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\tau\iota\iota\varsigma^{\text{ImpAkt}}$	$\tau\grave{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\Delta\omega\rho\acute{\delta}\alpha^{\text{AdjA}}$	$\pi\omega\lambda\lambda\kappa\iota\varsigma^{\text{Adv}}$	$\ddot{\alpha}\lambda\pi\alpha\varsigma^{\text{A}}$	
	und	bei	mir	me	he was placing	die	the	dorische	Dorian
	and	beside						oftmals	often
								Kanne-	jug.
[156]	$\nu\omega^{\text{Adv}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\delta\omega\delta\kappa\alpha^{\text{AdjN}}$	$\tau\alpha\iota\varsigma^{\text{AdjN}}$	$\dot{\alpha}\phi^{\text{Prp}}$	$\dot{\omega}\tau\acute{\epsilon}^G_{\text{Pr}}$	$\nu\omega^A_{\text{Pr}}$	$\omega\dot{\alpha}\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$
	nun	aber	auch	zwölfstagig	twelfth day	seit	from	dessen	since
	now	but	and					ihn	him
								auch nicht	and not
								sah ich je.	I saw.
[157]	η^{Pt}	$\dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\omega\dot{\alpha}\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\delta^{\text{AdjA}}$	$\tau\iota^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\tau\epsilon\rho\pi\nu\delta\omega^{\text{AdjA}}$	$\dot{\xi}\chi\epsilon^{\text{PräAkt}}$	$\dot{\alpha}\mu\omega^G_{\text{Pr}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
								aber	hat vergessen;
								he has	forgotten;
[158]	$\nu\omega^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\iota\varsigma^{\text{ArtD}}$	$\varphi\iota\lambda^{\text{D}}$	$\tau\omega\iota\varsigma^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\tau\alpha^{\text{Th}\omega\sigma\omega\mu\alpha\iota^{\text{FuM/P}}}$	$\omega\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	δ^{Pt}	$\dot{\epsilon}\tau\iota^{\text{Adv}}$
	nun	zwar	indeed	den	the	Liebes zaubern	I will sacrifice	utterly.	if
	now	indeed				love charms	opfern ich.		but
									noch
									und mich
									and me
[159]	$\lambda\omega\pi\tilde{\eta}^{\text{PräAktKnj}}$	$\tau\grave{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\iota^{\text{G}}$	$\pi\omega^{\text{Prp}}$	$\lambda\omega\alpha^{\text{A}}$	$\nu\omega^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu\omega^G_{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\rho\alpha\chi\epsilon^{\text{FuAkt}}$	
	kränkt er,	die	the	des Hades	Pforte	ja	der Moiren	wird anschlagen.	
	he may vex,			of Hades	gate	yes	of Fates	he will smite.	
[160]	$\tau\omega\iota\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\omega\dot{\alpha}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\kappa\iota\tau\alpha^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\kappa\grave{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\varphi\alpha\rho\mu\alpha\kappa^{\text{A}}$	$\varphi\alpha\mu^{\text{PräAkt}}$	$\psi^{\text{PräAktInf}}$	
	solche	ihm	in	Kiste	böse	Zauber	mittel	sage ich	zu verwahren,
	such things	for him	in	basket	evil	drugs		I say	to keep,
[161]	$\dot{\alpha}\omega\omega^{\text{AdjD}}$	$\delta\epsilon^{\text{Prp}}$	$\sigma\pi\omega\iota\varsigma^{\text{V}}$	$\pi\alpha\rho\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\xi\epsilon^{\text{Prp}}$	$\nu\omega\iota\omega^{\text{G}}$	$\mu\alpha^{\text{Th}\omega\iota\omega\alpha^{\text{N}}}$		
	assyrischem	Herrin	von	Fremden	of stranger	gelernt habend.	having learned.		
	Assyrian	lady							
[162]	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\grave{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\iota^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\chi\alpha^{\text{I}}\rho\omega\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\rho\dot{\alpha}^{\text{PräAkt}}$	$\pi\omega\tau^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\kappa\epsilon\omega\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\tau\epsilon\rho\epsilon^{\text{PräAktImv}}$	$\pi\omega\lambda\omega\iota\varsigma^{\text{A}}$
	aber	du	zwar	indeed	freuend	seind	einst	Okeanos	wende
	but	you					once	toward Ocean	turn
									Rosse,
									foals,
[163]	$\pi\omega\tau\iota^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\gamma\omega^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\omega\dot{\alpha}^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\varphi\omega^{\text{FuAkt}}$	$\tau\omega\iota\varsigma^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\mu\omega^{\text{AdjA}}$	$\pi\omega\lambda\omega\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\sigma\omega\iota\varsigma^{\text{Kon}}$
	Herrin-	ich	aber	werde	tragen	den	meinen	Mühsal	so wie
	lady.	I				the	my	toil	just as
									übernahm ich.
									I undertook.
[164]	$\chi\alpha\iota\rho\epsilon^{\text{PräAktImv}}$	Σ^{E}	$\lambda\alpha\omega\iota\varsigma^{\text{AdjV}}$	$\lambda\iota\pi\alpha^{\text{AdjV}}$	$\rho\omega\chi\omega\iota\varsigma^{\text{AdjV}}$	$\chi\alpha\iota\rho\epsilon\tau\epsilon^{\text{PräAktImv}}$	δ^{Pt}	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\delta^{\text{AdjN}}$	
	sei geprüßt	Selanaia	Selanaean	glänzend	farbige,	seid geprüßt	aber	andere	
	hail			sleek skinned,		hail		others	
[165]	$\dot{\alpha}\omega\tau\epsilon\omega\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\omega\kappa\eta^{\text{AdjG}}$	$\lambda\omega\iota\omega^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\nu\omega\kappa\tau\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\iota\varsigma^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\omega\pi\alpha\delta\omega^{\text{N}}$	
	Sterne,	wohl	rollenden	entlang	down along	Felge	der Nacht	Gefolgsleute.	
	stars,	of easy rolling				rim	of Night	attendants.	

Gedicht 3

Kῶμος

[1]	$\kappa\omega\mu\alpha\sigma^{\text{D}}_{\text{PräAkt}}$	$\delta\omega^{\text{PräAkt}}$	$\pi\omega\tau\iota^{\text{Prp}}$	$\tau\grave{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\mu\alpha^{\text{A}}$	$\mu\omega\lambda\omega(\delta\alpha^{\text{A}}, \text{A})$	$\tau\alpha^{\text{ArtN}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\mu\omega^D_{\text{Pr}}$	$\alpha\iota\gamma\epsilon\varsigma^{\text{N}}$
	zechen	ich	zu	toward	der	Amaryllis,	the	aber	mir	Ziegen
	I revel					Amaryllis,		but	to me	goats

[2] βόσκονται _{PräM/P} κατ' _{Prp} ὅρος, ^A καὶ _{Kon} ὁ _{ArtN} Τίτυρος ^N αὐτὰς ^A _{Pr} ἐλαύνει. _{PrAkt}								
weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und and	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3] Τίτυρος ^V ἐμίν _D _{Pr} τὸ _{ArtN} καὶ _{AdjN} λὸν ^A πεφιλαμένε, _V _{PerM/P} βόσκε _{PrAktImv} τὰς ^{ArtA} αἴγας, ^A								
Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,	
[4] καὶ _{Kon} ποτὶ _{Prp} τὰν _{ArtA} κράναν ^A ἄγε _{PrAktImv} Τίτυρε, ^V καὶ _{Kon} τὸν _{ArtA} ἔνορχαν ^A								
und and	zu toward	der the	Quelle spring	füre lead	Tityros, Tityros,	und and	den the	Bock billy goat
[5] τὸν _{ArtA} λιβυκὸν _{AdjA} κνάκωνα ^A φύλασσεο, _{PräM/Plmv} μή _{Pt} τι ^A _{Pr} κορύψῃ. _{AorAktKnj}								
den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] οὐ χαρίεσσ', _{AdjV} ἀμάρουλλί, ^V τι ^A _{Pr} μέ ^A _{Pr} οὐκέτι _{Adv} τοῦτο ^A _{Pr} κατ' _{Prp} ἄντρον ^A								
O O	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave
[7] παρκύπτοισα _{PräAkt} καλεῖς _{PräAkt} τὸν _{ArtA} ἐρωτύλον; ^A ή _{Pt} δά _{Pt} με ^A _{Pr} μισεῖς; _{PräAkt}								
hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then	ich me	hasst du; you hate;	
[8] ή _{Pt} δά _{Pt} γέ _{Pt} τοι ^D _{Pr} στι _{Möd} ^{AdjN} καταφαίνομαι _{PräM/P} ἐγγύθεν _{Adv} ήμεν, _{ImpAkt}								
ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	
[9] νύμφα, ^V καὶ _{Kon} προγένειος, _{AdjN} ἀπάγξασθαί _{AorM/PlInf} με ^A _{Pr} ποησεῖς. _{FuAkt}								
Nymphe, nymph,	und and	vor bärting; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mich me	wirst machen. you will make.			
[10] ἡνίδε _{Adv} τοι ^D _{Pr} δέκα _{Adj} μάλα ^A φέρω. _{PrAkt} τηνῶθε _{Adv} καθεῖλον, _{AorSAkt}								
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	Äpfel apples	bringe ich. I bring.	von dort from there	I riss ich ab, I plucked down,		
[11] ὃ _D _{Pr} μέ ^A _{Pr} ἐκέλευ _{AorSAkt} καθελεῖν _{AorSInfAkt} τύ _N _{Pr} καὶ _{Kon} αὔριον _{Adv} ἄλλα _{AdjA} τοι ^D _{Pr} οἰσῶ. _{FuAkt}								
woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du. you.	und and	morgen tomorrow	anderes other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι _{Adv} μάν _{Pt} θυμαλγές _{AdjN} ἐμὸν _{AdjN} ἄχος. ^N αἴθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/Pop}								
bald be quick	Wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	Schmerz- grief-	ach möge would that	würde ich werden I might become		
[13] ἀρτν βομβεῦσα _{PräAkt} μέλισσα _N καὶ _{Kon} εἰς _{Prp} τεὸν _{AdjA} ἄντρον ^A ικοίμαν _{AorM/Pop}								
die the	summend buzzing	Biene bee	und and	in into	dein your	Höhle cave	käme ich I might come	
[14] τὸν _{ArtA} κισσὸν ^A διαδὺς ^N _{AorAkt} καὶ _{Kon} τὰν _{ArtA} πτέριν, ^A οὗ _D _{Pr} τύ _N _{Pr} πυκάσδη. _{PrAkt}								
den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the	Farn, fern,	wo where	du you	bedeckst. you cover.
[15] νῦν _{Adv} ξενων _{AorSAkt} τὸν _{ArtA} ερωτα. ^A βαρὺς _{AdjN} θεός. ^N ή _{Pt} δά _{Pt} λεαίνας ^G								
nun now	erkannte ich I knew	den the	Eros. Eros.	schwer heavy	Gott- god-	ja indeed	denn then	der Löwin of lioness

[16]	μαζὸν ^A ἐθήλαζε, ^{ImpAkt} Brust breast	δρυμῷ τέ ^{Pt} in Wald in thicket	νιν ^A πρέτεφε ^{ImpAkt} ihm näherte was rearing	μάτηρ, ^N Mutter, mother,
[17]	ὅς ^N πρό με ^A πρό καὶ τασμύχων ^N ^{PräAkt} der who me versengend singeing	καὶ καὶ εἰς ^{Prp} ὁστίον ^A ἄχρις ^{Adv} ἵπτει ^{'PräAkt'} und and in den into Knochen bone bis up to trifft. he scorches.		
[18]	ὦ ⁱ τὸ ^{ArtA} καὶ λὸν ^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V ^{AorAkt} o das O the schöne fair begehrend, rushing forth,	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} λίθος. ^N das the ganze whole Stein- stone-	ὦ ⁱ κυάνοφρου ^{AdjV} o O blau brau ige dark browed	
[19]	νύμφα, ^V πρόσπτυξαί ^{AorMedImv} Nymphe, nymph, umarme embrace	με ^A πρό τὸν ^{ArtA} αἴπολον, ^A me me den the Ziegenhirten, goatherd,	ὦ ⁱ καὶ το ^A φιλάσω. ^{AorAktKnj} damit so that dich you küsse ich. I may kiss.	
[20]	ἔστι ^{PräAkt} καὶ καὶ ἐν ^{Prp} κενεοῖσι ^{AdjD} φιλάμασιν ^D ἀδέα ^{AdjN} τέρψις. ^N es gibt there is auch and in in leeren empty Küssen kisses liebe sweet Lust. delight.			
[21]	τὸν ^{ArtA} στέφανον ^A τῇ λαΐ ^{AorAktImv} με ^A πρό κατ ^{Prp} αὐτίκα ^{Adv} λεπτὰ ^{AdjA} ποησεῖς, ^{FuAkt} den the Kranz garland pfürcke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,			
[22]	τόν ^{ArtA} το ^{Pt} ἐγώ ^N πρό ἀμάρυντι ^V φίλα ^{Adv} κισσοῖο ^G φυλάσσω ^{PräAkt} den the at least ja ich I Amaryllis Amaryllis lieben dear des Efeus of ivy bewahre I keep			
[23]	ἀμπλέξεις ^N ^{AorAkt} καλύκεσσοι ^D καὶ καὶ εύόδιμοισι ^{AdjD} σε λίνοις. ^D umwunden habend having twined mit Kelchen with buds und and wohl duftenden with sweet smelling Petersilien. with celeries.			
[24]	(Ὥμοιοι ^{ij} ἐγώ, ^N πρό τι ^A πάθω; ^{AorAktKnj} τι ^N πρό ὁ ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ ^{Pt} ὑπάκούεις; ^{PräAkt}) (weh (alas ich I, was what werde ich erleiden; may I suffer;			
[25]	τὰν ^{ArtA} βαῖταν ^A ἀπό δὺς ^N ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} κύματα ^A τηνῶ ^{Adv} ἀλεύματι ^{PräM/P} die the Fell mantel sheepskin ausgezogen habend having stripped in into Wellen waves dort there hinein stürze ich, I plunge,			
[26]	ἄπερ ^{Kon} τῶς ^{Adv} θύννων ^A σκοπεῖ ^{PräM/P} Ὄλπις ^N δὸς ^{ArtN} γριπεύς. ^N so wie just as so the two Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer- net fisher-			
[27]	καίκα ^{KonPt} δὴ ποθάνω, ^{AorSAktKnj} τό ^{ArtN} γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} τεὸν ^{AdjN} ἀδύ ^{AdjN} τέ τυκταί ^{PerM/P} und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja dein süß es sweet ist geworden. has been made.			
[28]	ἔγνων ^{AorSAkt} πρῶν, ^{Adv} ὅκα ^{Kon} με ^G μεμνάνω, ^{DuN} εἰ ^{Kon} φιλέει ^{PräAkt} με ^A πρό ^{Adv} erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,			
[29]	οὐδὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} τηλέφιλον ^N ποτε μάχατο, ^{AorM/P} τὸ ^{ArtN} πλατάγημα, ^N und auch nicht nor das the Fern lock gerät far loving schüttelte er, ever struck, das the Geklirr, clapper,			

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπαλῷ, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος, G des Fettes of thickness	ἐξεμαράնθη, AorPas ver dorrt. was withered out.			
[31]	εἶπε, AorSAkt sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροι, ὄντις, N Land frau rustic	ἀλαθέα, AdjN wahre true	κοσκινόμαντις, N Sieb wahrsagerin, sieve seer,				
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεῦσα, N Herden zährend fate speaking	Παραιβάτις, N Paraibatis, Paraibatis,	Ούνεκ, Kon weil because	ἐγώ, N ich I	μὲν, Pt zwar at least		
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, PräM/P hänge ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but	μευ, G meiner of me	λόγον, A Beachtung account	οὐδένα, AdjA keinen none	ποιή, PräAktKnj machst. you make.
[34]	ἢ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja to you	λευκός, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende	αἴγα, A Ziege she goat	φυλάσσω, PräAkt bewahre, I keep,		
[35]	τάν, ArtA die which	με, A mich me	καὶ, Kon und and	Μέρος, M die the	μνωνος, G des Mermnon of Mermnon	ἐριθακίς, N Rot kehlchen maid	ἀρτα, N die the	μελανόχρως, AdjN dunkel farbige black skinned	
[36]	αἰτεῖ, PräAkt bittet, asks,	καὶ, Kon und and	δῶσω, FuAkt werde geben	οἱ, D ihr, to her,	ἐπεὶ, Kon da weil since	τού, Pr du you	μοι, D mir to me	ἐνδιαθρύπτῃ, PräAkt innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται, PräM/P zuckt leaps	όφθαλμός, N Auge eye	μευ, G mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-	ἢ, Pt wohl indeed	ράπτη, γ, Pt ja then	ἰδομέω, FuAkt ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν, A sie; her;	ἀσεῦμαι, FuM/P werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν, A Kiefer pine	ώδη, Adv so thus	ἀποκλινθεῖς, N zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ, Kon und	κεκέπτη, A wohl at least	μέ, A mich me	ἴσως, Adv vielleicht	ποτίσοι, AorAktOp würde aufsuchen, she might come to,	ἐπεὶ, Kon da weil since	οὐκέ, Pt nicht not	ἀδαμάντινα, AdjN stahl harte adamantine	ἐστίν, PräAkt ist. she is.
[40]	Ἴππομένης, N Hippomenes	ὅκα, Kon als when	δῆ, Pt ja indeed	τὰν, ArtA die the	παρθένον, A Jungfrau maiden	ἥθελε, ImpAkt wollte he wanted	γάμαι, PräMedInf heiraten, to marry,		
[41]	μᾶλλον, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσὶν, D Händen hands	ἐλάων, N genommen habend having taken	δρόμον, A Lauf course	ἄνυεν, ImpAkt vollbrachte: he was accomplishing.	ἀρτα, δ, Pt die the aber but	Ἄταλάντα, N Atalanta	
[42]	ώς, Kon wie as	ἴδεν, AorSAkt sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἔμανη, AorM/P raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as	ἔς, Prp in into	βαθὺν, AdjA tiefen deep	ἄλατα, A Meer sea and	ἔρωτα, A Liebe. love.
[43]	τὰν, ArtA die the	ἀγέλαν, A Herde herd	χώ, KonArtN und der and the	μάντις, N Seher seer	ἀπ, Prp von from	Ὀθρυος, G of Othrys	ἀγέ, ImpAkt führte was leading	Μελάμπους, N Melampus	

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ ^{Prt}	Πύλον ^A	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	Βίαντος ^G	$\dot{\epsilon}\nu$ ^{Prp}	ἀγκοί	ναισιν ^D	$\dot{\epsilon}$	κλίνθη,	^{AorPas}				
	nach to	Pylos. Pylos.	die the	aber but	des Bianteis of Bias	in in	Arm arms	beugen arms		wurde gelegt, was laid,					
[45]	μάτηρ ^N	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	χαρί	εσσα ^{AdjN}	περιφρόνος ^{AdjG}		Ἀλφεσι	βοίης ^G							
	Mutter mother	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise			der Alphesiboa. of Alphesiboea.								
[46]	τὰν ^{ArtA}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	καλάν ^{AdjA}	Κυθέριαν ^A	$\dot{\epsilon}\nu$ ^{Prp}	ώρεσι	^D	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N	PräAkt					
	die the	aber but	schöne fair	Kytheria Cytherean	in in	Bergen mountains	sehr sheep	weidend seideng	weidend seiend pasturing						
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῶς ^{Adv}	ἄδωνις ^N	$\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε ^{AorSAkt}		λύσσας ^N	AorAkt					
	nicht not	so thus	Adonis Adonis	zu upon	mehr more		führte led		rasend seiend, raging,						
[48]	ἄστ	^{Kon}	οὐ	δέ ^{Pt}	φθίμε	νόν ^A	PerM/P	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	τίθητι;	PräM/Plmv			
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead		ihm him	ohne without	Brust of breast		setze; you place;					
[49]	ζαλω	$\tau\dot{\omega}\zeta$ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	$\dot{\epsilon}$ ^{μίν} ^D	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὕπνον ^A	ἰαύων ^N	PräAkt					
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	Schlaf sleep		schlafend sleeping						
[50]	Ἐνδυμί	^{ων, N}	ζαλῶ	^{PräAkt}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	φίλα	^{Adv}	γύναι ^V	ἴασι	ἀνα ^A					
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear		Frau woman		lasion, lasion,							
[51]	ὅς	^N	τοσοήν ^{, AdjA}	$\dot{\epsilon}\kappa$ ^ύ	ρησεν, ^{AorSAkt}	ὅσ ^A	^{Pr}	οὐ	^{Pt}	πεν	σεῖσθε	FuM/P			
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,		wie viel as many things		nicht not		werdet ihr erfahren	Un eingeweihte.	profane.			
[52]	Ἄλγεω	^{PräAkt}	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν, ^A	τὶν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	^{PräAkt}	ούκέτ	^{Adv}	ἀείδω,	^{PräAkt}		
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her		aber but	nicht not	kümmert es.		nicht mehr no longer		singe ich, I sing,			
[53]	κεισεῦ	^{μαι} _{FuM/P}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	πεσών, ^N	^{AorSAkt}	καὶ	^{Kon}	τοὶ	^{ArtN}	λύκοι	^N	ώδε	^{Adv}		
	ich werde liegen I shall lie down	aber	gefallen seiend, having fallen,		und	die	the	Wölfe	^{λύκοι} _N	so thus	^μ _{Pr}	$\dot{\epsilon}$	δονται.	_{FuM/P}	
[54]	ώς	^{Kon}	μέλι	^A	τοι	^{Pt}	γλυκὺ	^{AdjN}	τοῦτο	^N	κατὰ	πρόχθοι	^ο ^G	γένοιτο.	^{AorMedOp}
	dass so that	Honig honey	at least dir ja	süß es sweat	dies this	herab durch down along	des Schlundes of throat							werde. might become.	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	^{AorSAktImv}	μοι	^D	ῳ	κορύδων, ^V	τίνος ^G	αἱ	^{ArtN}	βόες;	^N	ἡ	^{Pt}	ρα	^{Pt}	φιλάνδα;	^G
	sage say	mir to me	o	O	Corydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; ist es cows; is it	ja	then	ja					des Philondas;	
[2]	οὐκ,	^{Pt}	ἄλλ	^{Kon}	Αἴγω	νος. ^G	βόσκειν	^{PräAktInf}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	μοι	^D	αὐτὰς ^A	$\dot{\epsilon}$	δωκεν.	^{AorSAktI}		
	nicht, not,	sondern but	des Aigon·				weiden to feed		aber but	mir to me		sie them		gab er.		he gave.	

[3]	ἵπτ ist es so then	πά wo where	ψε dir you	κρύ heimlich secretly	βδαν die the	τὰ die the	πο Spät abende late evening	θέσπερα abende late evening	πάσας alle all	ἀ melbst du; you milk;	μέλγεις; PräAkt
[4]	ἀλλ sondern but	ό der the	ρων old man	ύφι lässt zu lets loose	ητι die the	τὰ die the	μοσχία Kälbchen calves	κήμε und mich and me	ψυλάσσει. bewacht. he guards.	λάσσει. PräAkt	
[5]	αὐτὸς selbst himself	δ aber but	ἐξ in into	τίν welche what	ἄφαντος unsichtbare unseen	ἀρτ der the	βουκόλος Rinder hirt cowherd	ώχετο ging davon went off	χώραν; Gegend; land;		
[6]	οὐκ nicht not	ἴκουσας; hörtest du; you heard;	γιων führend leading	νιν ihm him	ἐπ zu upon	Ἀλφεδὼν Alpheios Alpheus	ώχετο ging davon went off	Μίλων. Milo. Milo.			
[7]	καὶ und and	πόκα je once	τῆνος jener one	ἔλαιον Öl oil	ἐν in in	όφθαλμοισιν Augen eyes	πάπει; hat gesehen; he had seen;				
[8]	φαντί _{PräAkt} sagen sie they say	νιν ihn him	ἱρακλῆι dem Herakles	βίην Kraft might	καὶ und and	κάρτος Stärke strength	ἐρίσδειν. zu wetteifern. to vie.				
[9]	κήμ und mich and us	ἔφαθ sagte he said	ἄρτ die the	μάτηρ Mutter mother	Πολυδεύκεος des Polydeukes	εῖμεν zu sein we were	ἀμείνω. besser. better.				
[10]	κώχετ und ging davon and he went	χιων haltend having	σκαπάνων Hacke mattock	τε und and	καὶ und and	εἴκατι zwanzig twenty	τουτόθε von hier these here	μᾶλα. Äpfel. apples.			
[11]	πείσαι überzeugen to persuade	τοι dir ja at least	Μίλων Milo Milo	καὶ und and	τῶι so the two	λύκος der Wolf	αὐτίκα sogleich straightway	λυσσῆν. rasen. to rage.			
[12]	ταὶ die the	δαμάλαι Färsen heifers	δ aber but	αὐ ihm him	τὸν den the	κώμεναι muhen d lowing	αἵδε diese these	ποθεῦντι. verlangend.			
[13]	δειλαῖ armselige wretched	γ ja at least	αῦται diese these	τὸν den the	βουκόλον Rinder hirten cowherd	ώς wie as	κακὸν schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.			
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μὰν wahrlich armselige wretched	δειλαῖ armselige wretched	γε ja at least,	καὶ und and	οὐκέτι nicht mehr no longer	λῶντι auf Auen to the good	νέμεσθαι. zu weiden. to graze.			
[15]	τήνας dieser da those	μὲν zwar at least	δή ja indeed at least	τοι dir ja	τᾶς der of the	πόρτιος Färse heifer	αὐτὰ selbst it self	λέλειπται sind verblieben has been left			
[16]	τώστιά. die Schwellen. the door posts.	μὴ nicht not	πρῶκας Hülsen dry figs	σιτίζεται ver zehrt sie feeds itself	ώσπερ so wie just as	ὁ der the	τέττιξ; Zikade; cicada;				

- [17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ^V ἀλλ,^{Kon} ὁκὰ^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ,^{Prp} Αἰσάροιο^G νο|μεύω^{PräAkt}
nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihm an auf des Aisaros weide ich
not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture
- [18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο^G καὶ λἀν^{AdjA} κώμη^A μυθα^A δίδωμι^{PräAkt}
und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
and soft of grass fair feast I give,
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δὲ^{Pt} σκαίρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.^A
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around Latymnon.
at another time but bounds the shaded around Latymnos.
- [20] λεπτὸς^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν^{AorAktOp}
schlank gewiss und der Stier der rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
slender at least and the bull the red. that might get
- [21] τοι^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα,^G τοι^{ArtN} δαμόται,^N ὅκκα^{Kon} θύωντι^{PräAkt}
die the des to the Lampriadas, die the Demoten, wenn when opfern they sacrifice
the to the Demesmen, when people.
- [22] τῷ^{ArtD} Ἡρα,^D τοι^{όνδε.}^{AdjA} καὶ κοχρά σμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.^N
der to the Hera, solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos schlecht sittlich.
to the Hera, such a- ill tempered Demesmen Demos people.
- [23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐξ^{Prp} Στομάλιμνον^A ἐλαύνεται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,^A
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in into und die Physko,
and at least into Stomalimnon is driven and the Fysko,
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νίαιθον,^A ὅπ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα_{Pr} φύοντι^{PräAkt}
und zu den Neithos, wo where schöne all es wachsen,
and toward the Neithos, where fair all grow,
- [25] αἰγίπυρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὔώδης^{AdjN} μελί^A τεια.^N
Ziegen Weizen und Knyza pennroyal und wohl duftende sweet smelling Honig klee.
goat wheat and and smelling meililot.
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{ij} ται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βόες^N ὡ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων^V
weh alas werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
alas alas they will go and the cows O wretch Aigon
- [27] εἰς^{Prp} Αἴδαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὺ^N_{Pr} καὶ^{Kαῖς}^{AdjG} ἡράσσω_{ImpM/P} νίκας,^A
in into Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
into Hades, when and of evil you did pray for victories,
- [28] χά^{KonArtN} σῦριγξ^N εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται^{PräM/P} ἔποι^A_{Pr} ποκ^{·Adv} εἰπάξα.^N_{AorSAkt}
und die Flöte von Mildew wird bestäubt, die which einst befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γ',^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐπει^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πίσαν^A ἀφέρπων^N_{PräAkt}
nicht that one ja, nicht Nymphen, da since zu Pisa weg schleichend going off
not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off
- [30] δῶρον^A ἐμοὶ^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἔλειπεν^{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις_{Pr} εἰμὶ_{PräAkt} μελικτάς,^N
Geschenk to me ihn ließ- Ich aber irgend einer bin am Honig lecker,
a gift me him left- I someone am honey cutter,

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ^G	ἀγ ^w	κρούομαι, ^{PräM/P}	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω. ^G
	und gut and well	zwar at least	die the	Glaukas of Glaucus	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	Pyrrhos. of Pyrrhos.	
[32]	αἰνέω ^{PräAkt}	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, ^A	καὶ λᾶ ^{AdjN}	πόλις, ^N	ἄν ^{Pr}	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος ^N	
	loben ich I praise	die the	auch and	Kroton, Croton,	schöne fair	Stadt city,	die which	auch and	Zakynthos Zakynthos	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷ ^{ov, AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον ^N	ἄπερ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	πύκτας ^N		
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	Lakinion Lacinion	wo eben where indeed	der the	Faustkämpfer boxer		
[34]	Αἴγων ^N	όγδώ	κοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεῖ	δαΐσατο ^{AorMed}			μάζας. ^A	
	Aigon Aigon	achtzig eighty	allein alone		verzehrte er ate up				Gersten kuchen. cakes.	
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ^A	ἀπ ^{.Prp}	ῷρεος ^G	ἄγε ^{AorSAkt}	πιάξας ^N		
	dort there	und and	den the	Stier bull	von from	Berges mountain	führte er he led	gepackt habend having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας ^G	κῆδωκ ^{, Kon}	Ἀμαρυλλίδι, ^D	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναῖκες ^N			
	der of the	Hufen hoof	und gab er and gave	Amaryllis, to Amaryllis,	die the	aber but	Frauen women			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάυσαν, ^{AorSAkt}	Χω ^{KonArtN}	βουκόλος ^N	ἐξεγέλασσεν. ^{AorSAkt}					
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	Rinder hirt cowherd	lachte er auf. laughed out.					
[38]	ὦ ^O χαρι ^{εσσο} ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί ^V	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G _{Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας ^{AorAktKnj}				
	anmutige graceful	Amarylli, Amaryllis,	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died				
[39]	λασεύμεσθ ['] ^{PräM/P}	ὅσον ^{Pr}	αἶγες ^N	ἐμίν ^D _{Pr}	φύλατ ^{, AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης. ^{AorSAkt}			
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much	Ziegen goats	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.			
[40]	αἰατ ^{ij}	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος, ^G	ὅς ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	λε ^{λόγχει.} _{PerAkt}		
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	Dämons, of daimon,	der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.		
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	φύλε ^{AdjV}	βάττε ^V	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ ['] _{FuAkt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}		
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Batte· Battus·	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.		
[42]	ἐλπίδες ^N	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N				
	Hoffnungen hopes	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but	Gestorbene. having died.				
[43]	χω ^{KonArtN}	Ζεὺς ^N	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{.Pt} ὕει. ^{PräAkt}		
	und der and the	Zeus	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.		
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt}	βάλλε ^{PräAktImv}	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας ^G		
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen· calves·	der of the	denn for	Olive olive		

[45] τὸν ^{ArtA} θαλατὸν ^A τρώγοντι ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} δύσσοα. AdjN σίτθ', PräAktImv ὁ ^{ArtN} λέπαργος. N	den the Schössling shoot to the gnawing nagen sie die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the Leopard. leopard.
[46] σίτθ', PräAktImv ὁ ^{ArtN} κυματίθα ^{θαN} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. A οὐκ ^{Pt} ἔσα ^{PräAkt} κούεις; PräAkt	pst hush die the Kymaitha Kymaitha zu toward den the Hügel. hill. nicht not hörst du; you hear;
[47] ἤξω ^{FuAkt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} πᾶν ^A κα ^{Adv} τέλος ^A αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, N	komme ich hin ja den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,
[48] εἰ ^{Kon} μη ^{Pt} ἄπει ^{PräAktImv} τού ^{τῷθεν.} Adv τδ ['] αὐ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἄδε ^N πο ^{θέρπει.} PräAkt	wenn nicht geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
[49] εἴθ ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} μοι ^D πρ ^ό ιοι ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} λα ^{γωβόλον, A} ώς ^{Kon} τυ ^A πά ^{ταξα.} AorSAkt	o wäre war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50] θᾶσσαί ^{Adv} μ ^A ω ^{ij} Κορύδων ^V πὸ ^{Tprp} τῷ ^{ArtG} Διός ^G ἀ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄκανθα ^N	schnell mich o Corydon zu toward des the Zeus· die denn for Dorn thorn
[51] ἀρμοῖ ^D μ ^A ωδ ^{Adv} ἐπάταξ ^{AorSAkt} τῷ ^{Prp} τῷ ^{ArtA} σφυρόν. A ώς ^{Adv} δε ^{Pt} βα ^{θεῖαι} AdjN	am Gelenk mich so thus traf es strick unter under den the Knöchel. ankle. wie how doch but tief deep
[52] τάτρακτυλλίδες ^N ἐντί. PräAkt κα ^{Adv} κῶς ^{ArtN} πόρτις ^N ὅλοιτο ^{AorM/Pop}	Kletten sind. the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed.
[53] ἐ ^{Prp} ταύταν ^A πήνη ^{AorM/P} χασμεύμενος. N	in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning.
ἐ ^{Pt} πτ ^{Pt} ταύταν ^A πήνη ^{AorM/P} χασμεύμενος. N	wahrlich then nun indeed at least ja ja siehst du; you look;
[54] ναι ^{Pt} ναι ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ὄνυχεσσιν ^D χω ^{PräAkt} τέ ^{Pt} νιν ^A κα ^{Kon} αὐτά. ^N	ja ja, mit den Nägeln halte ich I hold auch ihm· diese these und and selbst. same ones.
[55] ὀσσίχον ^{Adv} ἔστι ^{PräAkt} τῷ ^{ArtN} τύμμα ^N κα ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα ^A δα ^{PräAkt} μάζει ^{. PräAkt}	so groß as much ist is der the Schlag blow und and so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.
[56] εἰς ^{Prp} ὄρος ^A ὄκχη ^{Kon} ἐρπίη ^{PräAktKnj} μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο ^{PräM/Plmv} Βάττε. ^V	auf Berg wenn du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.
[57] ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὄρει ^D ῥάμνοι ^N τε ^{Pt} κα ^{Kon} ἀσπάλαθοι ^N κομέονται ^{PräM/P}	im denn Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns und auch Asphalathen asphalti wachsen sie. are grown.
[58] εἴπ ^{AorAktImv} ἄγε ^{PräAktImv} μοι ^A ω ^{ij} Κορύδων, V τῷ ^{ArtN} γερόντιον ^N ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} διώκει ^{PräAkt}	sage komm mich come come to the Greis chen little old man wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A jene that one	πριν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, ^A Liebes maid, of whom	ταῖς ^{ArtG} deren of whom	ποκέ ^{'Adv} einst once	ἐκνίσθη; ^{AorM/P} juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γένεται ^{Pt} ja at least	ώδιον ^{AdjV} Armen- wretch-	δειλαῖς. ^{AdjV} O	πρότον ^{Adv} vordem earlier	γένεται ^{Pt} ja at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα ^D Hürde fold	κατελάμβανον ^{ImpAkt} überraschte ich I was seizing	ἄμος ^{Adv} indem while	ἐνήργει. ^{ImpAkt} er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γένεται ^{Pt} ja at least	ἄνθρωπε ^V Mensch O man	φιλοῖφα. ^{PräAkt} lieb ich. I love.	τότε ^{ArtN} das the	τολέ ^{Pt} dir ja at least	γένος ^N Geschlecht race
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv} nah nearby	ἡ ^{Kon} oder or	Πάνεσσι ^D Pan wesen with the Pans	κακονά ^{AdjD} schlecht schienigen	μοισιν ^{AdjD} ill shanked	ἐρίσδεις. ^{PräAkt} wetteiferst du.	ἡταύρισκοις ^D Satyrsken to Satyr lings

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīḡēs ^V Ziegen goats	ἐm̄aí, ^{AdjV} meine, my,	τéh̄n ^A jenen that one	νoñ ^A den the	τóñ ^{ArtA} Hirten shepherd	πoiméñna ^A diesen this one	τóñd̄e ^A diesen this one	Σiñbúrta ^A Sibyrtas	
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv} flieht flee	τὸν ^{ArtA} den the	λάκωνα ^A Lakonier·	τó ^N das the	μευ ^G mein es of me	νάκος ^N Fell mantel	ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday	κλεψεν. ^{AorSAkt} stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπό ^{Prp} von from	ταῖς ^{ArtG} der the	κράνας; ^G Quelle; spring;	σίττ, ^{PräAktImv} pst hush	ἀμνίδες. ^N Lämmlein. lambkins.	οὐκ ^{Pt} nicht not	ξέσορῆτε ^{PräAkt} seht ihr you see	
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es of me	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^A Röhre flöte pipe	πρότον ^{Adv} vorher before	κλέψαντα ^A gestohlen habend having stolen	Kομάταν, ^A Komatan; Comatas;	Kομάταν, ^A Komatan; Comatas;	
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποιόν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; ^A Röhre flöte; pipe;	τύ ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε ^V Sklave slave	Σιβύρτα ^V Sibyrtas	
[6]	ἐκτάσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα; ^A Röhre flöte; pipe;	τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	ούκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit	Κορύδων ^D Korydon Corydon	Κορύδων ^D Korydon Corydon	
[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt} genügt it is enough	τολέ ^{Pt} dir ja at least	καλάμας ^A Rohr halme reeds	αὐλόν ^A Flöte pipe	ποποίύσδεν ^{InfAkt} pfeifen to toot	ἐχοντι; ^D habend; to the having;			
[8]	τάν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave	λύκων ^N Lykon Lycon	ὦλεύθερε. ^{AdjV} o Freier Mann. O free man.	τίν ^A welche which	δέ ^{Pt} aber but	τό ^{ArtN} das the	ποιὸν ^{AdjN} was für eine Art what kind

[9] Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N gestohlen habend having stolen	πόκει ^{Adv} einst when	ξέβα ^{AorSAkt} ging went	νάκος; ^A Fell mantel; fleece;	εἰπε ^{AorAktImv} sage say	Κομάτα; ^V Komatas. Comatas.					
[10]	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht nor	γὰρ ^{Pt} denn for	Εὔμαρα ^D dem Eumara	τῷ ^{ArtD} dem the	δεσπότα ^D Herrn master	ἵντι ^{ImpAkt} warst you were	τι ^A irgend etwas anything	ἐνεύδειν ^{PrÄktInfl} zu verraten. to tell.			
[11]	τὸ ^{ArtA} den the	Κροκύλος ^N Krokyllos	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab, gave,	τὸ ^{ArtA} den the	ποικίλον, ^{AdjA} bunten, dappled,	ἀνήκει ^{Kon} als when	ξέθυσε ^{AorSAkt} opferte he sacrificed			
[12]	ταῖς ^{ArtD} den to the	Νύμφαις ^D Nymphen Nymphs	τὰν ^{ArtA} die the	αἴγα ^A Ziege- she goat-	τὺ ^N du you	δ ^{Pt} aber but	ὦ ^{iij} O Böser	κακέ ^{AdjV} wretch	καὶ ^{Kon} auch and	τόκει ^{Adv} damals then	ξέτάκευ ^{AorAkt} schmolzest you melted
[13]	βασκαί ^{νων,^N}	ΠρÄkt neidend seiend, begrudging,	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} nun now	με ^A mich me	τὰ ^{ArtA} die the	λοίσθια ^{AdjA} Letzten last things	γυμνὸν ^{AdjA} nackt naked	ξέθηκας ^{.AorSAkt} setzttest. you made.		
[14]	οὐ ^{Pt} nicht not	αὐ ^{Tōv^A}	τὸν ^{Pr} ihm self	τὸν ^{ArtA} den the	Πᾶνα ^A Pan	τὸν ^{ArtA} den the	ἄκτιον, ^{AdjA} akteischen, Actian,	οὐ ^{Pt} nicht not	τε ^{Pt} und and	γε ^{Pt} ja at least	Λάκων ^N Lacon
[15]	τὰν ^{ArtA} die the	βαί ^A Fell mantel sheepskin	ἀπέ ^G aus stripped off	δύσα ['] der the	Αρτη ^N des Kaläthidos, of Kalaithid,	καὶ ^G oder or	λαύθιδος, ^G Kaläthidos, of Kalaithid,	κατὰ ^{Prp} hinab nach down along	τίνας ^A jenen those		
[16]	τᾶς ^{ArtG} der of the	πέ ^G Felsen rock	τραχ ^G o Mensch O man	ῶν ^V o Mensch O man	θρωπε ^V rasend seiend	μανεῖς ^N having gone mad	ἐξ ^{Prp} in into	Κράθιν ^A Krathis	ἀλοίμαν ^{.AorM/Pop} möchte springen. I might leap.		
[17]	οὐ ^{Pt} nicht not	μάν ^{Pt} wahrlich not at least	οὐ ^{Pt} nicht not	αὐ ^{Tās^A}	τὰς ^{Pr} sie selbst themselves	τὰς ^{ArtA} die the	λιμνάδας ^A See Nymphen lake nymphs	ὦγαθε ^{iijV} o Bester O good man	Νύμφας, ^A Nymphen, Nymphs,		
[18]	αἴτε ^{NPt} die und who and	μοι ^D mir	ἴλα ^{ot} gnädige gracious	οὐ ^{AdjN} und also	τε ^{Pt} und also	καὶ ^{Kon} und also	εὔμενέ ^{AdjN} wohl gesinnte well disposed	τελέ ^G möchten sein, might be,	θοιεν, ^{PrÄktOp}		
[19]	οὐ ^{Pt} nicht not	τευ ^G irgend jemandes of anyone	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^A Röhre flöte pipe	λαθών ^N unbemerkt seiend	ἐκλεψε ^{AorSAkt} stahl stole	ξέματα ^N Komatas. Comatas.				
[20]	αἴ ^{Kon} wenn if	τοι ^D dir ja	πιστεύσαιμι ^{AorAktOp} möchte vertrauen, I might trust,	τὰ ^{ArtA} die the	Δάφνιδος ^G des Daphnis of Daphnis	ἄλγε ^{'A} Schmerzen pains	ἀροίμαν ^{.AorM/Pop} auf mich nähme. I might pray for.				
[21]	ἀλλ ^{,Kon} aber but	ῶν ^{Pt} nun	αἴκα ^{Kon} wenn if	λῆσ ^{PrÄkt} willst you wish	ἔριφον ^A Zicklein kid	θέμεν, ^{AorInfAkt} hin legen, to set,	ἐστι ^{PrÄkt} ist it is	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὐδὲν ^A nichts nothing		
[22]	ἱερόν, ^{AdjN} heilig, sacred,	ἀλλά ^{Kon} aber but	γε ^{Pt} doch at least	τοι ^D dir at least	δια ^{FuM/P} werde besingen, I will tell through,	ἐστέ ^{Kon} bis until	κ ^{Pt} wohl at least	ἀπείπης ^{.AorAktKnj} du untersagst. you may forbid.			

[23]	Ὥς ^N	ποτε ^{Adv}	Αθηναίων ^{AdjA}	ξριν ^A	ἥρισεν. ^{AorSAkt}	ἥδε ^{Adv}	κεῖται ^{PräM/P}
	Schwein a boar	einst	athenischen Athenaeen	Streit strife	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ῷριφος. ^N	ἀλλα ^{Kon}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	τὸ ^A _{ArtA}	εὐβοτον ^{AdjA}
	Jährling. yearling.	aber but	doch at least	auch and	du _{Pr} you	den _{Pr} the	weide reichen rich pasture
							λαμ ^A
							ῥισδε. ^{PräAktImv}
							wetteifere. vie.
[25]	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ῳ ^V	κίνα ^D _{Pr}	τὸ ^N _{Pr}	τάδε ^A _{Pr}	ἐσσεται ^{FuAkt}
	und and	wie how	O	Schuft debauch	du _{Pr} you	dies es these	wird sein it will be
							ἐξ ^{Prp} ἴσω ^{AdjD}
							ἀμύν ^D _{Pr}
							uns; to us;
[26]	τίς ^N _{Pr}	τρίχας ^A	ἀντ ^{Prp}	ἔρι ^G	ἐπο ^G	κίξατο ^{AorM/P}	τίς ^N _{Pr}
	wer who	Haire hairs	anstatt instead of	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but
							παρεύσας ^N _{AorAkt}
							beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς ^G	πρατοτό ^{AdjG}	κολο ^{AdjG}	καὶ ^{AdjA}	κύνα ^A	δήλετ ^T _{PräM/P}	ἀμέλγειν ^{PräAktInf}
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares	zu melken; to milk;	
[28]	ὅστις ^N _{Pr}	νικα ^{Pr}	σεῖν ^{FuInfAkt}	τὸ ^A _{ArtA}	πλατίον ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	πε ^{PerAkt}
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the	breiten broad	wie as	bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφάξ ^N	βοιμ ^N	βέων ^N _{PräAkt}	τέτ ^A	τιγος ^G	ἐναντίον. ^{Adv}	ἀλλα ^{Kon}
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing	der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	γὰρ ^{Pt}
						nicht not	οὐ ^{Pt} το ^D _{Pr}
							το ^D _{Pr}
[30]	ῷριφος ^N	ἰσοπαλής ^N	τυδ ^D _{Pr}	ό ^{ArtN}	τράγος ^N	οὔτος. ^N _{Pr}	ἐρισδε. ^{PräAktImv}
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	der he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ ^{Pt}	σπεῦδε ['] _{PräAktImv}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	το ^D _{Pr}	πυρι ^D	θάλπεαι. ^{PräM/P}
	nicht not	beeile dich· hasten·	nicht not	denn for	at least	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.
							ἄδιον ^{AdvKmp}
							ἀση ^{PräAktKnj}
							süßer sweeter
							singest you may sing
[32]	τεῖδ ^D _{Pr}	ὑπό ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	κότι ^N	νον ^A	καὶ ^{Kon}	τάλσεα ^A
	hier here	unter under	die the	Ölbaum olive	und _{Pr} and	die Haine the groves	ταῦτα ^A _{Pr}
							καθίσας. ^N _{AorAkt}
							gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν ^{AdjN}	ύδωρ ^N	του ^{Adv}	τεῖ ^{Adv}	κατα ^{Pr}	λείβεται ^{PräM/P}	ῶδε ^{Adv}
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab· is dripped down·		so hier here	πεφύκει ^{PerAkt}
							ist gewachsen has grown
[34]	ποία ^N	χα ^{KonArtN}	στιβάς ^N	άδε, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	άκριδες ^N	ῶδε ^{Adv}
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	und and	Heuschrecken locusts	λα ^{PräAkt}
							plaudern. chatter.
[35]	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	σπεύ ^{PräAkt}	δω ^{PräAkt}	μέγα ^{Adv}	δ ^{Pt}
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten·	I hasten·	sehr greatly	ἀχθομαι, ^{PräM/P}
						aber but	I am burdened,
							εἰ ^{Kon}
							τύ ^N _{Pr}
							με ^A _{Pr}
							τολμῆς ^{PräAktKnj}
							wagest you may dare
[36]	ὄμμασι ^D	τοῖς ^{ArtD}	όρθοῖσι ^{AdjD}	πο	τιβλέπεν, ^{PräAktInf}	ὄν ^A _{Pr}	ποκ ^{Adv}
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	ἐόντα ^A _{PräAkt}
							seiend being

[37] παῖδ̄^A ἔτ̄^{Adv} ἐγών^N ^{Pr} ἔδι^{δασκον.}^{ImpAkt} ἤδ̄['] ^{PrÄktlmv} χάρις^N ^{Pr} τί^A ποθ̄^{Pt} ἔρπει^{.PrÄkt}
Knaben noch ich lehrte. I was teaching. die Gunst in what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψω^{AorAktlmv} καὶ^{Kon} λυκιδεῖς^{AdjA} θρέψαι^{AorAktlmv} κύνας^A ὡς^{Kon} τού^N φάγωντι^{AorAktKnj}
nähre und Wolf artige, nähere Hunde, damit so that mögen fressen.
nourish and wolf whelps, nourish dogs, you may eat.

[39] καὶ^{Kon} πόκ^{Adv} ἐγώ^N ^{Pr} παρὰ^{Prp} τεῦ^G ^{Pr} μαθὼν^N^{AorAkt} καλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀκούσας^N^{AorAkt}
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ^{:PerM/P} ὥι^O φθονε^{ρὸν}^{AdjN} τού^N ^{Pr} καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἀνδρίον^N αὕτω^{Adv}
ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männer chen little man einfach so.
I remember; O envious one you and unseemly man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ['] ^{PrÄktlmv} ὥδ^{', Adv} ἔρπε^{,PrÄktlmv} καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολι^{αξῖ.}^{PrÄktKnj}
aber but denn geh come so hier, hither, geh, go, und zuletzt mögest bucolicieren.
but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ^{Pt} ἔρψω^{FuAkt} τη^{νεῖ.}^{Adv} τού^{τεῖ.}^{Adv} δρύες^{,N} ὥδε^{Adv} κύπειρος^{,N}
nicht werde gehen dorthin-there hier Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galangale,

[44] ὥδε^{Adv} καλὸν^{AdjN} βομβεῦντι^D ^{PrÄkt} ποτὶ^{Prp} σμήνεσοι^D μέλισσαι^{.N}
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward Schwärmen swarms Bienen-bees-

[45] ἔνθ^{,Adv} ὕδατος^G ψυχρῶ^{AdjG} κρᾶν^N δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔπι^{Prp} δένδρει^D
dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei-two. die the aber but auf upon Baum tree

[46] ὄρνιχες^N λαλα^{γεῦντι.}^{PrÄkt} καὶ^{Kon} ἀσκία^N οὐδὲν^N ὁμοία^{AdjN}
Vögel birds schwatzen-chatter und die the Schatten shade nichts nothing gleich like

[47] τῷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν.^D ^{Pr} βάλι^{λει.}^{PrÄkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπίτυς^N ὑψόθε^{Adv} κώνοις^{.D}
der to the neben dir. casts aber auch die the Kiefer pine von oben with cones.

[48] ἵ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵρια^A τεῖδε^{Adv} πατησεῖς^{,FuAkt}
wahrlich indeed ja Lämchen lamb skins und und Wollen fleeces hier hier wirst treten, you will tread,

[49] αἴκ^{Kon} ἐνθης^{,AorM/PKnj} ὕπνῳ^D μαλα^{κώτερα.}^{AdjKmpN} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} τραγεῖα^{AdjN}
wenn if at least hingehst, zum Schlaf weicher-softier die the aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν^D ^{Pr} ὅσδοντι^{PrÄkt} κακώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τού^N ^{Pr} περ^{Pt} ὄσδεις^{.PrÄkt}
die the bei jene m smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ^{FuAkt} δὲ^{Pt} κρατῆρα^A μέγαν^{AdjA} λευκοῖ^{AdjG} γάλακτος^G
ich werde hinstellen aber Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52]	$\tau\alpha\iota\zeta^{\text{ArtD}}$	$\text{N}\u03b9\mu\phi\alpha\iota\zeta^{\text{D}}$	$\sigma\tau\alpha\sigma\tilde{\omega}^{\text{FuAkt}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\delta\epsilon\sigma^{\text{AdjG}}$	$\check{\alpha}\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\lambda\alpha\iota\omega^{\text{D}}$
	den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen I will set	aber but	auch and	s\u00fcsen of sweet	anderen another	\"{O}l. with oil.
[53]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\tau\tilde{\nu}^{\text{Pr}}$	$\mu\tilde{o}^{\text{Pr}}$	$\lambda\eta\zeta^{\text{AorM/PKj}}$	$\dot{\alpha}\pi\alpha\lambda\lambda\alpha^{\text{AdjA}}$	$\pi\tau\epsilon\tau\iota\alpha^{\text{A}}$
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommen, you may come,	zarte soft	Farn fern
[54]	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\gamma\lambda\alpha^{\text{A}}$	$\chi\omega\nu^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\nu^{\text{Pr}}$	$\theta\epsilon\tilde{\nu}\sigma\alpha\tilde{\nu}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\nu\epsilon\sigma\sigma\epsilon\tilde{\iota}^{\text{PrAkt}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\chi\lambda\mu\alpha\iota\rho\alpha\tilde{\nu}^{\text{G}}$
	und and	Polei mint	minze mint	bl\u00fchend seind:	having flowered:	Pr\u00e4Akt	wird unter gebreitet	aber but
[55]	$\delta\epsilon\tilde{\rho}\mu\alpha\tilde{\alpha}^{\text{N}}$	$\tau\tilde{\omega}^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\tilde{\rho}\alpha^{\text{Prp}}$	$\tau\tilde{\iota}\nu^{\text{Pr}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{A}}$	$\kappa\omega\tau\epsilon\tilde{\rho}\alpha^{\text{AdjKmpN}}$	$\tau\epsilon\tau\tilde{\rho}\alpha\tilde{\kappa}\iota\zeta^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\rho\eta\tilde{\omega}^{\text{G}}$
	Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der L\u00e4mmer.	of lambs.
[56]	$\sigma\tau\alpha\sigma\tilde{\omega}^{\text{FuAkt}}$	δ^{Pt}	$\dot{\alpha}\kappa\tau\tilde{\omega}^{\text{Adj}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\tilde{\nu}^{\text{A}}$	$\lambda\tilde{\omega}\zeta^{\text{A}}$	$\tau\tilde{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\Pi\alpha\tilde{\nu}^{\text{D}}$
	ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	Milch	eimer pails	dem to the	Pan Pan
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\tilde{\omega}^{\text{Adj}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$	$\sigma\kappa\alpha\tilde{\phi}\iota^{\text{A}}$	$\delta\alpha\tilde{\zeta}^{\text{A}}$	$\mu\epsilon\lambda^{\text{L}}$	$\tau\tilde{\omega}^{\text{G}}$	$\pi\lambda\epsilon\alpha^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\chi\tilde{\iota}\sigma\alpha\tilde{\zeta}^{\text{N}}$
	acht eight	aber but	Sch\u00e4lchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend.	having.
[58]	$\alpha\dot{\nu}\tau\tilde{\omega}^{\text{Adv}}$	$\mu\tilde{o}^{\text{D}}$	$\text{P}r$	$\pi\otimes\epsilon\tau\tilde{\omega}^{\text{PrAktImv}}$	$\kappa\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\tilde{\omega}^{\text{Adv}}$	$\beta\omega\kappa\alpha\tilde{\lambda}\iota^{\text{PrAktImv}}$	$\dot{\alpha}\alpha\dot{\nu}\tau\tilde{\omega}^{\text{PrAktImv}}$
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	Pr\u00e4AktImv	und and	von hier selbst right here	bucoliciere:	sing bucolic-
[59]	$\tau\tilde{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\sigma\alpha\tilde{\nu}^{\text{Pr}}$	$\tau\tilde{\omega}^{\text{G}}$	$\pi\alpha\tilde{\tau}\epsilon\tilde{\omega}^{\text{PrAktImv}}$	$\dot{\alpha}\chi\epsilon^{\text{PrAktImv}}$	$\tau\tilde{\alpha}\zeta^{\text{ArtA}}$	$\delta\mu\alpha\tilde{\alpha}^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\epsilon^{\text{A}}$
	die the	deiner selbst of your self	der Vater treading	halte hold	Pr\u00e4AktImv	die the	Eichen. oaks.	aber but
[60]	$\tau\tilde{\iota}\zeta^{\text{N}}$	$\text{P}r$	$\kappa\mu\mu\epsilon\tilde{\zeta}^{\text{FuAkt}}$	$\alpha\iota\theta^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}\nu\theta^{\text{Kon}}$	$\text{P}r$	$\pi\omega\delta^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\text{L}u^{\text{ArtN}}$
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus
[61]	$\text{o}\dot{\nu}\delta\dot{\epsilon}\nu^{\text{A}}$	$\text{P}r$	$\dot{\epsilon}\gamma\omega^{\text{N}}$	$\text{P}r$	$\tau\tilde{\iota}\nu^{\text{A}}$	$\text{P}r$	$\dot{\alpha}\omega\delta^{\text{Adv}}$	$\text{L}u^{\text{N}}$
	nichts nothing	ich I	jenen of that	k\u00fcmmere mich.	I pursue.	sondern but	den the	Mann, man,
[62]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\lambda\tilde{\eta}\zeta^{\text{PrAkt}}$	$\tau\tilde{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\delta\mu\alpha\tilde{\alpha}^{\text{FuAkt}}$	$\mu\alpha\tilde{\nu}^{\text{A}}$	$\beta\omega^{\text{B}}$	$\sigma\tau\epsilon\mu\mu\epsilon^{\text{FuAkt}}$	$\dot{\alpha}\mu\epsilon\kappa\alpha\tilde{\zeta}^{\text{A}}$
	wenn if	willst, you wish,	den the	Holz f\u00e4ller woodcutter	werden rufen,	we will call,	der who	die the Heide heathers
[63]	$\tau\tilde{\iota}\nu^{\text{A}}$	$\text{P}r$	$\pi\alpha\tilde{\rho}\alpha^{\text{Prp}}$	$\tau\tilde{\iota}\nu^{\text{A}}$	$\text{P}r$	$\xi\mu\lambda\tilde{\iota}\chi\tilde{\iota}\zeta\epsilon\tau\tilde{\alpha}\cdot^{\text{PrM/P}}$	$\dot{\epsilon}\sigma\tau\iota^{\text{PrAkt}}$	$\delta\epsilon^{\text{Pt}}$
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich-	sits on wood-	ist is	aber but
[64]	$\beta\omega\sigma\tau\epsilon\mu\mu\epsilon^{\text{AorAktKnj}}$	$\tau\tilde{\nu}^{\text{Pr}}$	$\kappa\alpha\iota\lambda\epsilon^{\text{PrAktImv}}$	$\nu\tilde{\iota}\nu^{\text{Pr}}$	$\dot{\iota}\theta^{\text{PrAktImv}}$	$\omega\dot{\iota}\dot{\iota}\epsilon\dot{\iota}\nu^{\text{V}}$	$\mu\mu\kappa\kappa\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\kappa\mu\mu\epsilon\tilde{\zeta}^{\text{AorAktImv}}$
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihm. him.	komm go	O O	Fremder stranger	ein wenig a little
[65]	$\tau\epsilon\delta^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\nu\theta\omega\tilde{\nu}^{\text{N}}$	AorAkt	$\dot{\alpha}\mu^{\text{N}}$	$\mu\epsilon\zeta^{\text{Pr}}$	$\gamma\alpha\tilde{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\mu\epsilon\sigma\mu\mu\epsilon^{\text{PrAkt}}$	$\dot{\alpha}\mu\epsilon\iota\omega\tilde{\nu}^{\text{AdjKmpN}}$
	hier here	einge treten seiend-	having come in-	wir we	denn for	wetteifern,	we contend,	wer who ever besser better

[66] βουκολι αστάς ^N	ἐστι ^{.PräAkt}	τù ^N _{Pr}	δ ^{,Pt} ὦ ^{ij} φίλε ^{AdjV}	μήτ ^{,Kon}	ἐμέ ^A _{Pr}	Μόρσων ^V
Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither
					meich me	Morson Morson
[67] ἐν ^{Prp} χάρι τι ^D	κρί νης ^{,PräAktKnj}	μήτ ^{,Kon}	ών ^{Pt} τύγα ^N _{Pr}	τοῦτον ^A _{Pr}	ὁ νάσης ^{,AorMedKnj}	
in in	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one
						begünstige st. you may benefit.
[68] ναι ^{Pt} ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtG}	Νυμφᾶν ^G	Μόρσων ^V	φίλε ^{AdjV}	μήτε ^{Kon}	Κομάτα ^D
ja yes	bei toward	den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson	Freund dear	weder nor
					Komatas dem to Comatas	
[69] τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjKmpA}	ἰθύ νης ^{,PräAktKnj}	μήτ ^{,Kon}	ών ^{Pt} τύγα ^N _{Pr}	τῷδε ^D _{Pr}	χαρίξη ^{,AorAktKnj}	
das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	diesem to this one
					gefällt st. you may show favor.	
[70] ἄδε ^N _{Pr}	το ^D _{Pr}	ἄ ^{ArtN}	ποί μνα ^N	τῷ ^{ArtD}	Θουρίω ^D	Σιβύρτα ^G
dies hier this	at least	die the	Herde flock	des to the	Thurios Thourian	des Sibyratas, Sibyratas,
[71] Εύμαρα ^N	δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA}	αἴγας ^A	όρης ^{,PräAkt}	φίλε ^{AdjV}	τῷ ^{ArtD}	Συβάριτα ^D
Eumara Eumara	aber but	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the Sybariten. Sybarite.
[72] μή ^{Pt} τù ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}	ἱρώ ^T _{AorAkt}	πὸ ^T _{Adv}	τῷ ^{ArtD} Διός ^{,G}	αἴτε ^{Kon}	Σιβύρτα ^G
nicht not	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	ob des Sibyratas
[73] αἴτ ^{,Kon} ἔμόν ^{AdjN}	ἐστι ^{.PräAkt}	κά κιστέ ^{AdjSupV}	τὸ ^{ArtN}	ποίμνιον; ^N	ώς ^{Adv}	λάλος ^{AdjN}
oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the	Herde; flock;	wie how
						geschwäztig talkative
						bist. you are.
[74] βέντιοθ ^{ij}	οὔτος ^{,N} _{Pr}	ἐ γώ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀ λαθέα ^{AdjA}	πάντ ^{,A} _{Pr}	ἄγορεύω ^{,PräAkt}
bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	sage I speak
[75] κούδεν ^{KonA} _{Pr}	καυχέο ^{M/P}	μαί ^{.PräM/P}	τù ^N _{Pr} δ ^{,Pt} ἄγαν ^{Adv}	φιλοκέρτομος ^{AdjN}	ἐσσί ^{.PräAkt}	
und nichts and nothing	prahle ich. I boast.		du aber you but	gar excessively	spott liebend mockery loving	bist. you are.
[76] εἴα ^{ij}	λέγ ^{' PräAktImv}	ε ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	λέγεις ^{,PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ξένον ^A _{Prp}
nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything	sagst, you say,	und and	in Fremden stranger
						Stadt city
						wieder again
[77] ζῶντ ^{' A} _{PräAkt}	ἄφες ^{,AorSAktImv}	ὦ ^{ij} Παιάν ^{,V} _{Pr}	ἥ ^{Pt}	στωμύλος ^{AdjN}	ἥσθα ^{ImpAkt}	Κομάτα ^V
lebend seiend living	lass- release-	O O	Paian, Paean,	wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed	warst you were
						Komatas. Comatas.
[78] ταὶ ^{ArtN}	Μοῦσαι ^N _{Pr}	με ^A _{Pr}	φιλεῦντι ^{PräAkt}	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdvKmp}	ἡ Kon
die the	Musen Muses	mich me	lieben love	viel much	mehr more	als than
						den the
						Sänger singer
[79] Δάφνιν ^A	ἐ γώ ^N _{Pr}	δ ^{,Pt}	αὐταῖς ^D _{Pr}	χιμάρωας ^A	δύο ^{Adj}	πρᾶν ^{Adv}
Daphnis- Daphnis-	ich I	aber but	ihnen to them	Ziegen he goats	zwei two	vorhin just now
						einst once
						opferte ich. I sacrificed.

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμὲ ^A _{Pr}	ώπόλη ^N λων ^N φιλέει ^{PrÄkt} μέγα ^{Adv}	καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}
	und and denn for mich me	Apollon Apollo liebt loves sehr, greatly,	und and schönen fine ihm to him
[81]	κριόν ^A εἰγώ ^N _{Pr} βόσκω ^{.PrÄkt} ταῦ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	κάρνεα ^N καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} εἰφέρπει ^{.PrÄkt}	
	Widder ram ich ziehe auf. I feed. die the aber but	Karneen Karneia und ja indeed naht. draws near.	
[82]	πλἀν ^{PrPp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοι ^{πὰς} ^{AdjA} διδυμούτοκος ^{AdjA}	αἴγας ^A ἀμέλγω ^{.PrÄkt}	
	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillingsstragend twin bearing Ziegen she goats melke ich, I milk,		
[83]	καὶ ^{Kon} μὲν ^A _{Pr} ἀ ^{ArtN} παῖς ^N ποθορεῦσα ^N ^{AorAkt} "τάλαν ^{iij} λέγει ^{PrÄkt} "αὐτὸς ^N _{Pr} ἀμέλγεις ^{.PrÄkt} "		
	und and mich me die the Knabe girl hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;		
[84]	φεῦ ^{iij} φεῦ ^{iij} Λάκων ^N τοι ^D _{Pr} ταλάρων ^A σχεδὸν ^{Adv} εἴκατε ^{Adj} πληροῖ ^{.PrÄkt}		
	weh weh alas alas Lakon dir at least Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills		
[85]	τυρῶ ^G καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὄναβον ^{AdjA} ἐν ^{PrPp} ἄνθεσι ^D παῖδα ^A μολύνει ^{.PrÄkt}		
	von Käses und den the unreifen un bearded in in Blüten flowers Knaben boy beschmutzt. stains.		
[86]	βάλλει ^{.PrÄkt} καὶ ^{Kon} μάλιστ ^D τὸν ^{ArtA} αἱπόλον ^A ἀ ^{ArtN} κλεαρίστα ^N		
	wirft throws auch and mit Äpfeln with apples den the Ziegenhirten goatherd die the Klearista Clearista		
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας ^A παρελαντα ^A ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει ^{.PrÄkt}		
	die the Ziegen she goats vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.		
[88]	κήμεται ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας ^N τὸν ^{ArtA} ποιμένα ^A λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N ^{PrÄkt}		
	und mich and me denn for der the Kratidas den the Hirten shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting		
[89]	ἐκμαίνει ^{.PrÄkt} λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ ^{,PrPp} αὐχένα ^A σείτε ^{PrM/P} οὐ ^{ειρα.^N}		
	macht rasend· macht mad· glänzend sleek aber entlang beside Hals neck schwingt sich shakes Mähne. mane.		
[90]	ἀλλα ^{,Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ ^{,AdjN} ἐστι ^{.PrÄkt} κυνόσθατος ^N οὐδὲ ^{,KonPt} ἀνεμόνα ^N		
	sondern but nicht nicht vergleichbar ist is Hunds rose dog rose noch nor Anemone anemone		
[91]	πρὸς ^{PrPp} ρόδα, ^A τῶν ^{ArtG} ἄνθηρα ^N παρ ^{,PrPp} αἱμαστοῖσι ^D πεφύκει ^{.PerAkt}		
	gegen toward Rosen, roses, deren of the Kranz bänder beds an by Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.		
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδὲ ^{,KonPt} ἀκύλοις ^{AdjD} ὅμοιαλίδες ^{.AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ξχοντι ^{.PrÄkt}		
	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have		
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἀπὸ ^{PrPp} πρινοῦ ^G λεπύριον ^A αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ ^{AdjN}		
	schmerz lich von Steineiche of oak Splitter, little bark, die the aber but sanft. honey sweet.		

[94]	κήγω ^{KonN} _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δω ^{FuAkt}	σῶ ^{ArtD}	παρθένω ^D	αὐτίκα ^{Adv}	φάσσαν ^A
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	to the der	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon
[95]	ἐκ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	ἀρκεύ ^G	θω ^N	καθειλών ^N	τηγειτ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} ἐφίσδει ^{PräAkt}
	aus out of	der the	Wacholder juniper	herab genommen habend. having taken down.	AorAkt	dort there	denn for
[96]	ἀλλ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	χλαινων ^A	μαλακὸν ^{AdjA}	όπποκα ^{Kon}	πέξω ^{FuAkt}
	sondern but	ich I	in into	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	wenn when
[97]	τὰν ^{ArtA}	οἶν ^A	τὰν ^{ArtA}	πέλλαν ^{AdjA}	Κρατίδ ^D	δωρήσομαι ^{FuMed}	αὐτός. ^N _{Pr}
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.
[98]	σίττ ^{iij}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κοτίνω ^G	ταὶ ^{ArtN}	μηκάδες ^N	ώδε ^{Adv} νέμεσθε ^{PräM/P}
	pst hush	von from	der the	Ölweide olive	die the	Meckerdnen-bleaters-	hier here
[99]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κάταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γεώλοφον ^A	αἰ ^{ArtN}	τε ^{Pt} μυρίκαι. ^N
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this	Erd hügel earth mound	die the	und Tamariken. and tamarisks.
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	δρυὸς ^G	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Κύναρος ^N
	nicht not	von from	der the	Eiche oak	dieser this one	der the	Konaros Konaros
[101]	τούτει ^{Adv}	βοσκησεῖσθε ^{FuM/P}	ποτ ^{Adv}	ἀντολάς, ^A	ώς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Φάλαρος. ^N
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,	wie as	der the	Phalaros. Phalaros.
[102]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γαυλὸς ^N	κυπαρίσσινος, ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} κρατήρ, ^N
	ist there is	aber but	mir to me	Milch eimer pail	zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but
[103]	ἔργον ^N	Πραξιτέλευ ^G	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ ^D	δέ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ψυλάσσω ^{PräAkt}
	Werk work	des Praxiteleus·	dem to the	Knaben boy	aber but	dieses these	bewahre ich. I keep.
[104]	χάμη ^{KonD} _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	κύων ^N	φιλοποίμνιος, ^{AdjN}	ὅς ^N _{Pr}	λύκος ^A	ἄγχει ^{PräAkt}
	und uns and to us	ist is	Hund dog	Herden liebend, flock loving,	der who	Wolf wolf	würgt, strangles,
[105]	δὲ ^A _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ ^D	δέ ^{Pt} δωμι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtA}	θηρία ^A	πάντα ^{AdjA} διώκειν ^{PräAktInf}
	den whom	dem to the	Knaben boy	gebe ich I give	die the	Tiere wild beasts	alle all
[106]	ἀκρίδες, ^V	αἱ ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	φραγμὸν ^A	ὑπερπα ^{PräAktKnj}	πάντα ^{AdjA}	διώκειν ^{PräAktInf}
	Heuschrecken, locusts,	die who	den the	Zaun fence	über springt you leap over	den the	zu jagen. to pursue.
[107]	μή ^{Pt}	μευ ^G _{Pr}	λωβασεῖσθε ^{FuM/P}	τὰς ^{ArtA}	ἀμπέλος. ^A	ἐντι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} ἄβαι. ^N
	nicht meines not of me	schändet ihr you will outrage	die the	Weinstöcke- vines·	sind are	denn for	Beeren. unripe grapes.

[108] τοὶ ^{ArtN} τέτιγες, ^N _{PräAkt} ὁρῆτε ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} αἴπόλον ^A ὡς ^{Kon} ἐρεθίζω. ^{PräAkt}	ihr the Zikaden, cicadas, sieht you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich- I provoke.
[109] οὐτῶς ^{Adv} χύμες ^{KonN} Πρ θην ^{Pt} ἐρεθίζετε ^{PräAkt} τὰς ^{ArtDu} καλαμευτάς. ^A	so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.
[110] μισέω ^{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δασυκέρκος ^{AdjA} ἀλώπεκας, ^A αἱ ^N Πρ τὰς ^{ArtA} Μίκωνος ^G	hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon
[111] αἰεὶ ^{Adv} φοιτῶσαι ^N ΠräAkt τὰς ^{ArtA} ποθέσπερα ^{AdjA} ὥραγίζοντι. ^{PräAkt}	immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
[112] καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰγὼ ^N Πρ μισέω ^{PräAkt} τὰς ^{ArtDu} κανθάρος, ^A αἱ ^N Πρ τὰς ^{ArtA} Φιλώνδα ^G	und and denn for ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas
[113] σῦκα ^A κατατρώγοντες ^N ΠräAkt ὑπανέμειοι ^{AdjN} φορέονται. ^{PräM/P}	Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
[114] ήοὐ ^{Pt} μέμνα ^{PerM/P} ὅκει ^{Kon} εἰγὼ ^N Π्र τὴλασσα ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^N Πρ σεσαρώς ^N ΠerAkt	etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
[115] εὖ ^{Adv} ποτε ^{ImpAkt} κιγκλίζευ ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG} δρυὸς ^G εὔχεο ^{ImpM/P} τήνας, ^A Πri	gut well einst riegeltest once you latched und and der the Eiche oak hieltest du held jene; those;
[116] τοῦτο ^N Πρ μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέμναμ ^{'. PerM/P} ὥκα ^{Kon} μάν ^{Pt} ποκα ^{Adv} τεῖδε ^{Adv} τὸν ^A Πri δήσας ^N AorAkt	dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich- I remember wann when at least ja once einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
[117] Εὔμαρας ^G ἔκαθηρε ^{AorAkt} καλῶς ^{Adv} μάλα, ^{Adv} τοῦτο ^N Πρ γ ^{Pt} ἴσαμι. ^{PräAkt}	der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.
[118] ή ^{Pt} δή ^{Pt} τις ^N Πr Μόρσων ^N πικραίνεται. ^{PräM/P} ήούχι ^{Pt} παρήσθευ ^{ImpAkt}	ja in der Tat then indeed jemand a certain Morson Morson wird erbittert- is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
[119] σκίλλας ^A ιών ^N ΠräAkt γραίας ^{AdjG} ἀπὸ ^{Prp} σάματος ^G αὐτίκα ^{Adv} τίλλειν. ^{PräAktInf}	Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.
[120] κήγω ^{KonN} μάν ^{Pt} κνίζω ^{PräAkt} Μόρσων ^A τινά. ^A Πr καὶ ^{Kon} τὸν ^N Πr δὲ ^{Pt} λεύσσεις. ^{PräAkt}	und ich and I ja at least reize I scratch Morson Morson irgend einen- someone- und and du you aber but blickst. you look.
[121] ἐνθών ^N ΑorAkt τὰν ^{ArtA} κυκλάμινον ^A ὄρυσσε ^{PräAktImv} νυν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Ἀλεντα. ^A	hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

[136]	παύσασθαι _{AorM/Plnf}	κέλομαι _{PräM/P}	τὸν _{ArtA}	ποιμένα. _A	τὸν _{Pr}	δὲ _{Pt}	Κομάτα _A
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the	Hirten. shepherd.	den him	aber but	Komatas Comatas
[137]	δωρεῖται _{PräM/P}	Μόρον _N	τὰν _{ArtA}	ἀμνίδα. _A	καὶ _{Kon}	τὺ _{Pr}	δὲ _{Pt}
	beschenkt gives as a gift	Morson Morson	die the	Lamm junges- lamb-	und and	du you	aber geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς _{ArtD}	Νύμφαις _D	Μόρον _{Savn^D}	καὶ λὸν _{AdjA}	κρέας _A	αὐτίκα _{Adv}	πέμψων. _{AorAktImv}
	den to the	Nymphen Nymphs	dem Morson to Morson	gut es good	Fleisch meat	sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ _{FuAkt}	ναὶ _{Pt}	τὸν _{ArtA}	Πᾶνα. _A	φριμάσσεο _{PräM/Plmv}	πᾶσα _{AdjN}	τραγίσκων _G
	ich werde senden I will send	ja yes	den the	Pan. Pan.	schnaube snort	jede all	der Ziegen kinder of kids
[140]	νῦν _{Adv}	ἀγέλασ _N	καὶ γὼ _{KonN_{Pr}}	γὰρ πτ̄ισ _{AorAktImv}	ώς _{Kon}	μέγα _{Adv}	τοῦτο _{Pr}
	jetzt now	herde- herd:	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	dies this
				τοῦτο _{Pr}	τοῦτο _{Pr}	sehr greatly	I will laugh aloud
[141]	κατ _{Prp}	τῷ _{ArtG}	Λάκων _{N_G}	τῷ _{ArtG}	ποιμένος, _G	ὅτι _{Kon}	πόκ _{Adv}
	gegen down against	des of the	Lakon Lacon	des of the	Hirten, shepherd,	dass that	einst once
						ein	schon already
[142]	ἀνυσάμαν _{AorAkt}	τὰν _{ArtA}	ἀμνόν. _A	ἐς _{Prp}	ἄρανδὸν _A	ὕμιν _{D_{Pr}}	ἀλεῦμαι. _{PräM/P}
	vollbrachte ich I accomplished	die the	Lamm- lamb-	in into	Himmel sky	euch to you all	strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες _N	ἐμαι _{AdjN}	θαρσεῖτε _{PräAktImv}	κερούτιδες _{AdjN}	αὔριον _{Adv}	ὕμε _{Pr}	
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones-	morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας _{AdjA}	ἐγὼ _{N_{Pr}}	λουσῶ _{FuAkt}	Συβαρίτιδος _{AdjG}	ἔνδοθι _{Adv}	λίμνας. _A	
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.	
[145]	οὗτος _{N_{Pr}}	ὁ _{ArtN}	Λευκίτας _N	ὁ _{ArtN} κορυπτίλος, _{AdjN}	εἰ _{Kon} τιν _{A_{Pr}}	ὁ _{ArtN}	χευσεῖς _{FuAkt}
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν _{ArtG}	αἱ γῶν, _G	φλασσῶ _{FuAkt}	το _{Pr} πρὶν _{Adv}	ἢ _{Kon} γ [·] _{Pt}	ἐμὲ _{Pr}	καλλιερῆσαι _{AorAktInf}
	der of the Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς _{ArtD}	Νύμφαις _D	τὰν _{ArtA}	ἀμνόν. _A	ο [·] _{Pt} αὖ _{Adv}	πάλιν. _{Adv}	ἀλλα _{Kon} γε _{N_{Pr}}
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb.	aber wieder but again	erneut. again.	doch but möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ _{Kon}	μη _{Pt}	το _{Pr} φλάσσαιμι, _{AorAktOp}	Μελάνθιος _N	ἀντὶ _{Prp}	Κομάτα. _G	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of	Komatas. Comatas.	

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοίταc ^N χώ KonArtN	Δάφνιc ^N ὁ ArtN	βουκόλοc ^N	είc ^{Prp} ενa ^{AdjA}	χώροv ^A
Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd
[2] τὰv ^{ArtA} ἀγέλαv ^A πók ^{'Adv} Ἀρατε ^N συνάγαγοv ^{AorSAkt}	ἡ ^{ImpAkt} δ ^{'Pt} ὁ ArtN	μέν ^{Pt}	αύτῶv ^G	Pr
die the the herd	Herde herd	einst once Aratus	versammelten: they brought together.	von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρόc ^{AdjN} , ὁ ArtN	δ ^{'Pt} ἡμιγένειοc ^{AdjN}	ἐπί Prp	κράνωv ^A δέ ^{'Pt} τιv ^A	ἄμφω DuN Pr
rötlisch, red haired, the	der aber but half stammig· half bred·	an upon	Quelle spring	aber irgendeine a certain
[4] ἐζόμενοv ^N PräM/P	θέρεοc ^G	μέσω ^{AdjD}	ἄματι ^D τοιάδηc ^A	ἄειδοv ^{.ImpAkt}
sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things
[5] πράτοc ^{AdjN}	δ ^{'Pt} ἀρξατο ^{AorAkt}	Δάφνιc ^N ἐπει Kon	καὶ Kon	πράτοc ^{AdjN} ἔρισδε PräAkt
zuerst first first	aber but began	Daphnis, Daphnis,	weil since	auch and zuerst first
[6] βάλλει PräAkt	τοi ^{Pt}	Πολύφαμε ^V τò ArtA	ποίμνιοv ^A	ἀλάτεια ^N
wirft throws at least	dir	Polyphem Polyphemus	das the	herde flock die the
[7] μάλοισιv ^D δυσέρωτα ^{AdjA}	τòv ^{ArtA}	αἰπόλοv ^A	ἄνδρα ^A καλεῦσα ^N	AorAkt
mit Äpfeln, with apples,	schmerlich verliebt	den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man
[8] καὶ Kon	τú ^N Pr	νιv ^A Pr	οὐ ^{Pt} ποθό ^{PerM/P}	τάλαv ^{AdjV} τάλαv ^{AdjV}
und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkest you have seen
[9] ἀδέα ^{AdjA}	συρίσδωv ^N PräAkt	πάλιν ^{Adv}	ἄδε ^N Pr	ἴδε ^{AorAktImv}
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look
[10] ἄ ^N Pr	τοi ^D Pr	τάv ^{ArtG}	ἄ ^{λιw^G} ἔπει ^{PräM/P}	τάv ^{ArtA} κύνα ^A βάλλει, PräAkt
die which at least	dir of the	Schafe sheep	folgt follows	Wächter: watcher· die she aber but bellt barks
[11] είc ^{Prp} ἄλα ^A	δερκομένα, ^A PräM/P	τά ^{ArtN}	δέ ^{'Pt} νιv ^A Pr	καλά ^{AdjN} κύματα ^N φαίνει PräAkt
ins into	Meer sea	schauend, looking,	die the aber but sie her	schönen fair Wellen waves zeigen show
[12] ἄσυχα ^{Adv}	καχλάζοντα ^A PräAkt	ἐπ ^{'Prp}	αίγιαλο ^G θέοισαν. ^A	PräAkt
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon	Strand of shore	laufend. running.
[13] φράζεο ^{Präm/Plmv}	μή ^{Pt} τάc ^{ArtG}	παιδὸς ^G ἐπí ^{Prp}	κνάμαισυ ^D ὁρούσῃ ^D	Präm/P
hüte dich watch	nicht not	des of the	Mädchen girl	auf upon upon Schienbeinen shins springend leaping

[14] ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ^G	aus des Meeres	ἐρχομένας, ^A _{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} χρόα ^A	καλὸν ^{AdjA}	ἀμύξη. ^{AorAktKnj}
	out of sea	commende, coming,	entlang down upon	aber but	Haut skin	schön fair
						you may scratch.
[15] ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	die aber auch	ἀύτόθε ^{Adv}	τοι ^D _{Pr}	διαθρύπτεται, _{PräM/P}	ώς ^{Kon} ἀπ ^{·Prp} ἀ	κάνθας ^G
	she but and	on the spot	at least	is worn through,	wie as from	Dornen thorns
[16] ταὶ ^{ArtN} καπυραὶ ^{AdjN} χαῖ ^{ταὶ} _N τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} θέρος ^N	die fiebrigen sun parched	Haare, locks,	die the	schöne fair	Sommerzeit summer	ἀνίκα ^{Adv} φρύγει. _{PräAkt}
						sobald when brät· parches·
[17] καὶ ^{Kon} φεύγει _{PräAkt} φιλέοντα ^A _{PräAkt}	und fleht flees	Liebenden loving one	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} φιλέοντα ^A _{PräAkt}	und nicht not	Liebenden loving one	διώκει, _{PräAkt} verfolgt, pursues,
[18] καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀπὸ ^{Prp} γραμμᾶς ^G κινεῖ _{PräAkt} λίθον. ^A	und den the vom Pfad line	bewegt moves	λίθον. ja ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} εἰρωτι ^D	indeed for der Liebe by love	
[19] πολλάκις ^{Adv} ὥιj Πολύφαμε ^V τὰ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjN}	oft o Polyphemus die the nicht not	schönen fine	καλὰ ^{AdjN}	πέφανται. _{PerM/P}	schön fine erschienen sind. have appeared.	
[20] τῷ ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἔπι ^{Prp} Δαμοίτας ^N ἀνεβάλλετο _{ImpM/P}	darauf aber auf Damotas	hob an was taking up	καὶ ^{Kon} τάδε ^A _{Pr} εἰδεν. _{ImpAkt}	und dieses these	sang. sang.	
[21] εἶδον _{AorSAkt} ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα, ^A τὸ ^{ArtA} ποίμνιον ^A	sah ja den the Pan, Pan,	das the Herde flock	ἀνίκα ^{Kon} εἰβαλλει _{ImpAkt}	als when	warf, he was pelting,	
[22] κοῦ ^{KonPt} μέ ^A _{Pr} ἔλαχθ', _{AorAkt} οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} εἴνα ^{AdjA}	und nicht mich entging, escaped,	nicht, den the meinen my	τὸν ^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA}	ῶπερ ^D _{Pr}	dem to whom indeed	ὅρημι _{PräAkt} ich schaue I behold
[23] ἐξ ^{Prp} τέλος. ^A αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N ὁ ^{ArtN} Τήλεμος ^N	zu Ende- aber der Seher	der the Telemos	εχθρός ^A ἀγορεύων ^N _{PräAkt}			
into end· but the seer the Telemos feinde hostile						
[24] ἐχθρὰ ^{AdjA} φέροι _{PräAktKnj} ποτὶ ^{Prp} οἴκον, ^A ὅπως ^{Kon} τεκέεσσι ^D φυλάσσοι. _{PräAktKnj}	feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward Haus, house,	damit so that Kindern to children	εσσι ^D φυλάσσοι. bewahre er. he might guard.			
[25] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^{AdjN} ἐγώ ^N _{Pr} κνίζων ^N _{PräAkt}	sondern und selbst myself	ich reizend scratching	πάλιν ^{Adv} οὐ ^{Pt} ποθόρημι _{PräAkt}	wieder again nicht not bemerke ich, I see,		
[26] ἀλλά ^{Kon} ἄλλαν ^{AdjA} τινὰ ^A _{Pr} φαμι _{PräAkt} γυναικί ^V ἔχεν. _{ImpAkt}	sondern andere irgend eine some sage ich I say Frau woman	hatte· he was holding·	ἄ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἄοισα ^N _{PräAkt}	die the aber but hörend hearing		
[27] ζαλοῖ _{PräAkt} μέ ^A _{Pr} ὥιj Παιαν ^V καὶ ^{Kon} τάκεται, _{PräM/P}	benedikt mich o Paean	und schmilzt, she melts,	ἔκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} θάλασσας ^G	aus of aber but des Meeres sea		

[28] οἰστρεῖ _{PrÄkt}	παπταί _{PrÄkt}	νοισα ^N _{PrÄkt}	ποτ ^{,Prp}	ἄντρά ^A	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ποτ ^{,Prp}	πούμνας. ^A
tobt she rages	spähend peering about		zu toward	Höhle caves	und and	auch also	zu toward	Herden. flocks.
[29] σίξα _{AorAktImv}	δ ^{Pt}	ύλακτεῖν _{PrÄktInf}	νιν ^A _{Pr}	καὶ _{Kon}	τῷ _{ArtD}	κυνί. ^D	καὶ _{Kon}	γὰρ ^{Pt} ὅκ ^{,Kon}
hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	Hündin- dog·	und and	denn for
ἡρων _{ImpAkt}								wenn when
[30] αὐτᾶς, ^G _{Pr}	ἐκνύ _{ImpM/P}	ζεῖτο _{ImpM/P}	ποτ ^{,Adv}	ἰσχία ^A	ρύγχος ^A	ἔχοισα. ^N _{PrÄkt}		
ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward	Schenkel hips	Schnauze snout	haltend. having.		
[31] ταῦτα ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἔσοιρεῦσσα ^N _{AorAkt}	ποιεῦντά ^A _{PrÄkt}	με ^A _{Pr}	πολλάκι ^{Adv}	πεμψεῖ _{FuAkt}	
diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mir me	oft often	wird senden she will send	
[32] ἄγγελον. ^A	αὐτὰρ _{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	κλα ^A _{FuAkt}	θύρας, ^A	ἕστε _{Kon}	όμοσσῃ _{AorAktKnj}		
Boten. messenger.	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,	bis until	wohl at least	schwören sie you may swear	
[33] αὐτά ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	στορε _{FuAktInf}	σεῖν _{FuAktInf}	καλὰ _{AdjA}	δέμνια ^A	τᾶσδ ^{,ArtG}	ἐπι ^{Pt}	νάσω. ^D
diese these same	mir to me	zu betten to spread		schöne beautiful	Lager couches	dieser of this	auf upon	Insel. headland.
[34] καὶ _{Kon}	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	οὐδ ^{Pt}	εἶδος ^A	ἔχω _{PrÄkt}	κακόν, _{AdjA}	ώς _{Kon}	γοντι. ^D _{PrÄkt}
und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	Aussehen appearance	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	sagenden. to one speaking.
[35] ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πρᾶν ^{Adv}	ἐ ^ς _{Prp}	πόντον ^A	ἐσεβλεπον, _{ImpAkt}	ἥ _{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	γαλάνα. ^N
ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	Meer sea	blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	ruhig keit, calm,
[36] καὶ _{Kon}	καλὰ _{AdjN}	μὲν ^{Pt}	τὰ _{ArtN}	γένεια, ^N	καλὰ _{AdjN}	δὲ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	λέγοντι. ^D _{PrÄkt}
und and	schön fair	zwar indeed	die the	Wangen, cheeks,	schön fair	aber but	mir of me	die the
								eine one
								Pupille, maiden,
[37] ώς _{Kon}	παρ ^{,Prp}	ἐμίν ^D _{Pr}	Κέκρι _{PerM/P}	ται _{PerM/P}	κατεφαίνετο _{ImpM/P}	τῶν _{ArtG}	δὲ ^{Pt} τ ^{,Pt}	όδόντων ^G
wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber auch but and	Zähne teeth
[38] λευκοτέρων _{AdjAKmp}	αὐγάν ^A	Παρίας _{AdjG}	ὑπέφαινε _{ImpAkt}	λίθοιο. ^G				
weißere whiter	Strahl beam	parischen of Pariān	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.				
[39] ώς _{Kon}	μὴ ^{Pt}	βασκαν _{θῶ} _{AorPasKnj}	δέ ^{Pt}	τροὺς _{Adv}	εἰς _{Prp}	ἐμὸν _{AdjA}	ἐπτυσα _{AorSAkt}	κόλπον. ^A
damit so that	nicht not	ich bezaubert werde	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	Schoß: bosom-
[40] ταῦτα ^A _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ἀρτ _N	γραία ^A _{AdjN}	με ^A _{Pr}	κο	τυταρίς ^N	ἐξεδί _{δαξε.} _{AorAkt}	
diese these things	denn for	die the	alte old woman	mir me		Kotytaris Kotytaris	lehrt. taught:	
[41] ἀ ^N _{Pr}	πρᾶν _{Adv}	άμαν _D	τεσσα ^D _{Prp}	ἱπποκίων _D	πο	ταύλει. _{PrÄkt}		
die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	bei beside	Hippokion Hippokion		verweilt. haunts.		

[42]	τόσος' ^{AdjA} so viel so much	εἰ πών ^N gesagt habend having said	ΑορSAkt AorSAkt	τὸν ^{ArtA} den the	Δάφνιν ^A ὁ ^{ArtN} Daphnis der Daphnis the	Δαμοί τας ^N ἐφίλησε, Damoitas Damoitas küsste, kissed,				
[43]	χώ ^{KonArtN} und der and the	μὲν ^{Pt} indeed	τῷ ^{ArtD} to him	σύ ριγγ', ^D Rohrflöte, pipe,	ὁ ^{ArtN} der the	δέ ^{Pt} aber but	τῷ ^{ArtD} to him	καλὸν ^{AdjA} schönen fair	αὐλὸν ^A ἔδωκεν, Flöte gab. gave.	ΑορSAkt AorSAkt
[44]	αὐλει ^{PräAkt} flöteite played pipe	Δαμοί τας ^N σύ ρισδε ^{PräAkt} Damoitas, Damoitas, pfiff piped	δέ ^{Pt} aber but	Δάφνις ^N ὁ ^{ArtN} Daphnis der Daphnis the	βούτας ^N Rinder hirt, herdsman,					
[45]	ώρχεῦντ ^{ImpM/P} tanzen sie were dancing	ἐν ^{Prp} in	μαλα κῷ ^{AdjD} weichem soft	ταὶ ^{ArtN} die the	πόρτιες ^N Färser heifers	αὐτίκα ^{Adv} sofort straightway	ποία ^D Gras. grass.			
[46]	νίκη ^N Sieg victory	μὰν ^{Pt} gewiss at least	οὐ δάλλος, ^{Adv} keineswegs, not otherwise,	ἀ νήσσα ^{τολ} un besiegt undecided	δέ ^{Pt} aber but	ἔγε νοντο ^{.AorSAkt} wurden. they became.				

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱς ^{Pt} da there was	χρόνος ^N Zeit	ἀνίκ ^{Kon} als when	ἐ γώ ^N ich I	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	Εὔκριτος ^N Eukritos	ἐξ ^{Prp} in	τὸν ^{ArtA} into the	ἀ λεντα ^A Alentos
[2]	εἴρπομες ^{ImpAkt} gingen wir we were going	ἐκ ^{Prp} aus	πόλι ^{ος, G} out of Stadt,	σὺν ^{Prp} mit with	καὶ ^{Kon} auch and	τρίτος ^{AdjN} dritter third	ἀμὺν ^D uns with us	Ἀ μύντας ^N Amyntas-		
[3]	τῷ ^{ArtD} der	Δῃ ^D Demeter	γὰρ ^{Pt} denn	τευχε ^{ImpAkt} bereitete was preparing	θα λύσια ^A Erntedank feiern	καὶ ^{Kon} und and	Φρασί ^{δαμος^N} Phrasidamas			
[4]	κάντιγέ νης, ^{KonN} und Antigenes, and Antigenes,	δύο ^{AdjN} zwei	τέκνα ^N Kinder	λυ κωπέος, ^G des Lykopeus,	εἰ Kon ^{Tl^N} wenn if	περ ^{Pt} etwas anything at least	ἐσθλὸν ^{AdjN} ja gut es good			
[5]	χαῶν ^{AdjG} edelen of ancient ones	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐπά νωθεν, ^{Adv} von oben, from former times,	ἀ πὸ ^{Prp} von from	κλυτί ^{ας^G} Klytias	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτῷ ^G ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος, ^G Chalkons, of Chalcon,	Βούριναν ^A Bourina	δὲ ^N der who	ἐκ ^{Prp} aus from	ποδὸς ^G Fuß	ἀνυσε ^{AorSAkt} vollbrachte accomplished	κράναν ^A Quelle			
[7]	εὖ ^{Adv} gut well	ἐνε ρεισάμε angedrückt habend	νος ^N having leaned	πέ τρα ^D an Fels on rock	γόνυ ^A Knie- knee-	ταὶ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὰν ^A ihr her	
[8]	αἴγει ^{pol^N} Schwarz Pappeln	πτελέαι ^N Ulmen	τε ^{Pt} und and	ἐ ύσκιον ^{AdjA} wohl schattig es well shaded	ἄλσος ^A Hain grove	ἄφαινον, ^{ImpAkt} webten, waren weaving,				

[9]	χλωροῖς σιν ^{AdjD} πετά λοισι ^D κα τηρεφέξες ^{AdjN} κομόωσατ. ^N PräM/P	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.			
[10]	κούπω ^{KonPt} τὰν ^{ArtA} μεσάταν ^{AdjA} όδὸν ^A ἄνυμες, ^{ImpAkt} οὐδὲ ^{KonPt} τὸ ^{ArtN} σῶμα ^N	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,		
[11]	ἀμίν ^D πρ τὸ ^{ArtN} Βρασίλα ^N κατεφαίνετο, ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} όδύταν ^A	uns to us	das the	Brasila Brasila	zeigte sich, was appearing,	und and den the Wanderer wayfarer		
[12]	έσθλὸν ^{AdjA} σὺν ^{Prp} Μούσαισι ^D Κυδωνικὸν ^{AdjA} εὗρομες ^{AorSAkt} ἄνδρα, ^A	edelen noble	mit with	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found Mann, man,		
[13]	οὔνομα ^N μὲν ^{Pt} Λυκίδαν, ^A ἥς ^{ImpAkt} δ ^{Pt αἰπόλος,^N οὐδὲ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N_{Pr} νιν^A_{Pr}}	mit Namen name	zwar indeed	Lykidas, Lycidas,	war he was aber but	Ziegen hirt, goatherd, nicht einmal not even	wohl at least jemand anyone	ihn him
[14]	ἡγνοί ^{AorAkt} ησεν ^{AorAkt} ἰδών, ^N _{AorSAkt} ἐπει ^{Kon} αἰπόλω ^D ξέσοχ ^{Adv} ἐώκει. ^{ImpAkt}	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	iδών, N AorSAkt	da since	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly	glich. he resembled.
[15]	ἐκ ^{Prp} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} λασίοιο ^{AdjG} δα σύτριχος ^{AdjN} εἴχε ^{ImpAkt} τράγοιο ^G	aus out of	zwar indeed	zottigen shaggy	busch haarig	thick haired hatte he had	Bockes of goat	
[16]	κνακὸν ^{AdjA} δέρμα ^A ῳμοισι ^D νέας ^{AdjG} ταμίσιοιο ^G ποτόσδον, ^{Adv}	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver	zum Trinken, for drinking,	
[17]	ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} στήθεσσι ^D γέρων ^{AdjN} ἐσφίγγετο ^{ImpM/P} πέπλος ^N	um around	aber but	ihm to him	Brust korben chests	alt er old	war geschnürt was fastened	Mantel robe
[18]	ζωστῆ ^D πλακεὶρῶ , ^{AdjD} ροικὰν ^A καὶ ^{AdjA} δ ^{Pt ἔχει^{ImpAkt} ἀγριελαίω^D}	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorrig er gnarled	aber but	hielt er he held	Wild olive wild olive	
[19]	δεξιτερῷ ^{AdjD} κορύναν. ^A καὶ ^{Kon} μ ^A _{Pr} ἀτρέμας ^{Adv} εἶπε ^{AorSAkt} σεσαρώς ^N _{PerM/P}	mit rechter with right hand	Keule. club.	und and	mich me	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι ^D μειδιόωντι ^D _{PräAkt} γέλως ^N δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} εἴχετο ^{ImpM/P} χείλευς. ^N	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	aber but	ihm to him	hielt sich was held	Lippen-lips.
[21]	" Σιμιχίδα , ^V πῇ ^{Adv} δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μεσαμέριον ^N πόδας ^A ἔλκεις, ^{PräAkt}	"Simichidas, "Simichidas, wohin where	denn indeed	den the	Mittag midday	Füße feet	ziehest du, you drag,	
[22]	ἀνίκα ^{Kon} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σαῦρος ^N ἐν ^{Prp} αἰμασιαῖσι ^D κα θεύδει, ^{PräAkt}	wann when	ja indeed	doch even	Eidechse lizard	in in	Stein wällen stone fences schläft, sleeps,	

[23]	οὐδὲν ^{Kon} nicht einmal nor	έπιτυμβίδιαι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυθαλλίδες ^N Lerchen larks	ἡλαίνοντι; ^{PräAkt} schweifen; flit;						
[24]	ἢ ^{Pt} oder truly	μετά ^{Prp} nach to a	δαῖτα ^A Mahl feast	κλητὸς ^{AdjN} geladen invited	ἐπείγειαι; ^{PräM/P} beeilst du dich; you hasten;	ἢ ^{Kon} oder or	τινος ^G eines of some	ἄστων ^G Bürgers townsmen		
[25]	λανὸν ^A Wolle wool	ξὶ ^{Prp} auf upon	θρώσκειαι; ^{PräAkt} springst du; you leap;	ῶς ^{Kon} wie how	τοι ^D dir for you	ποσὶ ^D Füßen with feet	νισσομένοιο ^G gehenden of going	PräM/P		
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λίθος ^N Stein stone	πταίοισα ^N stolpernd striking	ποτ ^{Prp} an against	ἀρβυλίδεσσιν ^D Stiefeletten boots	ἀ ^A singt." sings."	είδει. ["] singt."	PräAkt		
[27]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἐγὼ ^N ich I	ἀμείφθην. ^{AorM/P} antwortete· replied·	"Λυκίδα ^V "Lykidas	φίλε, ^{AdjV} Freund, dear,	φαντί ^{PräAkt} sagen they say	το ^A dich you	πάντες ^N alle all	
[28]	συριγκτὰν ^A Rohrfeifer piper	ἔμεναι ^{PräAktInf} zu sein to be	μέγιστο ^{,Adv} sehr greatly	ὑπέροχον ^{AdjA} überlegenen preeminent	ἐν ^{Prp} bei among	τε ^{Pt} und and	νομέσιν ^D Hirten herdsman			
[29]	ἐν ^{Prp} bei among	το ^{Pt} auch and	μητήρεσσι. ^D Schnittern. reapers.	τὸ ^{ArtN} das this	δῆ ^{Pt} ja indeed	μάλα ^{Adv} sehr very	θυμὸν ^A Sinn heart	ἰαίνει ^{PräAkt} erfreut soothes		
[30]	ἀμέτεροι ^A unser es· our·	καὶ ^{Kon} und and	κατ ^{Prp} dir ja indeed according to	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	νόον ^A Sinn mind	ἴσοφαρίζειν ^{PräAktInf} gleich zu sein to match				
[31]	ἐλπιματ ^{PräM/P} hoffe ich. I expect.	ἀ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	οδός ^N Straße road	ἄδει ^N diese this	θαλυσιάς ^G des Ernte festes· of Thalysia·	ἢ ^{Pt} ja truly	γάρ ^{Pt} denn for	ἐταῖροι ^N Gefährten companions	
[32]	ἀνέρες ^N Männer men	εὐπέπλω ^{AdjD} schön gewandet er	Δαμάτηρ ^D Demeter to Demeter	δαῖτα ^A Mahl feast	τε ^{PräAkt} vollendend er performing					
[33]	ὅλβω ^D mit Glück with prosperity	ἀπαρχόμενοι ^N erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^D ihnen to them	πίονι ^{AdjD} reichem rich	μέτρῳ ^D Maß measure			
[34]	ἀ ^{ArtN} der the daimon	δαιμονίων ^N Daimon divinity	εὐκριθον ^{AdjA} gersten reich	ἀνεπλήρωσεν ^{AorAkt} füllte filled up	ἀλωάν. ^A Dresch platz. threshing floor.					
[35]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἄγε ^{PräAktImv} kom come	δή ^{Pt} nun now,	ξὺν ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	οδός ^N Weg, road,	ξύν ^{AdjN} gemeinsam shared	δέ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	ἀώς, ^N Morgenröte, dawn,
[36]	βουκολιασδώμεσθα ^{PräM/PKnj} bucolicieren wir· let us sing bucolic·	τάχι ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other	ονασεῖ ^{FuAkt} wird nützen. will benefit.					

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} Μοισᾶν ^G κατύροβν ^{AdjA} στόμα, ^A _A κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι ^{PräAkt}	und and denn for ich I der Muses of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀοιδὸν ^A ἄριστον. ^{AdjA} ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχυπειθής, ^{AdjN}	alle all Sänger singer besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν. ^V οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ ^{,Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον ^A οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not Dan- not by Zeus. nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my Sinn mind weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν ^A νίκημι ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμων ^G οὕτε ^{Kon} Φιλητᾶν ^A	Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the aus out of Samos noch nor Philitas Philitas
[41]	ἀείδων, ^N _{PräAkt} βάτραχος ^N δέ ^{Pt} ποτε ^{'Adv} ἀκρίδας ^A ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐρίσω." ^{PräAkt}	singend, singing, Frosch frog aber but einste once Heuschrecken locusts wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὡς ^{Adv} ἔφαμαν ^{ImpAkt} ἐπίταδες. ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δοιπόλος ^N ἀδυ ^{Adv} γε λάσσας, ^N _{PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf- attentively. der the aber but Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι ^D _{Pr} εἴφα ^{AorSAkt} "κορύναν ^A δωρύττομαι, ^{PräM/P} ούνεκεν ^{Kon} ἔσσι ^{PräAkt}	"die "this to you" "to you" sagte he said "Keule "club fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπί ^{Prt} ἀλαθεία ^D πεπλασμένον ^A _{PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G ἔρνος. ^A	alles wholly in upon Wahrheit truth geformt having been formed aus out of des Zeus of Zeus Spross. shoot.
[45]	ὡς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων ^N μέγ ^{,Adv} ἀπέχθεται, ^{PräM/P} ὅστις ^N _{Pr} ἐρευνῆ ^{PräAkt}	so so mir to me auch and Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὅρευς ^G κορυφᾶ ^D τελέσαι ^{AorInfAkt} δόμον ^A εύρυμέδοντος, ^{AdjG}	gleich equal des Berges of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ^G ὅρνιχες, ^N ὅσοι ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prt} Χίον ^A ἀοιδὸν ^A	und and der Muses of Muses Vögel, birds, welche whoever zu toward Chios Chios Sänger singer
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N _{PräAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι. ^{PräAkt}	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ, ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} βουκολικᾶς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ', ^{PräM/PKnj} ἀοιδᾶς, ^G	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,
[50]	Σιμίχιδα ^V κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν, ^{Pt} ὅρη ^A φίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει ^{PräAkt}	Simichidas- Simichidas- und ich and I zwar, indeed, Berge mountains Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρῶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει^D τὸ^{ArtA} μελύ^A δριον^A ἔξεπόνασσα.^A AorAkt
dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich." ausarbeitete ich."
this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."
- [52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεά^N νακτι^D καὶ λός^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτιλήνα,^A
es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,
there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,
- [53] χώταν^{Kon} ἐφ^{,Prp} ἐσπερί^{οις}^{AdjD} ἐρύ^{φοις}^D νότος^N ὑγρὰ^{AdjA} διώκη^{PräAkt}
und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
when upon evening kids south wind wet may drive
- [54] κύματα,^A χώρι^{ων}^{KonArtG} ὅτι^{,Kon} ἐπι^{,Prp} ὥκεα^{νῶ}^D πόδας^A ἵσχῃ^{,PräAkt}
Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
waves, and Orion when upon ocean feet may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν^A ὁ πτεύμενον^A ^{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας^G
wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
if at least the being watched out of of
- [56] δύση^{Tai}_{AorM/PKnj} θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐρωτῶ^N αὐτῷ^G με^A_{Pr} καταθεῖ^{.PräAkt}
möge befreien· heiß denn for Liebe von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for love of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες^{KonN} στορεσεῦντι^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν^A
und Eisvögel werden eben will strew die Wellen die und auch See
and halcyons will strew the waves the and also sea
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^A τόν^{ArtA} τε^{Pt} εὖρον,^A ὅς^N_{Pr} ἐσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{.PräAkt}
den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
the and south wind the and east wind, who outermost seaweeds moves·
- [59] ἀλκυόνες,^N γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι^D ταῖ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
Eisvögel, hell äugigen Nereiden die die auch am meisten most
halcyons, to gray Nereids the the and most
- [60] ὄρνιχων^G ἐφίλαθεν,^{ImpAkt} ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἄγρα.^N
der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Jagd.
of birds were dear, to whom and indeed out of sea prey.
- [61] Ἀγεάνακτι^D πλόον^A διζημένω^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτιλήνα,^A
Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοτο^A,_{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὔπλοξν^{AdjA} ὕδρον^A ἵκοιτο^{.AorM/POp}
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.
- [63] κήγω^{KonN} τῆνο^A_{Pr} κατ^{,Prp} ἄμαρ^A ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ὕδος^A εντα^{AdjA}
und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along day unwreathed or rosies
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοί^{ων}^G στέφαγον^A περὶ^{Prp} κρατὶ^D φυλάσσων^N_{PräAkt}
oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
or and of white violets garland around head keeping

[65]	$\tau\delta\nu$ ^{ArtA}	$\Pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\alpha\kappa\delta\kappa\nu$ ^{AdjA}	$\text{o}\text{in}n\nu$ ^A	$\grave{\alpha}$	$\pi\grave{\alpha}$ ^{Prp}	$\kappa\rho\alpha$	$\tau\eta\rho\cos$ ^G	$\grave{\alpha}$	$\phi\mu\xi\tilde{\omega}$ ^{FuAkt}	
	den the	Pteleatischen Pteleatic	Wein wine	von from	Misch krug bowl	abschöpfe ich I will draw off				
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho$ ^{Prp}	$\pi\mu\rho\grave{l}$ ^D	$\kappa\epsilon\kappa\lambda\mu\epsilon\mu$ ^N	$\nu\circ\varsigma$ ^N	PerM/P	$\kappa\mu\alpha$ ^A	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\tau\iota\varsigma$ ^N	Pr	
	bei beside	Feuer fire	geneigt seiend, having been reclined,			Bohne bean	aber but	jemand someone	im in	
[67]	$\chi\grave{\alpha}$ ^{KonArtN}	$\sigma\tau\iota\beta\grave{\alpha}\varsigma$ ^N	$\grave{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\tilde{\iota}$	$\tau\alpha$ ^{FuM/P}	$\pi\epsilon\pi\mu$ ^A	$\kappa\alpha\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	PerM/P	$\grave{\epsilon}\sigma\tau$ [']	$\text{Pr}\grave{a}\grave{A}kt$	
	und die and the	Streu leaf litter	wird sein will be		verdichtet having been made thick		liegt stands	auf upon	dick thick	
[68]	$\kappa\mu\zeta\grave{\alpha}$ ^D	τ ^{Pt}	$\grave{\alpha}\sigma\phi\mu\delta\acute{\epsilon}$	$\lambda\omega$ ^D	$\tau\epsilon$ ^{Pt}	$\pi\mu\lambda\gamma\mu\mu\mu\mu$ ^{AdjD}	$\pi\tau\omega$ ^{Pt}	$\tau\epsilon$ ^{Pt}	$\sigma\epsilon\lambda\mu\omega.$ ^D	
	Knyza with pennyroyal	und auch and and	Asphodel with asphodel	und auch and and	viel gebogenem much bending		und auch and and	und auch and and	Sellerie. with celery.	
[69]	$\kappa\alpha\iota$ ^{Kon}	$\pi\mu\mu$ ^{M/P}	$\mu\alpha\lambda\alpha$ ^{Adv}	$\kappa\mu\omega\varsigma$ ^{Adv}	$\mu\mu$ ^{M/P}	$\mu\mu\eta\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	PerM/P	$\grave{\alpha}\gamma\mu\alpha\mu\mu\mu\mu$ ^G		
	und and	werde trinken I will drink	samt softly	eingedenk having remembered					of Aegeanaks	
[70]	$\alpha\dot{\mu}\alpha\tilde{\iota}$ ^{AdjD}	$\sigma\mu\mu$ ^A	$\kappa\mu\lambda\mu\mu\mu$ ^D	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\grave{\epsilon}\varsigma$ ^{Prp}	$\tau\mu\gamma\mu\mu\mu$ ^A	$\chi\epsilon\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	$\grave{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\text{Pr}\grave{a}\grave{A}kt$	
	denselben with the same	Bechern cups	und and	bis into	Trub lees	Lippe lip	Lehnend. pressing.			
[71]	$\alpha\dot{\mu}\lambda\mu\mu\mu$ ^{AdjN}	$\sigma\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{FuAkt}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Adj}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{AdjN}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	$\chi\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	Hirten, shepherds,	einer one	zwar indeed	Acharner, Acharnean,		
[72]	$\varepsilon\grave{\iota}\varsigma$ ^{AdjN}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\Lambda\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ArtN}	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Lykopitas.}	$\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt}	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ArtN}	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Tityros}	$\grave{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Adv}	$\grave{\alpha}\sigma\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{FuAkt}	
	einer one	aber but	Lykopitas. Lykopitas.	der the	aber but	Tityros Tityros	nah nearby	wird singen, will sing,		
[73]	$\grave{\alpha}\grave{\omega}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Adv}	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ArtG}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Xenea}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^G	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ImpM/P}	$\Delta\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ArtN}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	
	wie as	einst once	der of the	Xenea Xenea		verliebt war fell in love	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, cowherd,	
[74]	$\chi\mu\zeta\grave{\omega}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\grave{\alpha}\grave{\mu}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Prp}	$\grave{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ImpM/P}	$\grave{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\kappa\alpha\iota\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ImpAkt}	
	und wie and how	Berg mountain	ringsum around	mühte sich, was toiling,		und and	wie how	Eichen oaks	ihm him	beweinten, were lamenting,
[75]	$\grave{\iota}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\alpha\grave{\iota}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^D	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{PraAkt}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^D	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Prp}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^G			
	Himera Himera	welche who	wachsend to the growing	an beside	Ufern banks		des Flusses, of river,			
[76]	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\chi\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ImpM/P}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{AdjA}	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	
	als when	Schnee snow	wie as	jemand someone	hinschmolz was melted		lange greatly	unter under	Haimos Haemus	
[77]	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{PraM/P}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Pr}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{AdjA}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A		
	oder or	Athos Athos	oder or	Rhodope Rhodope	oder or	Kaukasos Caucasus		äußersten. farthest reaching.		
[78]	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{FuAkt}	δ ^{Pt}	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Kon}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{Adv}	$\grave{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ImpM/P}	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{ArtA}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^{AdjA}	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^A	$\mu\mu\mu\mu\mu$ ^N	
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	Ziegenhirten goatherd	breite broad	Lade chest	

- [79] ζωὸν^{AdjA} ἔόντα^A PräAkt καὶ^{Pr} καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος, ^G
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A ^{Pr} αἱ^{ArtN} σιμαῖ^{AdjN} λειμωνάθε^{Adv} φέροβον^N PräAkt ἵοισαι^N PräM/P
wie auch ihn die the Stumpf nasigen von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^A ἐξ^{Prp} ἀδεῖαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι^D μέλισσαι, ^N
Zeder cedar in süße sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,
- [82] οὕνεκά Kon οἱ^D ^{Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόματος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ. ^A
weil because ihm süß sweet Muse Muse durch down along Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.
- [83] ὁ^O μακάριοιστε^{AdjV} Κομάτα, ^V τú^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις, ^{PerAkt}
selig zu nennender blessed Komatas, du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τú^N ^{Pr} κατεκλάσθη^{M/P} ἐξ^{Prp} λάρνακα, ^A καὶ^{Kon} τú^N ^{Pr} μελισᾶν^G
und du wurdest eingeschlossen were shut in into Lade, chest, und du der Bienen of bees
- [85] κηρύα^A φερβόμενος^N PräM/P ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας. ^{AorAkt}
Honigwaben honeycombs genährt werdend being fed Jahr year reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθε· Kon ἐπι· Prp ἐμεῦ^G ^{Pr} ζωοῖς^{AdjN} ἐναρθίθμοις^{AdjN} ὥφελες^{AorAkt} εἰμεν, ^{PräAktInf}
ach wenn that auf mir lebend among living mit gezählt counted hattest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D ^{Pr} ἐγών^N ^{Pr} ἐνόμευον^{ImpAkt} ἀν^{Pt} ὥρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας^A
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats
- [88] φωνᾶς^G εἰσαΐων, ^N PräAkt τú^N δ^{Pt} ὑπό^{Prp} δρυσίν^D ἢ Kon ὑπό^{Prp} πεύκαις^D
der Stimme of voice lauschend, hearing, du aber but unter under Eichen oaks oder or unter under Kiefern pines
- [89] ἀδύ^{Adv} μελισδόμενος^N PräM/P κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} Κομάτα. ^V
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine Komatas. Comatas.
- [90] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσος^A ^{Pr} εἰπών^N ^{AorSAkt} ἀπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Pt} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber nach after wiederum again
- [91] κήγω^{KonN} τοι^A ^{Pr} ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίδα^V φίλε, ^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich and I dies such sage· I was saying· "Lykidas Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι^N κήμε^{KonA} διδάξαν^{AorAkt} ἀν^{Pt} ὥρεα^A βουκολέοντα^A PräAkt
Nymphen nymphs und mich and me lehrten they taught auf und ab up through Berge mountains weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA gute, good things,	τά A die, the	που Pt I suppose	καὶ Kon und and	Ζηνὸς G des Zeus	ἐπι Prp auf upon	θρόνον A Thron throne	ἄγαγε AorSAkt brachte brought	φάμα N Gerücht- rumor.
[94]	ἀλλὰ Kon aber but	τόγι ArtApt dies that indeed	ἐκ Prp aus out of	πάντων AdjG allen all	μέγι Adv sehr greatly	ὑπεροχον, AdjA überragend, preeminent,	ῳδ Pr dem welchen for whom	τυν Pr du you	ῥαίρειν PräAktInfl ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ'. FuM/P wir werden beginnen- we shall begin-	ἀλλά Kon aber but	ὑπάκουσον, AorAktImv höre zu, listen,	ἐπει Kon da since	φίλος AdjN lieb dear	ἔπλεο ImpAkt warst you were	Μοίσαις." D den Muses."		
[96]	Σιμιχίδᾳ δῷ dem Simichidas to Simichidas	μὲν Pt zwar at least	Ἐρωτεῖς N Liebes Götter Loves	ἐπέπταρον. flogen hin- they flew.	Ἄρτῳ AorAkt ja indeed	γὰρ Pt denn for	ὁδειλός AdjN der wretched		
[97]	τόσον AdjA so sehr so much	ἐρᾷ PräAkt liebt he loves	Μυρτοῦς, G der Myrto, of Myrto,	ὅσον A wie sehr as much	εἰαρος G des Frühlings des Spring	αἴγες N die Ziegen goats	ἐρᾶντι PräAkt lieben. love.		
[98]	ἄρα τος AdjN begehrens wert seasonal	δέ Pt aber but	ὁ ArtN der the	πάντα AdjA die alle all	φιλαίτατος AdjSupN liebste most beloved	ἀνέρι D dem Mann to man	τήνω D jenem to that one		
[99]	παιδὸς G des Knaben of boy	ὑπό Prp unter under	σπλάγχνοι σιν D den Eingeweiden entrails	ἔχει PräAkt hält he has	πόθον A Sehnsucht longing.	οἶδεν PerAkt weiß knows	Ἀριστίς, N Aristis, Aristis,		
[100]	ἐσθλὸς AdjN edel good	ἄντρος N Mann, man,	μέγι Adv sehr very	ἀριστος, AdjSupN der Beste, best,	δὸν A den whom	οὐδέ KonPt und nicht and not	κεν Pt wohl at least	αὐτὸς N selbst himself	ἀείδειν PräAktInfl besingen to sing
[101]	Φοῖβος N Phoebus Phoebus	σὺν Prp mit with	φόρομιγγού D der Leier lyre	παρὰ Prp an beside	τριπόδεσσοι D den Dreifüßen tripods	μεγαίροι, PräAktOp verschmähete, would grudge,			
[102]	ώς Kon wie as	παιδὸς G aus of	Ἀρατος N Aratus Aratus	ὑπό Prp unter under	όστεον G Knochen bone	αἴθετ, PräM/P lodert burns	ἔρωτι D von Liebe. with love.		
[103]	τόν ArtA den that one	μοι D mir to me	Πάν, Όμόλας G Pan, des Homolas of Homole	ἐρατὸν AdjA lieb es lovely	πέδον A Gelände plain	ὅστε N der who	λέλογχας, PerAkt hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλητον AdjA unge laden unbidden	κεινοῦ G jenes of that one	φίλας AdjA lieben dear	ἔστι Prp in into	χειρας A Hände hands	ἐρεσαις, AorAktKnj legen mögest, you might set,			
[105]	εἴτι Kon sei es whether	ἐστι PräAkt ist is	ἄρα Pt wohl then	Φιλίνος N Philinos Philinus	δό ArtN der the	μαλθακός AdjN weichlich soft	εἴτε Kon oder sei es or whether	τις N irgendeiner someone	ἄλλος. AdjN anderer other.
[106]	κῆν KonPt und wenn and if	μὲν Pt zwar at least	ταῦτα A diese these	ἔρθης PräAktKnj tust you may do	ὦ ij ο Pan	πάντες AdjV Freund dear,	μή Pt nicht not	τι A irgend etwas anything	τυ A dich you
								παῖδες N Knaben children	

[107] Ἀρκαδί _{κοι} ^{AdjN} σκίλ _{λαισιν} ^D ύπο ^{Prp} πλευράς ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους ^A	arkadische Arcadian mit Skille zwiebeln with squills unter under die Rippen ribs und and auch also Schultern shoulders
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσδοιεν _{, PräAktOp} ὅτε ^{Kon} κρέα ^N τυτθά ^{AdjN} παρείη _{, PräAktKnj}	dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when Fleisch stücke meats kleine small vorhanden seien· might be present·
[109] εἰ ^{Kon} δο ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} νεύσαις _{, AorAktKnj} κατὰ ^{Prp} μέν ^{Pt} χρόα ^A πάντα ^{AdjA} ὀνύχεσσι ^D	wenn aber if anders but otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least die Haut skin alles all mit Nägeln with nails
[110] δακνόμενος ^N Κνάσαιο _{, PräM/POp} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνίδαισι ^D καθεύδοις _{, PräAktOp}	gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und and in in Nesseln nettles schliefest, you might sleep,
[111] εἴης _{, PräM/PKnj} δο ^{Pt} Ἡδωνῶν ^G μέν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὕρεσι ^D χείματι ^D μέσσω _{, AdjD}	wärest aber but der Edonen of Edonians at least zwar in Bergen mountains in winter mittlerem middle
[112] Ἔβρον ^A πάρ ^{Prp} ποταμὸν ^A τε ^{τραμμένος^N PerM/P} ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω ^{, D}	den Hebrus Hebrus an by Fluss river gewandt having been turned nahe near zum Bären, to the Bear,
[113] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} θέρει ^D πυμάτοιστοι ^{AdjD} παρ ^{, Prp} Αἰθώπεισσοι ^D νομεύοις _{, PräAktKnj}	im aber Sommer in but summer äußersten at the furthest bei beside Äthiopen Ethiopians weidetest herdsmen
[114] πέτρα ^D ὑπο ^{Prp} Βλεμύων ^G ὅθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ^N ὁρατός ^{, AdjN}	Fels by rock unter under der Blemmyes, von woher whence nicht mehr no longer Nil Nile sichtbar. visible.
[115] ὑμμες ^N δο ^{Pt} Ὑετίδος ^G καὶ ^{Kon} Βυβλίδος ^G ἀδύλι ^{AdjA} λιπόντες ^N Αοράκτης ^A	ihr you all aber but der Hyetis of Hyetis und and der Byblis of Byblis süß sweet verlassend having left
[116] νᾶμα ^A καὶ ^{Kon} Οἰκεῦντα ^{, A} ξανθᾶς ^{AdjG} ξδος ^A αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας ^{, G}	Strom stream und and Oikeuntas, der blonden of blond Sitz seat steilen steep der Dione, of Dione,
[117] ὡΐ μάλιοισιν ^D Ἐρωτεῖς ^N ἐρευθομένοισιν ^D ὁμοῖοι ^{, AdjN}	O den Äpfeln O with apples Liebes Götter Loves errötent being reddened gleich, like,
[118] βάλλετε _{, PräAktImv} μοι ^D τόξοισι ^D τὸν _{, ArtA} ιμερόεντα ^{AdjA} Φιλίνον ^{, A}	schießt shoot mir for me mit Bögen with bows den the begehrens würdigen desirous Philinos, Philinus,
[119] βάλλετ _{, PräAktImv} εἰπε ^{Kon} τὸν _{, ArtA} ξενον ^{AdjA} ὁ _{, ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἔλεε _{, PräAkt} μευ ^{, G}	schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
[120] καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀπίολο ^{AdjN} πεπαίτερος _{, AdjKmpN} αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναῖκες ^N	und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but Frauen women

- [121] "αἰαῖ "ι φαντὶ^N PräAkt "Φιλίνε,^V τό^{ArtN} τοι^D καλὸν^{AdjN} ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PräAkt
 "weh" "alas" sagen they say "Philine," das the dir to you schöne fair Blüte flower zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D φρουρέωμες^{PräAktKnj} ἐπὶ^{Prp} προθύραισιν^D ἀρατε,^V
 nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon den Vortüren thresholds Arate, Aratus,
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τριβωμες.^{PräAktKnj} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ὥρθιος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ^N
 und auch nicht die Füße reiben wir- let us wear der the aber frühzeitig of dawn andern another Hahn cock nor feet wear.
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν^D ἀγναραῖσι^{AdjD} διδοῖ^G παλαιστρας,^G
 krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,
- [125] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τᾶσδε^G φέροιστε^{AdjSupV} Μόλων^N ἄγχοιτο^{PräM/POp} παλαιστρας,^G
 einer one aber von dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, from,
- [126] ἅμμιν^D δέ^{Pt} ἀσυχία^N τε^{Pt} μέλοι^{PräAktKnj} γραΐα^N τε^{Pt} παρείη^{PräAktKnj}
 uns to us aber quiet und liege am Herzen and might be an object Alte old woman und sei zugegen, might be present,
- [127] ἀτις^N επιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλά^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ερύκοι.^{PräAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielt zurück. might keep off.
- [128] τόσος^{AdjA} ἔφαμαν^{ImpAkt} δέ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D τὸ^{ArtN} λαγωβόλον,^N ἀδύ^{AdjN} γε^{λάσσας^N} AorAkt
 so viel so much sagte ich- we said- der the aber but mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν^G ξεινήιον^A ὕπασεν^{AorSAkt} εἰμεν.^{PräAktInf}
 wie as zuvor, formerly, von out of den Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπι^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπι^{Prp} Πύξας^A
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach Pyxas and the at least having turned aside upon left upon Pyxas
- [131] εἵρφ' AorSAkt ὁδόν,^A αὐτὰρ^{Kon} εγώ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος^N εἰς^{Prp} Φρασιδάμο^{δάσυω^A}
 schlug ein went Weg, road, aber but ich I und auch Eukritos Eukritos zu into Phrasidamo Phrasidamus
- [132] στραφθέντες^N χώ^{KonArtN} καλός^{AdjN} ἀμύντιχος^N εν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und tiefen deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνῳ^G χαμευνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid
- [134] εν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γεγαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ·^{Pt} ἀμὲν^D περθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^G δονέοντο^{ImpM/P}
 viele many aber but über uns to us oben above entlang down des Kopfes head wogten were shaking

[136] αἴγει^N πτελέαι^N τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ιερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms und and das the aber but nahe nearby heilige sacred Wasser water

[137] Νυμφᾶν^G ἔξ^{Prp} ἄντροιο^G κατειβόμενον^N ΠρäM/P κελάρυζε.^{ImpAkt}
 der Nymphen of Nymphs aus out of der Grotte cave herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
 die the aber but zu toward schattigen shadowy Berg Tamarisen mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N ΠräAkt ἔχον^N πόνον·^A ἀ^{ArtN} δ·^{Pt} ὄλολυγῶν^N ΠräAkt
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe-toil die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνοῖσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἀκάνθαις.^D
 aus der Ferne from afar in dichten thick Brombeer ranken of briars pläpperte kept murmuring Dornen. with thorns.

[141] ἄειδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες,^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγών^N
 sangen were singing Lerchen larks und and Distel finken, goldfinches, seufzte was moaning Turtel taube, turtle dove,

[142] πωτῶν^{ImpM/P} τοξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.^N
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around Quellen springs um about Bienen. bees.

[143] πάντες^N ὡσδεν^{Adv} θέρεος^G μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δέ^{Pt} ὥπωρας.^G
 alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus aber but der Herbst zeit. of autumn.

[144] ὅχνατ^N μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποστοί,^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δέ^{Pt} μᾶλα^N
 Birnen pears zwar bei den Füßen, feet, an beside den Seiten sides aber but Äpfel apples

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D ἐκύλινδετο^{ImpM/P} τοι^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκέχυντο^{PlqM/P}
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich. was rolling. die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβιλοῖσι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ἔραζε.^{Adv}
 Trauben stiele clusters schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden. to the ground.

[147] τετράενες^{AdjN} δέ^{Pt} πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλειφαρ.^N
 vier jährig four years aber but der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb öl. ointment.

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} ἀποξε^A χοισαι,^N ΠräAkt
 Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πό ^{Adv}	τοι ^{όνδε} ^{AdjA}	Φόλω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Phofoe to Pholus	hinab in down	steinern es stone
[150]	κρατῆρ ^A	Ἡρα	κλῆτι ^D	γέ ^N ρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}	Χείρων ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;		
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πό ^{Adv}	τῇ ^{νον^A}	πρ	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA} ποτ ^{Adv} Ἄναπω , ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the einst once am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε	ρὸν ^{AdjA}	Πολύφαμον , ^A δῖς ^N	πρ	ώρεσι ^D	νᾶας ^A ἐβαλλε , ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ ^{Prp}	αὐλία ^A	ποσσο ^D	χορεῦσαι , ^{AorInfAkt}
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,
[154]	οἷον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A	διεκρανά	σατε ^{AorAkt}	Νύμφαι ^V
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink	mischet you mixed		Nymphen Nymphs
[155]	βωμῷ ^D	πὰρ ^{Prp}	Δάματρος ^G	ἀλιψάδος , ^{AdjG}	ἀς ^G	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ ^D
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon	Haufen heap
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ ^N	πάξαιμι ^{AorAktOp}	μέγα ^{AdjA}	πτύον , ^A	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γε ^{λάσσαι^{PräAkt}}	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the aber but	lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	χοισα. ^N	Μενάλκας. ^N
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in	beiden both	haltend. having.	Menalkas. Menalcas.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	ΠρᾶAkt
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα ^A	νέμων , ^N	ΠρᾶAkt	ώς ^{Kon}	φαντί , ^{PräAkt}	κατ , ^{Prp}
	Herden flocks	weidend, pasturing,		wie as	sagen sie, they say,	entlang down along
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ , ^{DuN}	ηστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω , ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβω , ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν ^{PräAktInfl}	δεδαημένω , ^{DuN}	ΠερM/P	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν , ^{PräAktInfl}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

- [5] πρῶτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^A ιδὼν^N AorSAkt ἀγόρευε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking Menalkas.
- [6] "μυκητᾶν^{PräAktInf} ἐπίουρε^{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι,^V λῆσ^{PräAkt} μοι^D πρὸς^{Pr} ἀεῖσαι;^{AorAktInf}
"brüllen "bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, you desire willst mir singen; to me to sing;
- [7] φαμί^{PräAkt} τύ^A πρ. νικασεῖν,^{FuAktInf} δσσον^A πρ. θέλω^{PräAkt} αὐτὸς^N πρ. ἀείδων.^{"N} PräAkt
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." ich say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις^N τοιῷδ',^{AdjD} ἀπαμείβετο^{ImpM/P} μύθῳ.^D
ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte was answering Wort. with word.
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα,^V
"Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka, "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalcas,
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς^{FuAkt} μέ^A, πρ. οὐδέ^{KonPt} εἰ^{Kon} τύ^A πάθοις^{AorAktKnj} τύγ^N πρ. ἀείδων.^{"N} PräAkt
niemals never wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις^{PräAkt} ὃν^G πρ. ἔσιδεῖν;^{AorAktInf} χρήσδεις^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehrst was zu erblicken; to see; begehrst hin zulegen to set down Preis; prize; you desire of what you desire to be;
- [12] χρήσδω^{PräAkt} τοῦτ',^A πρ. ἔσιδεῖν,^{AorAktInf} χρήσδω^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehre dies zu erblicken, to see, begehre hin zulegen to set down Preis. prize.
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A πρ. θησεύμεσθ',^{FuMed} ὅτις^N πρ. ἀμῦν^D πρ. ἄρκιος^{AdjN} εἴη;^{PräAktKnj}
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, who ever to us might be;
- [14] μόσχον^A ἔγω^N πρ. θησῶ.^{FuAkt} τὺ^N πρ. δέ^{Pt} θὲς^{AorAktImv} ἴσομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.^A
Kalb ich werde setzen. du aber setze gleich alten Lamm. calf I will set. you but set since equal in value lamb.
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ^{FuAkt} ποκα^{Adv} ἀμνόν.^A ἔπει^{Kon} χαλεπόδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μευ^G πρ.
nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein of me not I will set once lamb, since harsh the father of me
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ,^N τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^{Adv} πάντ'^A πρ. ἀριθμεῦντι.^{PräAkt}
und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide. and the mother, the but flocks late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A πρ. μὰν^{Pt} θησεῖς;^{FuAkt} τί^N πρ. δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει^{FuAkt} ὁ^{ArtN} νικῶν,^N PräAkt
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] σύριγγ^A ἄν^A πρ. ἐπόησα^{AorSAkt} καλὰν^{AdjA} ἔγω^N πρ. ἐννεάφωνον,^{AdjA}
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige, pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv}
weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A _{Pr} κατθείην, _{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ. _{FuAkt}
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the Vaters father nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] η^{Pt} μάν^{Pt} το^D _{Pr} κήγω^{KonN} _{Pr} σύριγγα^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον. _{AdjA}
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I Rohr pipe flöte habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν. ^{Adv}
weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν^{Adv} νιν^A _{Pr} συνέπαξ'. _{AorSAkt} ξτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte put together. noch still und and den the Finger finger schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, ^A _{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με^A _{Pr} διασχισθεὶς^N _{AorPas} διέτμαξεν. _{AorSAkt}
diesen, this, weil since Rohr reed mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N _{Pr} ἄμμε^A _{Pr} κρινεῖ; _{FuAkt} τίς^N _{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται_{FuM/P} ἀμέων;^G _{Pr}
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον^A _{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμεν;. _{AorAktKnj}
jenen that wie how hier here den the Ziegen hirten wenn if riefen wir; we may call;

[27] ω^D _{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ. _{PräAkt}
to whom toward den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄνσαν, _{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ', _{AorSAkt} ἐπακοῦσαι. _{AorAktInf}
und die zwar Knaben riefen, shouted, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
and the indeed boys sang, the but goatherd came to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄξιδον, _{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἥθελε_{ImpAkt} κρίνειν. _{PräAktInf}
und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅν^{Pt} ἄξιδε_{ImpAkt} λαχῶν^N _{AorSAkt} ἴυκτα^A Μενάλκας,^N
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas, Menalcas,

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε_{ImpAkt} Δάφνις^N ἀοιδάν. ^A
dann then aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο_{AorM/P} πρῶτος^{AdjN}
bukolischen- buolic- so thus aber but Menalkas began began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί, ^V θεῖον^{AdjN} γένος, ^N αἱ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
Schluchten und Flüsse, göttlich es divine Geschlecht, wenn if etwas anything Menalkas
O hills and rivers, divine race, if anything Menalkas
- [34] πήποχ^{,Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ἥσε^{AorSAkt} μέλος, ^A
jemals ever der the Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,
- [35] βόσκοιτ['] ΠräAktOp ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας, ^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{,Adv} ἐνθη^{PräM/PKnj}
weidet ihr möget aus Seele die Lämmer- wenn aber einst sei
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come
- [36] Δάφνις^N ἔχων^N ΠräAkt δαμάλας, ^A μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι^{PräAktKnj}
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.
- [37] κραναῖ^N καὶ^{Kon} βοτάναι, ^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, ^N αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike
- [38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι, ^D
musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nightingallen,
makes music Daphnis Daphnis den to the nightingales,
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N πιαίνετε. ^{PräAktImv} καὶ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
dieser this der the Vieh mann pastoral mästet· fatten· und wenn etwas Menalkas
this the shepherd pastoral tends· and if anything Menalkas
- [40] τεῖδ^{,Adv} ἀγάγη, ^{AorAktKnj} χαίρων^N ΠräAkt ἀφθονο^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι, ^{PräAktKnj}
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
he might bring, he may rejoice, himself rich abundant all he might distribute.
- [41] ἐνθ^{,Adv} ὄις, ^N ἐνθ^{,Adv} αἴγες^N διυματόκοι, ^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι^N
dort there Schafe, dort there Ziegen goats zwilings gebärende, dort there Bienen bees
there sheep, there goats twin bearing, there there bees
- [42] σμήνεα^A πληροῦσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι, ^{AdjN}
Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
swarms fill, and oaks highest,
- [43] ἐνθ^{,Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν. ^D αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρηπη, ^{PräAktKnj}
dort there der the schöne fair Milon Milon schreitet goes mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαῖ^{KonArtN} βοτάναι, ^N
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.
- [45] παντῆ^{Adv} ἔστη, ^N παντῆ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, ^N παντῆ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk
- [46] οὐθατα^N πλήθουσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται, ^{PräM/P}
Wogen udders wimmeln, und die Junge new nährt sich,
udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀ· ArtN καλὰ AdjN παῖς^N ἐπινίσσεται· PräM/P αἰ Kon δ', Pt ἀν Pt ἀφέρπη, PräAktKnj
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ KonArtN τὰς^A ArtA βῶς^A βόσκων^N PräAkt χαῖ KonArtN βόες^N αὐότεραι. AdjN
und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὥϊ τράγε, V τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ, V ών^N βάθος^N ὕλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, AdjN (ώϊ σιμαὶ AdjV δεῦτ', Adv ἔφ, Prp ὕδωρ^A ἔριφοι. V)
zahllos, (o stumpf nasige come here auf Wasser Böcklein.
numberless, (O snub nosed upon water kids.

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D Pr γὰρ^{Pt} τῆνος^N Pr ἵθ', PräAktImv ὥϊ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε· PräAktImv Μίλων, N
in jener denn jener geh o Knabe und sage· Milon, Milon,

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὧν^N PräAkt ἔνεμε· ImpAkt
der Proteus Seehunde und Gott seiend being hütete.
the Proteus seals and god was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D Pr γᾶν^A Πέλοπος, G μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴ_{PräAktKnj} ξειν_{PräAktInf}, V μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν_{PräAktInf} ἀνέμων. G
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ^D τῷ^D Pr ἀσομαῖ, FuMed ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N PräAkt το, A Pr
aber unter der Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{· Adv} ἐσορῶν, N PräAkt τὰν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα. A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in into Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν, N ὅδασι^D δ', Pt αὐχμός, N
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ', Pt ὕσπλαχξ, N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα, A
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. N ώϊ πάτερ^V ώϊ Ζεῦ, V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· AorM/P καὶ^{Kon} τὸ^N Pr γυναικοφίλας. AdjN
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{·Pt} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N Pr παῖδες^N ἔεισαν· AorAkt
these zwar nun durch antiphonal er die Jungen boys sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰ^V ArtA πυμάταν^{AdjA} δ^{·Pt} ὥδαν^A οὔτῶς^{Adv} ἔξαρχε^{ImpAkt} Μενάλκας^N
the last but song thus began was leading off Menalkas.
the last but song thus began was leading off Menalkas.

[63] Φείδευ^{PrAktImv} τᾶν^{ArtG} ἔριφων,^G φείδευ^{PrAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ,^G Pr
schone spare der of the Zicklein, kids, schone spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers meiner, of me,
spare of the kids, schone spare Wolf wolf der of the mothers meiner, of me,

[64] μηδ^{,KonPt} ἀδίκει^{PrAktImv} μ^{, A} Pr ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N PräAkt πολλαῖσιν^{AdjD} ὄμαρτέω^{PrAkt}
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὁⁱⁱ Λάμπουρε^V κύον,^V οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνοῖς^N ἔχει^{PrAkt} το;^A Pr
O Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich; you;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ^{PrAkt} κοιμᾶσθαι^{PrM/PInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^D νέμοντα^A PräAkt
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{·Pt} ὄιες^N μηδ^{,Kon} ὕμμες^N Pr ὀκνεῖθ['] PräAkt ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PInf}
die aber Schafe, auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
the but ewes, nor you all hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας^A οὕτι^{Pt} καμεῖσθ['] FuM/P ὅκκ^{,Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N Pr φύηται^{PrM/PKnj}
Gräser gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα^{PrAktImv} νέμεσθε^{PrM/Plmv} νέμεσθε^{PrM/Plmv} τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} οὕθατα^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber Euter udders füllt fill alle, all of you,
hush graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber Euter udders füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PrAktKnj} τὸ^N Pr δ^{·Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶματ^{.AorMedKnj}
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ImpM/P ἀείδειν^{PrAktInfl}
zweiter wieder Daphnis hell shrill hob an was taking up zu singen.
second again Daphnis hell shrill hob an was taking up to sing.

[72] κήμε^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρος^{AdjN} κόρα^N ἔχθες^{Adv} ιδοῖσα^N AorSAkt
und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt}
die Färsen vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.
the heifers driving past schön good war ich I was she kept saying.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D Pr
nicht wahrlich auch nicht Wort word wurde ich ab getrennt ab, das Herbe the sour ihr,
not indeed nor word I was judged away, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἴρπον.^{ImpAkt}
aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^N τὰς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
liebe sweet die the Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem-breath.

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.^N
süß aber und der Kalb pipes, tönt, süß aber und die Kuh-cow.
sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{,Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
süß aber des Sommer bei Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^D τὰι^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ^{ArtD} μαλίδῃ^D μᾶλα,^N
der to the Eiche die Eicheln acorns Schmuck, dem to the Apfelbaum Äpfel,
to the oak the ornaments, to the apple tree apples,

[80] τῷ^{ArtD} βοῃ^D δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^N_{Pr}
der to the cow aber das Kalb, dem to the Hirten herdsman die Kühe selbst.
to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς^{Adv} οἱ^N παῖδες^N ἔξεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἴπολος^N ὡδ^{,Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
so thus die the Jungen sangen, sang, der the aber Ziegenhirt thus redete:
thus the boys sang, the goat herder thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τῇ^N τῷ^{ArtN} στόμα^N τευ^G καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ώjj Δάφνι^V φωνά.^N
süß etwas der Mund dein of you und begehrenswert o Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PräM/P τευ^G αἴκουέμεν^{PräAktInf} ἡ^{Kon} μέλτη^A λείχειν.^{PräAktInf}
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören als Honig lecken.
better better to sing to sing to hear than honey to lick.

[84] λάζεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας.^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PräAkt
nimm an die Rohrflöten- siegtest du you won denn singend.
take hold the pipes· you won for singing.

[85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τῇ^A λῆι^{PräAkt} με^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμ^{Prp} αἴπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,^{AorAktInf}
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^D αἴγα,^A
jene die mitylänische mitra cap werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitryan cap will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις^N ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
which over head always the milking pail fills.

[88] Ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἔχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

- [89] νικάσας, N
AorAkt ούτως Adv
gesiegt habend, so zu
having won, thus upon
- ματέρι D
Mutter mother
- ἱλεός N
Hirsch fawn
- ἄλοιτο. AorM/Pop
möge springen.
he might leap.
- [90] ὡς Kon δὲ Pt
wie aber wurde er versengt
as but was scorched
- κατεσμύχθη AorPas καὶ Kon
wurde er umgeworfen und wurde er umgeworfen
was scorched and was turned back
- ἀνετράπετο AorM/P
Sinn mind durch Kummer
was turned back by grief
- [91] ὕτερος, N
Pr οὕτω Adv
der andere, so auch
the other, so and
- νύμφα N
Braut bride
- γαμεθεῖσ' N
verheiratet worden seiend
having been married
- ἄκαχοτο. PräM/Pop
möge betrübt sein.
might be vexed.
- [92] καὶ KonPrp τούτῳ Pr
und aus diesem
and from this
- πράτος AdjN
erster first
- παρὰ Prp ποιμέσι D
bei among Hirten
among shepherds
- Δάφνις N
Daphnis Daphnis
- ἐγεντο, AorMed
wurde, became,
- [93] καὶ Kon Νύμφαν A
und Nymphe
and Nymph
- ἄκρηβος AdjN
genau exact
- ἐών N
seiend being
- ἔτι Adv
noch yet
- Ναϊδα A
Najade Najad
- γάμεν. AorAkt
heiratete er.
he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολι ἀζεο PräM/Plmv
bucoliciere herd sing
- Δάφνι, V τὺ N Pr
Daphnis, Daphnis, you
- δέ Pt ὡδᾶς G
aber but Gesangs of songs
- ἄρχεο PräM/Plmv
beginne begin
- πράτος, AdjN
erster, first,
- [2] ὡδᾶς G
Gesangs of songs
- ἄρχεο PräM/Plmv
beginne begin
- Δάφνι, V συ
Daphnis, Daphnis, verbinde sich
- ανψά σθω AorMedImv
let be joined
- δέ Pt Με νάλκας, N
aber but Menalkas, Menalcas,
- [3] μόσχως A
Kälber calves
- βουσὶν D
den Kühen to cows
- ὑ φέντες, N
unter geführt habend, having put under,
- ὑ πὸ Prp στεί ραισι AdjD
unter unter barren cows
- δέ Pt ταύρως. A
aber but Stiere. bulls.
- [4] χοι KonArtN
und die the
- μὲν Pt ἀ μῷ Adv
zwar indeed zusammen
- βό σκοιντο PräM/POp
würden weiden might graze
- καὶ Kon
und and
- ἐν Prp φύ λαισι D
in in Blättern leaves
- πλα νῶντο PräM/Pop
würden umher irren were wandering
- [5] μηδὲν A
nichts nothing
- ἄ τιμα γε λεῦντες. N
entehrend die Herde: dishonoring the herd:
- ἐ μὴν D
mir for me
- δέ Pt τὺ N Pr
aber but du you
- βουκολι ἀζευ PräAktImv
bucoliciere herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv
von außen, from outside,
- ἄλλω θεν Adv
von anderswo, from elsewhere
- δέ Pt πο
aber but
- τικρί νοιτο PräM/POp
möge er antworten might lean toward
- Με νάλκας. N
Menalkas. Menalcas.
- [7] ἄδυ AdjN
süß
- μὲν Pt
zwar
- ἄ ArtN
die
- μό σχος N
Kalf calf
- γαρύεται, PräM/P
tönt, pipes,
- ἄδυ AdjN
süß
- δέ Pt
aber
- χά KonArtN
und die
- βοῦς, N
Kuh, ox,
- [8] ἄδυ AdjN
süß
- δέ Pt
aber
- χά KonArtN
und die
- σῦ ριγξ N
Röhre pipe
- χώ KonArtN
und der
- βουκόλος, N
Hirte, herdsman,
- ἄδυ AdjN
süß
- δέ Pt
aber
- κήγων. KonN
und ich. and I.

[9]	ἔστι _{PräAkt}	δέ _{Pt}	μοι _D _{Pr}	παρ _P _{Prp}	ὕδωρ ^A	ψυχρὸν ^{AdjA}	στιβάς, ^N	ἐν _{Prp}	δέ _{Pt}	νέασται _{PerM/P}
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,	in in	aber but	sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν ^{AdjG}	ἐκ _{Prp}	δαμαλᾶν ^G	καλὰ ^{AdjA}	δέρματα, ^A	τάξ ^A _{Pr}	μοι _D _{Pr}	ἀπάσας ^{AdjA}		
	weiß er of white	aus out of	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which	mir to me	alle all		
[11]	λίψ ^N	κόμαρον ^A	τρω γοίσας ^N _{AorSAkt}		ἀπό _{Prp}	σκοπιᾶς ^G	ἐτίναξε. _{AorAkt}			
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled		von from	Fels spitze lookout	schüttelte er herab. shook down.			
[12]	τῶ ^{ArtG}	δέ _{Pt}	θέρευς ^G	φρύγοντος ^G _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	τόσον ^{AdjA}	μελεῖ _{PräAkt}	δαίνω, _{PräAkt}		
	des therefore	aber but	Sommers summer	Brennens of burning	ich I	so viel so much	sorge, I care,			
[13]	ὅσσον ^{AdjA}	ἐρῶντες ^{Du} _{PräAkt}	πατρὸς ^G	μύθων ^G	καὶ ^{Kon}	ματρὸς ^G	ἀκούειν. _{PräAktInf}			
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories	und and	der Mutter of mother	hören zu. to hear.			
[14]	οὐτῶς ^{Adv}	Δάφνις ^N	ἀεισεν _{AorAkt}	ἐμίν, _D _{Pr}	οὐ ^{Adv}	τῶς ^{Adv}	δέ _{Pt}	Μενάλκας. ^N		
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,	so thus	aber but	aber but	Menalkas. Menalcas.		
[15]	Αἴτνα ^V	μάτερ ^V	ἐμά, ^{AdjN}	κήγω ^{KonN}	καλὸν ^{AdjA}	ἄντρον ^A	ἐνοικέω _{PräAkt}			
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I	schöne fair	Höhle cave	bewohne I inhabit			
[16]	κούλαις ^{AdjD}	ἐν _{Prp}	πέτραισιν. ^D	ἔχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι ^D _{Pr}	ὅσσα ^A _{Pr}	ἐν _{Prp} ὁ νεύρω ^D		
	hohlen in hollow	in in	Felsen- rocks-	I have I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in	Traum dream	
[17]	φαίνονται _{PräM/P}	πολλὰς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ὄις, ^A	πολλὰς ^{AdjA}	δέ _{Pt}	χιμάρας, ^A			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	Schafe, sheep,	viele many	aber but	Ziegen, she goats,			
[18]	ῶν ^G _{Pr}	μοι _D _{Pr}	πρὸς _{Prp}	κεφαλῆ ^D	καὶ ^{Kon}	πρὸς _{Prp}	ποσὶ ^D	κέεται _{PräM/P}		
	deren of which	mir to me	bei by	dem Kopf head	und and	bei by	den Füßen feet	Felle fleeces	liegt. lies.	
[19]	ἐν _{Prp} πυρὶ ^D	δέ _{Pt}	δρυὶ ^{AdjD}	χόρι ^A _{PräAkt}	ζεῖ, _{PräAkt}	ἐν _{Prp} πυρὶ ^D	δέ _{Pt}	αὖται ^{AdjN}		
	in in	dem Feuer fire	aber but	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,	in in	dem Feuer fire	aber but	trockene again
[20]	φαγοὶ ^N	χειμαίνοντος. ^G _{PräAkt}	ἔχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι ^D _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ῷραν ^A		
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	haben I have	aber but	dir ja	auch nicht not	so viel as much	Zeit season		
[21]	χείματος ^G	ἡ Kon	νωδὸς ^{AdjN}	καρύων ^G	ἀμύλοιο ^G	παρόντος. ^G _{PräAkt}				
	des Winters of winter	oder or	Träheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch	anwesend seiend. being present.				
[22]	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐπεπλατά	γησα _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	δῶρον ^A	ἐδωκα _{AorSAkt}		
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once	Geschenk gift	Gift I gave,			

[23] Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt}	κορύναν, ^A	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	πατρὸς ^G	ἔτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
dem Daphnis	zwar	Keule, club,	die which	mir to me	des Vaters of father	Feld was nourishing	ernäherte, field,
[24] αὐτόφυῆ ^N , AdjA	τὰν ^{ArtA}	οὐδέ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	μωμάσατο _{AorM/P}	τέκτων, ^N	
selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	Zimmermann, carpenter,	
[25] τήνω ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	στρόμβῳ ^D	καλὸν ^{AdjA}	ὅστρακον, ^A	ῷω ^D _{Pr}	κρέας ^A	αὐτὸς ^N _{Pr}
jenem to that one	aber but	dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat	selbst my self
[26] σιτήθην _{AorPas}	πέτραισιν ^D	ἐν ^{Prp}	ἰκαρίᾳ ^{AdjD}	δοκεύσας, ^N			
wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ^{Adj}	ταμών ^N _{AorSAkt}	πέντε ^{Adj}	οὖσιν. ^D	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο _{AorM/P}	κόχλω ^D .
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren· being·	der the	aber but	dröhnte resounded	mit der Muschel. with shell.
[28] Βουκολι ^I	καὶ ^{AdjN}	Μοῖσαι ^N	μάλα ^{Adv}	χαίρετε, _{PrÄktimv}	φαίνετε _{PrÄktimv}	δέ ^{Pt} ὄδας, ^A	
bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	Lieder, songs,	
[29] τάς ^{ArtA}	ποκέ ^{Adv}	ἐγώ ^N _{Pr}	τήνοισι ^D _{Pr}	παρὼν ^N _{PrÄkt}	ἔισα _{AorSAkt}	νομεῦσι, ^D	
die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	Hirten, to herdsmen,	
[30] μηκέτ ^{Pt}	ἐπί ^{Prp}	γλώσσας ^G	ἄκρας ^G	όλοφυγγόνα ^{AdjA}	φύσω. _{FuAkt}		
nicht mehr no longer	auf upon	der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.		
[31] τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt}	τέττιγι ^D	φίλος, ^{AdjN}	μύρομαξ ^D	δέ ^{Pt}	μύρμαξ, ^N	
Zikade cicada	zwar indeed	to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	aber but	Ameise, ant,	
[32] ἥρη ^I	κεῖ ^N	δέ ^{Pt}	ἱρηξιν, ^D _{Pr}	μίν ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	μοῖσα ^N καὶ ^{Kon} ὄδα. ^N
Weihen hawks	aber but	to Weihen, to hawks,	mir to me	aber auch but	and and	Muse Muse	und and Lied. song.
[33] τᾶς ^{ArtG}	μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN}	εἴη ^{PrÄktKnj}	πλεῖος ^{AdjN}	δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ὑπνος ^N
deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.	weder neither	denn for Schlaf sleep
[34] οὕτ ^{Pt}	ἔαρ ^N	ἔξαπινας ^{Adv}	γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN}	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις ^D		
noch nor	Frühling spring	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor	den Bienen to bees		
[35] ἀνθεα ^A	τόσσον ^{AdjA}	ἐμίν ^D _{Pr}	Μοῖσαι ^N	φίλαι. ^{AdjN}	οὖς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	όρεῦντι ^D _{PrÄkt}
Blüten· flowers·	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing
[36] γαθεῦσαι _{AorInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	ποτῷ ^D	δαλήσατο _{AorM/P}		Κίρκη. ^N
sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	mit Trank by drink	entzündete did inflame		Kirke. Circe.